

CHURCH SLAVONIC BOOKS
IN SWEDEN
Gothenburg and Skara
CATALOGUE

SLAVICA GOTHOBURGENSIA 9

CHURCH SLAVONIC BOOKS
IN SWEDEN

Gothenburg and Skara

CATALOGUE

Antoaneta Granberg and Mirja Varpio



UNIVERSITY OF GOTHENBURG
ACTA UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

© *Antoaneta Granberg and Mirja Varpio, 2009*

ISBN 978-91-7346-649-3

ISSN 0081-0010

Cover illustration: a tailpiece from no.9, *Posledovanie*, f. *ρδλν*.

Distribution: ACTA UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

BOX 222

SE-405 30 Göteborg, Sweden

acta@ub.gu.se

Tryck: Intellecta Infolog Göteborg AB, Källered 2009

*This Catalogue
of Church Slavonic Books in Sweden: Gothenburg and Skara
has been compiled and published with financial support from
The Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities.*

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	9
Introduction	11
List of Abbreviations	13
Descriptions	15
MANUSCRIPTS	
1. Evangelium Cyrillicum Gothoburgense, 1595 – 1615	15
2. Prayers, late 17th c.	18
EARLY PRINTED BOOKS	
<i>I. Books from the 16th century</i>	
3. Ostrog Bible, 1581	27
<i>II. Books from the 17th century</i>	
4. Psalterium Gothoburgense, 1645	35
5. Poučenie [Sobornik], Ephraem Syrin, 1647	47
* Časovník, 1651 [1803], see no. 10	
6. Truby by Lazar Baranovič, 1674	51
* Posledovanie cerkovnago pěníja [Svjatcy], 1676 [1788], see no. 9	
7. Kanonnik, 1694	55
<i>III. Books from the 18th century</i>	
8. Žezl by Symeon Polockij, 1753	57
9. Posledovanie cerkovnago pěníja [Svjatcy], 1676 [1788]	61
* Ustav o christijanskom žitii, 1795 [1804], see no. 11	
* Čin kako podobaet peti ..., 1795 [1804], see no. 12	

* Skitskoe pokajanie, 1795 [1804], see no. 13

* Cvětnik, [1790, 1891], see no. 16

IV. Books from the 19th century

10. Časovník, 1651 [1803]	63
11. Ustav o christijanskom žitii, 1795 [1804]	65
12. Čin kako podobaet peti ..., 1795 [1804]	69
13. Skitskoe pokajanie, 1795 [1804]	70
14. Paterik Kievo-Pečerskij, 1830	72
15. Ustav o christijanskom žitii, [1868]	75
16. Cvětnik, [1790, 1891]	80
Bibliography	83
Index to the Watermarks	88
Watermarks	89
List of Plates	127
Plates	131–164



ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, we wish to express our gratitude to the staff of the Gothenburg University Library, in particular Marianne Ladenvall, Head of the Central Library, for their assistance in general and for providing us with technical equipment for the study of watermarks together with premises for the first workshop for the planning of a nation-wide catalogue of old Cyrillic books; also Assistant Chief Librarian Mats Cavallin and University Librarian AnnaLena Bergquist for their help with publication in *Acta Universitatis Gothoburgensis* and the future electronic version of the Catalogue.

Likewise we are grateful to Sven-Olof Ask and Helena Backman of the staff of the Skara Stifts- och Landsbibliotek, who have most kindly permitted us to keep their two books, *Ustav* and *Prayers*, for study for a lengthy period.

We are also greatly indebted to two emeriti librarians: Hans Åkerström and Sinikka Ankarling: Hans Åkerström for informing us of the two books in the Hvitfeldtska Collection, *Kanonnik* and *Časovnik*, and for compiling the bibliography; Sinikka Ankarling for leading us to the bulk of the collection, acquired in 1958.

Professor Per-Arne Bodin, Department of Slavic Languages, Stockholm University, has shown keen interest in the project and enabled us to find financial support for it, for which we are much obliged.

To Father Dorotej, Holy Trinity Monastery in Bredared, we owe a *boljšoj niskij poklon* for unravelling the *Prayers*.

We are grateful to Professor Ingrid Maier, Uppsala University, Professor Per Ambrosiani, Umeå University, and Professor emeritus Lars Steensland, Lund University, for checking the very first draft – not forgetting the other *Cyrillica Suecana* members for their useful suggestions. We are also grateful to Lars Steensland for use of his Church Slavonic font.

Thanks are also due to Associate Professor Karin Persson, Department of Plant and Environmental Sciences, University of Gothenburg, and Jimmy Persson, Curator of Gothenburg Botanical Gardens, for identification of the imprints of the flowers in no. 9, *Posledovanie*.

We are also grateful to Ivona Karachorova, Senior Research Associate, Bulgarian Academy of Sciences, and Professor Lidija Sazonova, Russian Academy of Sciences, for their wise comments on textological matters.

Regarding the enigmatic figure on f. 7v, no. 3. *Ostrog Bible*, the authors are greatly indebted for expert knowledge to Docent Dr. Zarko Zhdrakov, National Art Academy in Sofia, Björn Fredlund, Associate Professor of Art History and former director of the Museum of Art of Gothenburg, and Eva Sundberg, Department of Graphic Arts and Engravings, Museum of Art, Gothenburg. We also owe thanks to Professor Tore Nyberg, South Danish

University in Odense, Denmark, for his commentaries on the disposition of the medallions.

The authors are much obliged to Bengt Lundberg, the former Senior Lecturer at the Slavic Institute of the University of Gothenburg, for his translation into Swedish and to Mrs June Abrahamsson for her translation from Swedish into English of Archangel Michael's prayer, Description no. 11.

Authorized Translator Bernard Vowles, has checked our English, for which we wish to express our gratitude.



INTRODUCTION

The Church Slavonic books in Gothenburg University Library (GUB) have been catalogued according to the subject but not the language. Since many of these books are rare and of great interest to scientists in the field of Slavic studies – and to GUB itself – it was considered worthwhile to compile a Catalogue of the books in Church Slavonic.

Two of the books are manuscripts, the other 14 are printed. There may exist more unknown old Slavonic books in the South West of Sweden, for instance, in private collections or old libraries – such as the Hvitfeldtska School Collection, from which two copies are included in this Catalogue, or Skara Stifts- och Landsbibliotek, which also owns two of the books in the Catalogue. The only way to find Church Slavonic books in GUB is to go over the accession register from 1897 onwards – a task still in progress! Some of the books, though printed late, in the 19th c., have been included as testimony to other spiritual life alongside the State Church.

The majority of these Slavonic books in GUB were acquired in 1958 by the former Head of the Department of books in foreign languages, Erik Mesterton (1903–2004), a well-known literary man and translator of, *inter alia*, T. S. Eliot's *The Waste Land*. The books have a stamp, *Москнигторг*, and pricing, from 2500 roubles to 60 roubles. Eight books in the Catalogue were bought by Mesterton in August–September 1958 at Mosknigtorg, the antiquarian bookshop in Moscow, together with other 282 titles, for 18,855.55 r., for which Mesterton received SEK 9,767.17, exchange rate 51.8, from the then Gothenburg City Library (Voucher 1194, 1958). The most expensive acquisition was the Ostrog Bible, which cost 2,500 r., equivalent to 1600 € today.

The books have been entered in the Catalogue under the title found in the accession register; other known titles are given within square brackets. The descriptions have been entered in chronological order. When no information has been found in the bibliographies available to us, or the information found does not agree with the examined copy, or in case of a unique copy such as the *Prayers*, the contents have been described extensively, for example the *Ostrog Bible*, *Psalter*, *Skitskoe pokajanie*, the two *Ustav* and *Cvetnik*. Since many of the books are defective or information about them is scarce, the descriptions are rather circumstantial. A summary of the main findings – or unanswered questions – is therefore provided for some of them.

The watermarks have been copied by hand with help of FOLS Fibre Optic Light Sheet. Since most of the codices are *in octavo* and one even in *sedecimo*, few of the watermarks have been copied *in toto*. Accordingly, the

watermarks are presented in their fragmented pieces. Not all the marks have been identified – it is to be hoped that specialists in this field can study them and, possibly, contribute to our knowledge of the watermarks. Since the Catalogue will appear in an electronic version at Gothenburg University Library (<https://gupea.ub.se>), it is always possible to add new information to it.

This Catalogue should be seen as a preliminary draft, since some unknown Church Slavonic book may be found as we continue our search. We hope to upgrade the pictures in the electronic version.

Finally, a word about dual authorship. Our individual interests and pre-occupations have turned out to be complementary rather than contradictory. We have both worked in our fields of specialty across the material for the first drafting – but we are jointly responsible for result.

БЛАВІТЕ
Ѓ НЕ
КЛѢНѢТЕ
.

LIST OF ABBREVIATIONS

BOG	Bible 1581 Ostrog, Gothenburg, no. 3
ChSl	Church Slavonic
col.	column
f.	folio
FASC	Facsimile edition of Ostrog bible [Biblia..., 1988]
ff.	folios
fig.	figure
GUB	Gothenburg University Library
Göteborg–Ustav	Ustav o christijanskom žitii, 1868, no. 15
l.	line
ll.	lines
nn.	unnumbered
no.	number
OT	Old Testament
p.	page
PSG	Psalterium Gothoburgense, 1645, no. 4
r.	Rouble
RGB	Russian State Library
Skara–Ustav	Ustav o christijanskom žitii, 1795 [1804], no. 11
SUB	cf. <i>Steenland & Löfstrand 1996</i>
w/m	watermark

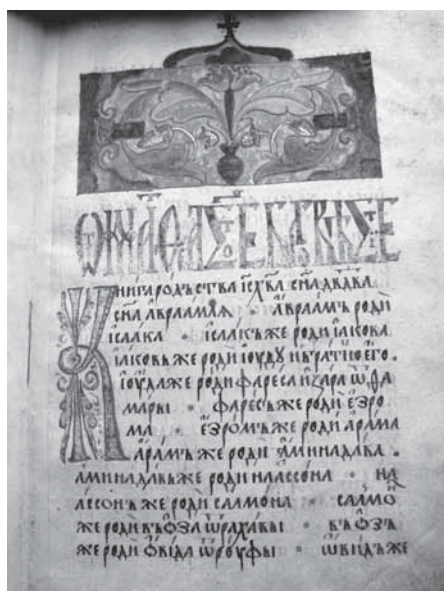
Symbols

=	identical
≈	similar
∅	diameter
[]	information introduced by the authors, for example information about removed ff. I: 1–126 [127, 128] 129–276 or information about dates identified by the authors [1802]
[...]	illegible text
()	in foliation: omitted numbering
	end of line
	end of page or column
5 ⁵	f. 5, l. 5
ā ⁸	gathering ā with 8 ff. or f. ā, line 8

DESCRIPTIONS

MANUSCRIPTS

No. 1 Gothenburg University Library PK 266	Evangelium Paper: 1594–1615 Ruthenian Church Slavonic
-----------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------



Evangelium Cyrillicum Gothoburgense, 1595–1615 (ECG)

2°, ff. 227

Literature: Varpio 2005.

Codex

Gatherings. No signatures. Gatherings 31. I:1–6 II:7–9 III:10–13 IV:14–23 V:24–30 VI:31–38 VII:39–46 VIII:47–54 IX:55–62 X: 63–70 XI:71–76 XII:77–85 XIII:86–93 XIV:94–101 XV:102–09 XVI: 110–15 XVII:116–25 XVIII:126–31 XIX:132–39 XX: 140–48 XXI:149–56 XXII:157–62 XXIII:163–69 XXIV:170–77 XXV:178–85 XXVI:186–93 XXVII:194–201 XXVIII:202–09 XXIX: 210–17 XXX:218–25 XXXI:226–27.

Foliation

No foliation.

Size

Folio: 297×197 [top]/192 [bottom], binding: 345×210.

Layout

Single-columned script of 23 ll. within a field of 223×140.

W/m

A boar in two variants, w/m 1, 2, dated to 1594 (Mareş 1987, nos. 382, 383, Moldova), the smaller boar alone to 1615 by a deed of gift (Personal information: M. Grozdanović-Pajić, Belgrade, and D. Karadžova, Sofia). Very similar boars, nos. 68, 69, are found in a Ruthenian Acts and Epistles (Catalogue 2006, no. 19).

Hands

One Moldavian hand, except the last two and a half ll. on f. 121, the low marginalia included.

Ink

Brownish black Indian ink and red ink, for example, in all full stops.

Illustrations

Four headpieces, preceding the Four Gospels. The headpieces reflect the style found in the early-printed books: vases, fruits, acanthus leaves. Gold has been used in the headpieces, the four lombards and in the heading to St Matthew, fig. 1. High ligatures precede the Four Gospels and ten more, lower ones, the other chapters, as prologues and lists of readings.

Binding

Wooden boards covered with khaki-coloured velvet and adorned with metalwork: on the front a medallion representing Christ on the Cross with two figures at the foot of the Cross, and six stars. In the corners, the Four Evangelists and their symbols, figs. 2, 3. At the back: a star and a crescent, fig. 4. Of the two clasps, the upper is missing.

Inscriptions

In the upper margin of f. 227, a note in metallic ink can be deciphered as *из афона*.

Condition

The leaves are loose in the binding and well thumbed, in particular the first and last ten leaves and the beginning of the Gospels. Drops of wax and rust occur, worm holes in the four last gatherings. Signs of earlier restoration are evident, the corners of the first 14 ff. and the hinges of the two outermost sheets have been restored. The margins have been trimmed, since parts of the letters marking the lectures are missing. Two leaves, f. 194 and f. 201, have been misplaced, and some ff. are missing at the end. Under the front paste-down paper, a waste paper with German printed text is seen.

Contents

- f. 1: **СКАЗАНИЕ ПРІЕМЛЮЩЕЕ ВЪСЕГО ЛѢТО**
- f. 1v¹⁶: **СКАЗАНИЕ ѼЖЕ НА ВЪСАКЪ ДНѢ ДЛѢЖНОЕ ГЛТИ ѼЛІЕ**
- f. 8v⁶: the Chapter Table to St Matthew
- f. 10: the Prologue of Theophylact
- f. 12: the Gospel of St Matthew
- f. 69: the Chapter Table to St Mark
- f. 69v¹⁹: the Prologue of Theophylact
- f. 71: the Gospel of St Mark
- f. 107: the Chapter Table to St Luke
- f. 108v: the Prologue of Theophylact

- f. 109: the Gospel of St Luke
 f. 169^v: the Chapter Table to St John
 f. 169^{v6}: the Prologue of Theophylact
 f. 172: the Gospel of St John
 f. 217^v: the Menologion: **СОБОРНИКЪ ВІ МЦѢ СКАЗЪА ГЛА**
 f. 225³: Pericopes for the pre-Fast weeks: **НЕ Ѡ МЫТАРИ И ФАРИСЕИ**
 f. 225^{v15}: **СКАЗАНІЕ СЪПАМЪ И НЕЛАА СЪГО ПОСТА**
 f. 226: Gospels for Every Need, without the heading and the first Gospel
 f. 226^v: Pericopes and Tones for Sunday Matins
 f. 227: the colophon: **СІЮ КНИГЪ СПИСА РѢ | БЖІИ ІУА І З РЫБОТИ | ѠЦИ ЧТНИИ
 БЛВІТЕ | Ѧ НЕ КЛЪНѢТЕ.**

The scribe's information refers to the monastery at Rybotycze on the northern slope of the Carpathians near Przemyśl, where books were copied at the end of the 16th c.

Menologion

Three Serbian saints: St Sabas, January 14th, Simeon the Serbian, February 13th, and Arsenius, Archbishop of Serbia, October 28th, are included in the Menologion as well as two Athonite saints, Peter of Mt Athos, June 12th, and Athanasius the Athonite, July 5th.

Orthography

Middle-Bulgarian traits, e.g. medially after the liquids, the back half-vowel in 80 per cent. The front and back half-vowels alternate freely in final position. The big jus' found only six times, initially replaced by the little jus' in 69 per cent. The ipf 3rd pl often: -хѣ. Frequent accentuation marks.

Language

Sparse East Slavonic features, e.g.: **БЕЗ РОЗЪМА, РОСТѢ; СОБѢ, ТОБѢ; G sg -ого, -ЕВО.** Ukrainian/Ruthenian features, e.g.: **-шомѣ, -цомѣ** often; sparsely: the interchange **Г/Х, Ы/И, В/ОУ, Е/И, Ъ/И.** Accentuation marks display a non-Russian columnar pattern, described in Ruthenian dialects.

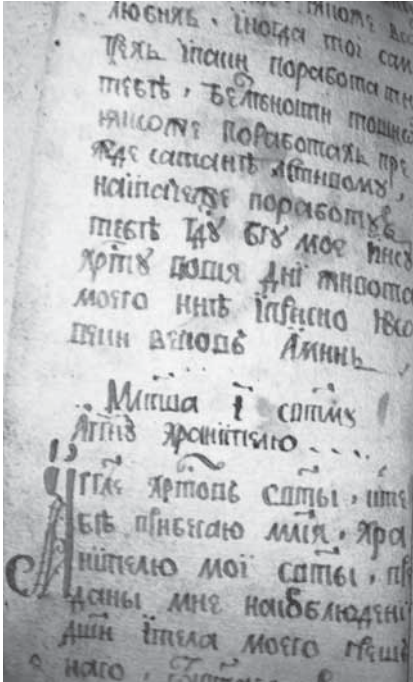
Provenance

Acquired after the First World War from a Hungarian football coach, who 'found' it in a church, in which he was billeted during the battle of Przemyśl (Johansson 1941: 10–11).



No. 2
Skara
Stift- och Landsbiblioteket
MS Teologi

Prayers
Late 17th/18th century
Russian Church Slavonic



Prayers

16°, ff. 156.

Codex

Gatherings

Without beginning, I^[2]⁴-II⁶, III⁸⁺¹, IV^[1]³^[1], V⁴, VI⁷, VII⁶, VIII⁴, IX⁶-XI⁶, XII⁴, XIII⁶-XVIII²^[2]²-XIX⁶, XX², XXI⁶-XXII⁴^[1] XXVIII⁶, XXIX¹, without end. Traces of ff. (without foliation) between ff. 19 and 20, 22 and 23. Original numbers written by the main hand [A] for gatherings VI-XXIX, ā-kā; a misplaced gatherings number ā on f. 145, already numbered as kē on f. 144.

Foliation

Modern foliation, probably from the restoration in 1951, 1-6 on ff. 144-149 and 1-4 on ff. 150-153. New foliation 1-156 in 2007.

Size. Folio: 105×60, binding: 113×63.

Layout

Single-columned script. Hand A has followed a systematic layout: 13 ll. in a frame of 72×38, while the other hands had none; hand B col. breadth 45, C and D 40; no. of ll. 13-22; some ff. have both upper and lower margins, some only the upper, in still others the whole available space has been used. Different headpieces at the beginning of the prayers [hand B] and **стихиры** [hand A]. Running titles in the whole part written by hand A, on ff. 29v-156v, fig. 7.

W/m

W/m on some of the ff. that have been written by hand A (ff. 28-158) and hand B (11-13, 20-23).

Coat of arms of Amsterdam, w/m 5-8, is similar but not identical to w/m from the late 17th century to the first half of the 18th century (Klepikov 1959: 316, Tromonin 1965: 15, no. 545/XXXIX, cf. no. 977-979, Kamanin and

Vitvič'ka 1923: 106–108, no. 73–114, Laucevičius 1967: I. 19–29, II. 175–176, no. 51–64, Geraklitov 1963: 36–40).

Letters, w/m 3–4.

Maltese Cross, f. 145, height 10 mm (not reproduced), cf., Kamanin and Vitvič'ka 1923: no. 975.

Hands

Four hands, unaccentuated *skoropis*: hand A on ff. 28–158v, fig. 7, hand B on ff. 1–13v, fig. 5, and then hand B again on ff. 20–23v, fig. 11, hand C on ff. 14–19v and hand D on ff. 24–25v, fig. 10. Hand D made the correction added on f. 9: l. 10 and f. 13: l. 14. It was also hand D that wrote the two folios, later taken away, that were placed between f. 19 and f. 20. There are two ff. written in Greek, ff. 26–27, that have been cut away and only single letters can be seen today.

Ink

Black (hands B, C and D and the Greek text on ff. 26–27) and brown (hand A, the inscriptions in Swedish on f. 13v, 158v). Red initials on ff. 1–13, 20–22 (hand B).

Illustrations and decoration

Red initials, figs. 5 and 11, in the part written by hand B, decorative frame on ff. 28–156v written by hand B, fig. 7. There are 17 different headpieces in the part written by the main hand [A] and in the part written by hand B. The headpieces are placed at the beginning of the prayers, and the beginnings of **стихиры**, from the Birth of Christ to Easter. The headpieces reflect the style known from early printed books, fig. 6. The running titles on ff. 28v–156v have decoration at the beginning and at the end of the running title, fig. 7.

Binding

Completely new binding made 1958, brown leather on card, 113×63, without clasps.

Inscriptions

Single letter *N* f. 3, *förlåt mig* 'forgive me' in Swedish, in the lower marginal of f. 13v, fig. 8, and the name *Jonvid Jon[...]* by the same hand, in the lower marginal on f. 156v, fig. 9, *молит* f. 113v. Scribbles on ff. 4v, 23v, 90.

Condition

The beginning and the end of the manuscript are not preserved. The manuscript has been restored at least four times and supplemented with new folios during the first three restorations. The main hand [A] wrote first the largest part of today's manuscript, the *Festal Menaion*, with numbers for the gatherings. Then some more folios have been added at the beginning of the manuscript by hand B that wrote the prayers, beginning with a morning prayer and ending with the last evening prayer. Then hand

C has added some ff. with evening **поклоны**, placed within the ark, written by hand B. Hand D has added four ff. and made severe corrections on the ff. written by other hands.

Part of the two folios, cut off between f. 19 and f. 20, is still seen in the hinge. The Greek text in the hinge of ff. 26–27 probably originates from paper cut for the book when it was composed.

There are obvious traces from trimming off the upper and lower margins on the folios written by hands B and C.

The manuscript was restored in Gothenburg, in *Landsarkivets i Göteborg Bokbinderi*, in 1951 and ff. 153–156 were repaired and a net was glued under the paper.

Contents

- ff. 1–1v Without beginning, most probably part of a morning prayer to The Lord [**МОЛИТВА ·И· НА ОУТРЕНЬА**]. Explicit: ... **ї ПАКИ ПОРАБОТАТИ | ТЕБѢ, БЕЛѢНОСТИ ТОШНѠ | ІЯКШЖЕ ПОРАБОТАХЪ ПРЕ|ЖДЕ САТАНѢ ЛЕСТНОМЪ, | НАІПАЧЕЖЕ ПОРАБОТХЕ | ТЕБѢ ГЛЪ БГЪ МОЕ ...**
- ff. 1v–3 **МЛѢА І СВѢМЪ | ЁГГІХ [sic!] ХРАНИТЕЛЮ**
- ff. 3–3v **МЛѢА ДІ ПРѢИ БЦЕ**
- ff. 3v–4 Beginning of **ПОЛНОЦѢННИЦА**. Without beginning, a shorter version only with beginnings of the texts.
- f. 4v Blank, with many scribbles.
- f. 5 **МЛТВЫ .:** Instruction to the beginning of the morning prayers. Incipit: **НО [sic!] СОНЪ ГРЕДУЩИ, | НОЧАЛЪ БЫВШЪ ЮРѢТНЫМЪ, | ПО ШЧЕ НШЪ ГЛИ | ПОМЛЪ НА ГЛИ**
- ff. 5–5v **МЛѢА ·А· | КЪ БГЪ , ШЦЪ**
- ff. 6–6v **МЛѢА ВТОРАІА | КЪ БГЪ , ШЦЪ**
- ff. 7–8v **МШЛИТВА | ·Г· | КЪ БГЪ , ДХХЪ СВО**
- f. 9 **МШЛИТВА ТРЕТЬЕІА**
- ff. 9v–10 **МШЛИТВА ПЯТОІА**
- ff. 10–11 **МОЛИТВА КО ПРѢИ БЦЕ**
- f. 11 **МШМИТВА [sic!] КЪ ПРѢИ БЦЕ**
- f. 11 **МОЛИТВА ЁГГЛЪ | ХРАНИТЕЛЮ**
- f. 12 **КОДАКЪ** to the Holy Mother of God. Incipit: **ВОБРАНОЕ ВОЕВОДЪ ПОБЕ|ДИТЕЛНОІА ІЯКШ ІЗЪБА|ШЕСІА Ш ЗЛЫХЪ БЛГШ|ДАСТВЕННОІА ВШВІСХЕМЪ ТИ | РАБИ ТВОІ БЦЕ**

- f. 12 A short hymn to the Mother of God. Incipit: прѣлѣвноя
прино двѣ | бѣе мрїя
- f. 12 A short hymn to the Mother of God. Incipit: все зпованіе мое
к тебѣ | вшлагаю мѣи бжїи
- f. 12v A short hymn to the Mother of God. Incipit: бѣе дѣо не
прѣри менѣ грешнаго, требзющаго твоєия | помощи
- f. 12v Prayer of St Joanicus. Incipit: зпованіе мое шцѣ приѣѣ|жище
- f. 12v The end of the morning prayers. Incipit: слава и ннѣ гди
помі|мши [sic!]
- ff. 12v–13v Completion of the evening prayer. Incipit: влѣо члѣкколюче
незжелі | ми шдрь сеи гробѣ | бздѣтъ
- ff. 14–17v Evening поклони. всесиными ти млѣвамї | по · ѡ · прѣта
влчѣа бѣа | прими сие малое мо|лѣніе ... | по ..
вса неныа чины | серафими і херувимы | прѣтоли гдѣствїа
... | поклнѣ
стѣи велики іоаннѣ прѣе | претѣече і креѣтителю ... | поклнѣ
стѣи бжї апѣтоли | прѣцы · мчнцы · свѣтїтелїе | ... | по
стѣи іоаннѣ златѣте | і василїемъ великимъ · григориємъ
бгѣсловомъ · | і чюдотвоцемъ [sic!] никшладѣ · | и со всеми
стѣими | ... | по
стѣи трїе свѣтелие ршси|стиї мїтршполїты і киѣ|ски петре
алехѣ [sic!] ишно · стѣими чюдотво|рными стрѣтѣтѣпцы |
ршсїкими кнзи рама|номъ і дѣвыдомъ · і стѣи | влѣмеромъ
| ... | по
препѣн [sic!] · и бѣнѣни оѣы [sic!] | антонї фешдоси ефимїї |
феокѣтїте саво ѡнѣфѣ|риє вадѣнѣфрїє пайсїє | павлѣ
препрѣсты | ... | по
препѣни · і бѣнѣни | шцѣи нѣши днѣтони і фѣд|доси печерьсци
· || с препѣнными своїми зченї|ки нїкономъ воарѣламѣ |
стефаномъ ісакиємъ | моїсеѣмъ іоанномъ мно|гострадѣнымъ
| ... | по
по преблѣосланенѣ [sic!] влчѣе | наше бѣе и принодѣвы |
мрїи | ... | по
вса стѣя жены миронш|сицы · мчнцы препѣнїи · | дѣвы
хрѣтви | ... | по
непобѣдїмоа і непѣтижимоя | і бжѣтвенѣа сила чѣтна|гш і
животворяшего кре|ста · гнѣя | ... | поклонѣ

- прѣтая влчѣа бѣа | ѡпованіе всемь хртіа|номь |... | покѣнь
 стѣ дѣле хранителю мой | покры мя крыломя твоеа | бл҃҃҃сти
 • |... | поѡ
- прѡвети моѣ ѡчи хр҃те | бже • да не когда ѡстнѣ | в смерть •
 |... | поѡ
- f. 17v Incipit: слава | зѡстѣпникъ дѣши моѣ бѣди бже
- f. 18 Incipit: и ннѣ | прѣлавное хр҃тѣв бжю | мтръ
- ff. 18–18v Incipit: тожь | да вокрѣнѣ тѣ • бѣ҃҃҃ и ро|сточатъся врази его
 The text is without end, the last part being крѣтѣ свои чѣтнѣ • |
 на прогнаніе всякогѡ | сѡпоѡтата•
- f. 19 прѣномѣ тропарь | гласъ ѿ
- f. 19v коѡдакъ• Incipit: чѣтою дѣшевною бже | светено вошрѣжѣвся
- ff. 20–21v молитва • | свтѣмъ іоаннѣ прѣтечи
- ff. 22–22v мамотва [sic!] прѣте бѣе
- f. 22v мѡлитвѣ къ гдѣх | нашемъ исѣ хр҃тѣ
- ff. 23–23v молитвѣ | ѡ свтѣхъ николае згоѡче
- ff. 24–24v тропѣ на ѡскновениѣ | чтѣннѣ главы юанна | прѣчи ... глѣ •Ѣ•
- f. 24v • кандакъ [sic!] • глѣ •Ѣ• Incipit: прѣтечево славноѣ ѡскновениѣ
- f. 25 тропѣ стѡмъ великомѣчнкѣ | кирикѣ ... глѣ •д•
- ff. 25–25v кондакъ • глѣ •д• Incipit: звѣзда свѣтлая • непре|лестная
 мирови • солнца хр҃та
- f. 25v тропарь • стѣя великомѣчницы ѡлиты глѣ •д• The text has been
 interrupted, two ff. have been cut of.
- ff. 26–27 Traces of different hand, writing most probably in Greek, can
 be seen on the remaining of the ff.
- ff. 28–64 Festal *Menaion*
- ff. 28–28v тропарь прѣпразне•ствѣхъ • [sic!] рождества • | исѣса хр҃та
- ff. 29–32v Vesper Service: стѣхеры на рѡждество гдѣ бга і спса | нашегѡ
 іисѣа хр҃та | глѣ Ѣ•
- ff. 29v–40v Running title: стѣхеры | на роѡество, with some orthographical
 variations.
- ff. 32v–33 слава • і ннѣ | глѣ •Ѣ• Incipit: двгѣстѣ единѡ|ночальствѣѣщѣхъ
 [sic!] | на земли • многѡ|начальне члвѡкомъ прѣста •
- ff. 33v–34v на літеі стѣхры • глѣ •Ѣ•

- ff. 34v–36 **НАТІХОВЪНЕ**
- ff. 36v–37 **СЛАВА І ННѢ ГЛА Ё |**
- ff. 37–38 **СЛАВА І ННѢ ТОЇЖЕ | ПЎЛІЕЛЕ СѢДАЕ ГЛА ·Д·**
- ff. 38–38v **ПО ПЕВШ КАФИЗМЕ СѢДАЛЕНЪ · | ГЛАСЪ А·**
- ff. 38v–39 **ПО ВТОРОЇ КАФИМЪ | СѢДАЛИНЪ ГЛА Г·**
- ff. 39–39v **ЕРМЪСЪ ѿ ПЕНІ ПЕРЬВАГО ТВОРЬЦА**
- ff. 39v–40v **ИРМОСЪ with ПРИПѢВЫ. ЕРМОСЪ · ВТАРАГО · | ТВОРЬЦА**
- ff. 41–42v **СТІХЕРЫ НА БГІАЯВЪЛЕНІИ ГДА БГА І СПСА | НШЕГО ІИСА ХРТА · | ГЛАСЪ Б**
- ff. 41v–44v **Running title: СТІХЕРЫ | НА БГОЯВЛЕНІЯ, with some orthographical variations.**
- f. 43 **СЛАВА ІННѢ ГЛА С· | ПРИСЛОНИЛЪ ЕСИ ГЛАВШ**
- ff. 43–43v **... НСТІХОВЪНЕ ... | ... ГЛА Й ...**
- f. 43v **... ЗАПЕВЫ ... Incipit: ВИДЕША ТЯ ВЎДЫ | БЖЕ ВІДЕША ТЯ | ВОДЫ І ЗБОЯШЕСЯ**
- ff. 44–44v **СЛАВА І ННѢ ГЛА ·С· Incipit: КО ГЛАСЪ ВШПІЮШЕГО [sic!] В ПХСТІНЪ · | ЗГОТОВАІТЕ ПЪТЬ | ГДЪ ·**
- ff. 45–48v **СТИХЕРЫ · | НА ТРЕТЕНІЕ ГДА БГА · | І СПСА | НАШЕГШ ІСХСА · | ХРТА · ГЛА ... Explicit: ПО ДЕВЯТОЇ ПЕСНИ ПРИПЕВЫ | БІЕ ДВО · ЗПОВАНЕІЕ [sic!] ХРТІЯНОМЪ**
- ff. 45v–48v **Running title: СТІХЕРЫ | НАТРЕТЕНІЕ, with some orthographical variations.**
- ff. 49–50 **СТИХЕРЫ · НА ПРАЗНІКЪ | ВХОТЬ [sic!] · ВЎ ІЕРУСАЛІМЪ | ГЛАСЪ Б**
- ff. 49v–50 **Running title: ВХОДЪ | ВО ЕРУСАЛІМЪ**
- ff. 50v–51 **СТИХЕРЫ СТІЯ ПЯДЕСЯТНІЦЫ ГЛА ·Д·**
- ff. 51–54v **Running title: СТІХЕРЫ | ПЯДЕСЯТНІЦЫ [sic!], with some orthographical variations.**
- ff. 51v–52 **ГЛА ·Б·**
- ff. 52–52v **.. СЛАВА І ННѢ ГЛА ·С·**
- ff. 52v–54v **· НАТІХОВЕНЕ, ГЛАСЪ ·Д· ...**
- ff. 55–57v **СТІХЕРЫ НА ПРЕЎБРАЖЕНІЕ ГДА БГА ІСПА | СА НАШЕГШ ІСХСА ХРТА | ГЛА ·Д·**
- ff. 55v–57 **Running title: СТІХЕРЫ | НА БГОЯВЛЕНІЯ, with some orthographical variations, written by mistake instead of *на ПРЕЎБРАЖЕНІЯ.**

- ff. 57v–58 Running title: **на преѡбраженїя | на преѡрженїя.**
- ff. 58v–59v Running title: **стѣры | на преѡрженїя**
- ff. 58v–59v **· настїховне слава | ї ннѣ ·**
- ff. 60–61v **стѣры на вспенїе престїя бѣы глѣ ·д̣·**
- ff. 60v–63v Running title: **стїхры | на зпенїя**, with some orthographical variations.
- ff. 61v–63v **слава ї ннѣ · | глѣ й̣·** [instead of **д̣·**].
- ff. 64–64v **стихеры веденїю | престыя бѣы глѣ ·д̣·**
- ff. 65–95 Short *Octoechos*
- ff. 64v–65 Running title: **стѣры | глѣ ·д̣·**
- ff. 65v–68 Running title: **глѣ ·д̣· | глѣ ·д̣·**
- ff. 65–68 Sunday **стихера**, Tone 1, without title.
- ff. 68v–69v **стѣры вокресны глѣ ѳ̣·**
- ff. 69–71v Running title: **глѣ ·ѳ̣· | глѣ ·ѳ̣·**
- ff. 70–70v **бѣородїченъ глѣ ѳ̣·**
- f. 70v **настховне стїхра [sic!] | ·глѣ ·ѳ̣·**
- ff. 71–71v **· бѣородїченъ · | · слава · ї ннѣ ·**
- ff. 72–73 **стихеры вокренны | ·глѣ ·г̣·**
- ff. 72v–75 Running title: **глѣ ·г̣· | глѣ ·г̣·**
- ff. 73v–74 **бѣоро|дїченъ глѣ ·г̣·**
- ff. 74v–75 **натїховне [sic!] бѣорѡ|дїченъ глѣ ·г̣·**
- ff. 75v–77 **стихеры вѡкресны гласъ ·д̣·**
- ff. 76–79v Running title: **глѣ ·д̣· | глѣ ·д̣·**
- ff. 77v–78 **настховне стїхера глѣ ·д̣·**
- ff. 78–79 **· слава ї ннѣ бѣоро гдїченъ глѣ ·д̣·**, placed not before but after **настховне стїхера глѣ ·д̣·**
- ff. 79–79v **натїховне бѣо · | слава ї ннѣ**
- ff. 80–84 **стихеры воскресны | ·гласъ ·ѳ̣·**
- ff. 80v–84 Running title: **глѣ ·ѳ̣· | глѣ ·ѳ̣·**
- ff. 84v–87v **стихеры вѡкресны ·гласъ ·ѳ̣·**
- ff. 85–87v Running title: **глѣ ·ѳ̣· | глѣ ·ѳ̣·**
- ff. 88–91v **стихеры вѡкресны | ·гласъ ·ѳ̣·**

- ff. 88v–91v Running title: глѣ ·ѣ· | глѣ ·ѣ·
- ff. 92–95 стѣхеры глѣсъ ·ѣ·
- ff. 92v–95 Running title: глѣ ·ѣ· | глѣ ·ѣ·
- ff. 95v–131v чинъ повечѣрїе ·| бѣльшее
- ff. 96–130v Running title: повечерїе бѣшее | повечерїе бѣшее
- ff. 132–156v послѣдованїе for the Holy Easter
- ff. 132–156v светю величїя неделю пѣхи·
- ff. 132v–156v Running title: канонъ вѣкресны | канонъ вѣкресны, with some orthographical variations. Without end: f. 156v is the beginning of Easter стихера.

Orthography and language

East Slavonic orthography.



for [ja], both etymological *ja* and *ja* from **Ѧ** were used by hands A and B (fig. 11). This letter was typed as **я** in the presentation of the contents of the manuscript.

The front *jus* **Ѧ** was used inconsistently by hand C for [ja], both etymological *ja* and *ja* from *jus*.

ѣ is used properly and sometimes as substitute for **е**: бѣзъ–.

The back and the front half-vowel alternate freely in final position, the back half-vowel being used more frequently.

The name Jesus appears both with one **и** and with two initial **ии**, the latter being much more frequent.

Sparse East Church Slavonic features in the whole manuscript, most frequent for hand B, eg.: **возвесели, торжествова, прелюбадѣянїемь, каторыма, кандакъ, возмагѣ, лѣкавоїя**. Very sparse Ukrainian features for hand B.

Provenance

Unknown, but may have the same origin as Skara-Ustav [no. 11] and a probable connection with the Old Believers tradition. A stamp on the end flyleaf shows that the book was taken to Gothenburg, *Landsarkivets i Göteborg bokbinderi*, in 1951 for restoration.

Summary

- The beginning of the manuscript (ff. 1–25) contains an ordinary prayer book.
- The text of the Festal *Menaion* (ff. 28–64).
- Short *Octoechos* (ff. 65–95).
- чинъ повечѣрїе бѣльшее (ff. 95v–131).

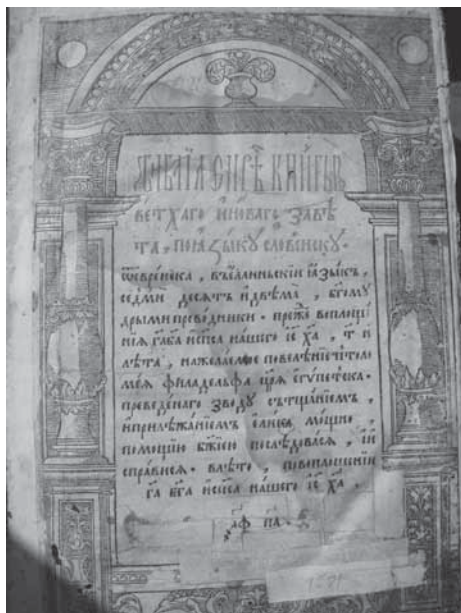
- **ПОСЛѢДОВАНІЕ** for the Holy Easter (ff. 132–156v).
- Following differences have been observed:
 - **ПОЛЪНОЦЬНИЦА** (ff. 3v–4) is without beginning, a shorter version only, with incipita of the texts.
 - The text on ff. 18–18v is without end, the last part being **крѣтъ своѣ четны · | на прогнаніе всякогѡ | съпотаѡ**.
 - The text on f. 25v has been interrupted, because of two missing folios.
 - The text of **стихера** on ff. 78–79 is placed after the text of **настиховъне** (ff. 77v–78) and not before, as expected.
 - The end of Easter **стихера** is missing.
- The few fragments of the w/m, Coat of arms of Amsterdam, do not allow, unfortunately, any secure identification with the corresponding dated w/m.



EARLY PRINTED BOOKS

I. Books from the 16th century

No. 3	Bible
Gothenburg	1581
University Library	Ostrog
F 16756, acc. no. 58/4215	



Bible Ostrog 1581 (BOG)

2°, 9 nn. **I:** 1–126 [127, 128] 129–224 [225] 226–276 **II:** 1–50 (51) 52–68 [69] 70–89 (90) 91–129 [130] 131–180 **III:** 1–18 [19] 20–30 **IV:** 1–55 [56] **V:** 1–77 (8).

Catalogues and descriptions:

Stroev 1829, Sacharov 1849, Undol'skij 1871, Karataev 1883, Sopikov 1904, Kjellberg 1951, Protas'eva 1959, *Ukrainskie knigi* 1977, Pozdeeva et al. 1980, the facsimile edition *Biblia sirěč Knigi Vetchago i Novago Zavěta po jazyku slovensku. 1581* [1988], henceforth FACS, Cleminson et al. 2000, Guseva 2003.

Illuminations and special features:

Nemirovskij 1985, 2006, Zapasko 1974, Zernova 1947.

Earlier signatures

On the paper, pasted inside the front board pencilled: 1738/558, 58/4215, *Bepa*; inside the back board in ink: 2500–, 2500/1738/558 and a stamp 10×20 mm: M 45–20, pencilled: No 1020, 17.11.58.

Codex

For convenience, the codex will henceforth be called BOG.

Gatherings

The gatherings are not numbered.

Foliation

The same deviations in the numbering of ff. – with continuous text – occur in both BOG and FACS: f. 5 in Part II omitted, II: [...] 5и, 6и, [...], IV:

[...] \bar{r} , \bar{a} , \bar{r} , \bar{s} [...]. The deviation in IV is also mentioned by Zapasko (1974: 136) and Guseva (2003:590). A deviation of the foliation, in which FACS does not agree: II: \bar{a} , \bar{e} , \bar{r} . (FACS: \bar{a} , \bar{e} , \bar{r}), no. of f. $\bar{n}a$ is missing in BOG.

Size

Folio 300×180, binding 320×195.

Layout

The Bible text has 50 ll. in two columns. The height of 10 ll. of the different fonts accords with Zernova (1947: 57).

W/m

Twelve different w/m in 36 variations have been copied, w/m 10–46. The date of the w/m is given within parentheses when other than 1581.

Watermark–albums: Kamanin & Vitvic 'ka 1923 (K & V), Likhachev 1994, Macjuk 1964, Mareş 1987, Siniarska-Czaplicka 1969 (S-C), Tromonin 1965, Laucevičius 1967.

The names of the families with a coat of arms are quoted from Macjuk (1964: 38, 45) and from Siniarska-Czaplicka (1969: IX–XI).

- **Axe with crescent**, also Teńczyński coat of arms: w/m 10–16; w/m 10: Likhachev no. 3302, Tromonin no. 396, K & V no. 215; w/m 13: Tromonin no. 397; w/m 12: Tromonin no. 398, K & V no. 216; w/m 16: Macjuk no. 61, Tromonin no. 393. W/m 10–16 resemble Macjuk nos. 62–64, 67–71, the position of the crescent varies most;
- **Horseshoe**, Jastrzębiec coat of arms: w/m 17–26; w/m 17: Macjuk no. 93; w/m 18: Tromonin no. 388; w/m 21: Tromonin no. 391. W/m 17–25 ≈ Macjuk nos. 45–47, 89–93, Tromonin nos. 602, 603 [1573], K & V nos. 10–19 and S-C nos. 294–300 [1565–1584], Likhachev no. 3308;
- **Abdank** [Habdank]: w/m 27, 32, 33, 44: w/m 27: Macjuk no. 76; w/m 44: Macjuk no. 77, Tromonin no. 400; w/m 32, 33 ≈ K & V no. 163 [1579], Tromonin no. 402, S-C no. 221 [1573], no. 222 [1577];
- **Herburt**, angel: w/m 35, 36 ≈ Macjuk nos. 79–81;
- **Jelita**, crossed arrows: w/m 40: Macjuk no. 56, Tromonin no. 404; w/m 41 ≈ Macjuk no. 54, Tromonin no. 405, S-C no. 348 [1577], ≈ Mareş no. 1527 [1571];
- **Nowina**: w/m 28: Tromonin no. 394, w/m 34: = Laucevičius no. 1118, Macjuk no. 86;
- **Szarffenberger**, goat: w/m 29: K & V no. 322 [1579], Tromonin no. 414; w/m 30 ≈ Macjuk no. 96;
- **Dunin** [swan]: w/m 31 = Laucevičius no. 1000, ≈ Macjuk no. 74, Tromonin nos. 407, 728 [1583], S-C no. 597 [1583–84], K & V no. 338 [without crown, 1577], ≈ Mareş no. 325 [1587];
- **Eagle**: w/m 42, 43 ≈ Macjuk no. 98
- Unidentified (Macjuk, p. 45), w/m 37, 38, 39 – possibly one and the same mark ≈ Macjuk no. 103, Tromonin no. 409.

- The monogram **АГ**, w/m 45, on the front flyleaf: Tromonin no. 798 [1765], no. 1056 [1754], Likhachev no. 3566 [1762], nos. 3567–3570 [1763–64].

To sum up, most of the marks are similar to, but not identical with, the marks found in albums, which corroborates Macjuk’s conclusion about the papers used in the Ostrog Bible 1581, namely, that they vary from copy to copy.

Illustrations

An extraordinary whole-page illustration is found on the f. 9v nn., fig. 27: a coloured xylography, printed on a separate f. and pasted on the empty *verso* side f. 9 nn. The iconography presents the story of the creation, well suited to the beginning of Genesis, and consists of six circles or medallions in three pairs on a dark background, in each of which God in a gilt halo is standing in a landscape. Only six of seven days are presented in the medallions, the Sabbath day being missing. The two lower medallions that present the creation of Adam and Eve and that of the animals come in the wrong order. The manner resembles the colored woodcut pictures of German Gothic style dated to the XV c. (Parshall 2005: 107, 184, 191). Pasted miniatures in an Ostrog Bible have been reported by, *inter alia*, Nemirovskij 1985, but they are different from the picture in BOG.

The illumination on the title page *verso*, the coat of arms of Konstantin Ostrožskij and Ioan Fedorov’s coat of arms on the last page, f. **ѠиѠ V**, ending in ... **ѠѠѠѠ ѠѠѠѠ ѠѠѠѠѠ ѠѠ ѠѠѠѠ**, i.e., 1581 August 12th, agree with Zapasko 1974 and *Ukrainskie knigi* 1977, nos. 748, 747.

Headpieces

Headpieces accord in 92 pieces from 84 plates, compared with Zapasko 1974 and *Ukrainskie knigi* 1977. Some of the headpieces are upside-down in one of the two references or differ otherwise:

- no. 145 (Zapasko) / 50 (*Ukrainskie knigi*) in Part V on ff. **ѠѠ**, **лѠѠ**, **лѠѠ**, **лѠѠ**. BOG and FACS agree with Zapasko in the first two, and with *Ukrainskie knigi* in the last two;
- the headpiece on f. **ѠѠ V**, mentioned above, is devoid of some of the details shown in the references in both BOG and FACS, fig. 16.
- the headpiece no. 140 (Zapasko) f. **ѠѠѠ I**, is found on f. **ѠѠѠ I** in BOG and FACS.
- the headpiece no. 51, f. 171v I (*Ukrainskie knigi*) is also found on f. **ѠѠѠѠ I** in BOG, while FACS and *Ukrainskie knigi* have no. 42 on f. **ѠѠѠѠ I**.

Tailpieces

One of the 17 plates, not reproduced in Zapasko, is the big tailpiece no. 257 in *Ukrainskie knigi*, found on ff. **ѠѠѠ II** and **лѠѠѠ IV** in BOG and FACS, fig. 17.

No. 266 (*Ukrainskie knigi*) / 161 (Zapasko) on f. **ѠѠѠѠ II** is upside-down in BOG and FACS, fig. 18.

Five illustrations, no. 164 (Zapasko) / 265 (*Ukrainskie knigi*) on ff. **ѣз** I, **ѣгв** V, **ѣѣ** V, **ѣд** V and no. 166 (Zapasko) / 273 (*Ukrainskie knigi*) on f. **ѣѣ** V are upside-down in one of the two references – BOG and FACS follow Zapasko in all five cases, fig. 19.

Initials

The reproduction of the initials is sometimes poor; when in doubt, (?) has been marked. The initials, available in Zapasko, plates nos. 265–377, are found in about 1300 cases in different shapes. When compared with BOG and FACS, the following differences are found: **и** no. 306, f. **ѣд** IV is upside-down in BOG and FACS, the letter **и** no. 306 in Zapasko on f. **ѣд** II is no. 305 in BOG and no. 308 in FACS, **и** no. 313 in Zapasko on f. **ѣгв** I is no. 312 in BOG but no. 313 in FACS; **к**, fig. 20, on f. **ѣз** II is not found in Zapasko; see also Appendix below.

Twelve initials, on ff. **ѣз**, **ѣзв**, **ѣи**, **ѣив**, **ѣл**, **ѣлв**, **ѣѣ** I, **ѣѣ** II [3 initials], **ѣи** III, **ѣгв** IV, could not be checked since these ff. are missing in BOG. Disagreements in the initials between BOG and FACS are: **и** no. 306 (Zapasko), f. **ѣд** II, **и** no. 313 (Zapasko), f. **ѣгв** I.

Collation with Zernova 1947. Findings where BOG and FACS disagree or where BOG, FACS and Zernova's second type agree, are reported. Zernova counts the 8 first nn. ff. as Part I, but in this treatise, the first part of OT text, ff. **ѣ–ѣѣ** is considered as Part I in BOG and FACS.

Zernova, p. 93, no. 8: f. **ѣгв** I: BOG: headpiece 3th type, FACS: 4th type;
 Zernova, p. 93, no. 13: f. **ѣгв** I: FACS has added a vase to the tailpiece;
 Zernova, p. 93, no. 14: f. **ѣѣ** I: FACS: two angels, BOG: one;
 Zernova, p. 94, no. 17: f. **ѣ** II: BOG has numbered the f. as **ѣ**, FACS as **ѣ**;
 Zernova, p. 94, no. 20: f. **ѣд** II: 1st col., l. 1: FACS: division of **лѣди ины.**, in BOG: **лѣди | ины.**; f. **ѣд** II: 2nd col., l. 9: FACS: initial **и** of the 4th type, BOG of the 2nd type;
 Zernova, p. 94, no. 22: f. **ѣв** II: 1st col., l. 41: FACS: initial **и** of the 3rd type, BOG of the 2nd.

The collation shows the following differences between BOG and FACS, in the 2nd, rarer type in Zernova 1947: BOG has nos. 8, 12, 20, 21, 22, while FACS has nos. 9, 12, 13, 14, 17, 21, 27.

None of Zernova's examples agrees with BOG, while one, example 5, dated 1580, has the variations no. 9, 12, 13, 17, 21, 26, 27 and 28 and resembles FACS in six of the variations, although FACS is dated to 1581.

Remarkable difference between BOG and FACS is seen on f. **ѣд** II, where the two not only have different **и** initials but also differ in the typesetting: BOG 1st col., ll. 49–50 to 2nd col., ll. 1–2: **ѣдѣрзе ка́мень ѣ поте|ко́ша воды, ѣ потекóша въ бездóнѣ || рѣки. ꙗко поманѣ слово сїое свое...**

FACS: ll. 48–50: **РАЗВЕРЪЗЕ КАМЕНЬ | Ъ ПДЛЕКОША ВОДЫ, Ъ ПОПЕКОША ВЪ БЕЗВѢИИИ РѢКЫ. ІАКО ПОМАНѢ СЛОВО СІПІОЕ СВОЕ** || nevertheless, the two end identically the 2nd col on f. **кѧ**. The f. **кѧ** is a glued-on f. in BOG and, thus, a reprint.

Another disagreement between BOG and FACS in the initials signals a textual difference: **т** no. 348 on f. **нѡ** V, [*Apostol*], **ГЛА, Д. ЗД, СЪО**, where FACS has the awaited **ТѢМЖЕ ОУБО БРАПІЕ...** while BOG has **ПРОЧЕЕ ОУБО БРАПІЕ...** This variation appears in a significant part of the edition and implies that a f. had to be cut out since it was in the middle of the gathering, and a new f. was glued on, cf., Zernova (1947:61). The glued-on f. can be verified in BOG.

Binding

The wooden boards are covered with leather. Finely tooled decoration can still be discerned, although the leather is cracked all over. The front board has a central medal in a rectangle with flower-like figures in the corners, three points under the rectangle, decorated margins around; the back board a lattice of diamonds within a rectangle.

Inscriptions

Front flyleaf: except a pencilled ‘*Biblia, sirěč knihy vėtchago i novago zavėta...*’ and, in large and faded letters [ca 25 mm high]:

сія | книга | нариц[...], and in ink: сія книга богодуховная на обоя | своды нарицаемы библия | новаго и ветхаго закона | напечатание | святымъ духоподобнымъ | и богонааноснымъ [sic!] общимъ нашимъ патриархомъ | иосифу, fig. 12.

f. 3v nn.: note covered by scribbles.

There are earlier inscriptions in the lower margin ff. 5–8 nn., covered by strips of paper: f. 5: *сія книга библия*, f. 6: [...]*ада [...]*, f. 7: *к[...]арс[...]аго*, f. 8: *купленоя от сергиева сына со братом*, fig. 13.

PART I

f. **д** I, right lower corner: *ни^м ѣ и д | мдр^с б̄ | сира^х зі* / fig. 14.

f. **в** I, left margin: *ва*, f. **г** I, left margin: *ен^м бо^с [...]* / *в на^с не|бо*

f. **д** I: *афе^м | хамо^с | разселения вси^х*, f. **д** I: *въ стречьи*, fig. 25, **д** I:

*кто убыло^м в[...]*га, f. **е** I: *як имают попа*, fig. 24, f. **и** I: *дети ести*,

f. **ж** I: *да^м молитву*, f. **з** I: *мои*, ff. **рєв–рєс** I: *треби д̄ | б̄ | г̄ | д̄ | е̄ | с̄ | з̄*,

f. **и** I: [Latin letters!] *REWEKA*, f. **нѡ** I: *мо д̄ | еврео^м ѡ*

f. **рлє** I: note covered by scribble,

f. **рбє** v I: *езаве^с*, **рчд** I: *при^мол идоу|вше да^шь[...]* / *на цр^сто*,

f. **слзв** I: *не писано | писа^м*, f. **слив** I: *писа^м*, f. **слѡ** I: *неписа^м|непи^м* [sic!],

f. **слдв** I: *писа^м*, f. **сгї** v I: *писа^м*, f. **снг** I: *евдокия | русина | 1812 | генварь |*

24 д, f. **сзєв** I: *не писа^м*, f. **сб** I: *со[бу]ра^смо*;

PART II

f. **ā** II: *огне*, f. **к̄гv** II: *ка* ^с, f. **к̄ѡv** II: *ме^сще / паралипо^с*, f. **л̄v** II: *не^да с / сла^бно^с*, f. **н̄ѡ** II: *ни^с*, f. **з̄** II: *неписа^с*, f. **з̄ā** II: *ни^с*, f. **з̄āv** II: *о жене злой*, f. **з̄з̄v** II: *не*, f. **п̄г̄** II: *то^с* [?], f. **р̄** II: *и подари*, f. **р̄ā** II: *неписа^с*, f. **р̄к̄г̄** II: *моли^мва*, f. **р̄л̄ѣ** II: *налог [...]* казев, f. **р̄м̄л̄** II: *тог^да имате та* f. **р̄з̄нv** II: *с̄*, f. **р̄ѡv** II: *з̄*, f. **р̄ѡā v** II: *н, п, по*, f. **р̄ѡѡv** II: *ѡ*, f. **р̄ѡгv** II: *г̄*, f. **р̄ѡѣv** II: *писа*, f. **р̄ѡѡ** II: *ѣ*,

PART IV

f. **ѣv** IV: *сар^мта* (?), f. **к̄ѡ** IV: *з̄* ^с *з̄*;

PART V

f. **к̄ѣ** V: *ne[...]|lua[...]|c[...]|p[...]* f. **л̄вv** V: *премуд^раз^о | словеса*, f. **з̄ā** V: Latin letters: *odwisko nusmi* (?), **ā**, **ѡ**, f. **з̄āv** V: **г̄**, **ā**, **ѣ**, f. **з̄ѣ** V: **с̄**, f. **з̄ѣv** V: *п̄печатехъ*, **ā**, **ѡ**, **г̄**, **ā**, **ѣ**, **с̄**, f. **з̄с̄** V: **з̄**, f. **з̄з̄** V: *ни | ворви | оливе*, f. **з̄н̄** V: [...]**р̄ѡ**[...], f. **з̄н̄v** V: *ча^м ā*, **ѡ**, **г̄**, **ā**, **ѣ**, **с̄**, f. **з̄ѡ** V: *о с̄ѡми фи^лл̄ѣ^х | часто | о* (?) *ими зла^м*, f. **з̄ѡ v** V and f. **ѡ** V script covered by new margin, f. **ѡā** V: *товари^м | улицы*, f. **ѡāv** V: *по сказъ его величества*, f. **ѡив** V: **г̄** *старецъ волосатовъ бо[...]*. Greek letters ζ ζ.

Condition

The book has been bound again, sometime between 1754–1813, when the front flyleaf with the monogram **аг** has been added. Eight ff. have also disappeared, luckily enough not at the beginning and the end.

The margins have been restored in some of the first and last ff.: figs. 14, 15. There are signs of all kinds of wear: drops of wax, tears of the margins and water stains, fig. 22, small holes, some of them repaired and remargined ff., for example f. **з̄ā** V, which is repaired in the hinge and the missing text completed by hand. The most thumbled ff. are the first ones of the whole volume and the first ff. of the Psalms.

Small pieces of motley fabric have been pasted on as bookmarks, fig. 23. Many passages have been underlined in ink or with red pen. Stems of grass, different seeds, thin bits of wood, many hairs, slips of paper with Russian or ChSl script occur between ff. **л̄гv**/**л̄ā**, Part I, fig. 26. Between the columns on f. **с̄v** IV, fig. 21, f. **з̄** IV, Mt 12, and f. **н̄** IV Mr 2, a kind of illustration is seen.

Scribbles are found on ff. nn. **зv**, **чѣ** I, **р̄л̄з** I, **р̄м̄с** I, **с̄** I; **з̄ā** II, **з̄з̄ v** II, **р̄н̄āv**–**р̄н̄ѣv** II, **р̄з̄з̄** II; **л̄в** V. On ff. **зv** nn., **ѡāv** V earlier notes have been crossed out with ink.

Contents

The first 9 nn. ff.:

f. 1 **БИБЛІА СИРѢ КНИ́ГЫ | ВѢ́ТХАГО ѿ НОВАГО ЗАВѢ́ТА, ПО ѿЗЫ́КЪ СЛОВЕНСКЪ. | Ѡ**
ЕВРЕ́ЙСКА, ВЪ ѢЛЛИ́НСКІИ ѿЗЫ́КЪ, | СЕД'МІ́ ДЕСАТЬ ѿ ДВѢ́МА, БѢГОМЪ|ДРЫМИ
ПРЕВО́ДНИКИ. ПРЕ́ЖЕ ВОПЛОЩЕ́НІА Г҃А Б҃А ѿ С҃ПСА НАШЕГО І́С Х҃А, Т҃ Н |.

According to Protas'eva (1959: 193), the year is 308, thus, the number **н** in

ѣТН in BOG, FACS and Biblia 1914 (1581) stands for 8: Ѣ ЛѢТА, НА ЖЕЛѢМОЕ ПОВЕЛѢНІЕ П'ТОЛО|МѢА ФИЛАДЕЛЬФА Ц'РА ЕГ'ПЕТ'СКА. | ПРЕВЕДѢНАГО ЗВОДЪ СЪ ТЦАНІЕМЪ, Ѣ ПРИЛѢЖАНІЕМЪ ЕЛІКА М'ЦНО, | ПОМОЩІЮ БЖІЕЮ ПОСЛѢДОВАСА І Ѣ|СПРѢВИСА. В ЛѢТО, ПО ВОПЛОЩЕНІИ ГА БГА Ѣ СПСА НАШЕГО ІС ХА. | ѣФ ПА [1581].

f. 9v On the original empty *verso* side, an illustration has been pasted, cf. above: Illuminations.

Colophon

ff. (ѣи–ѣив) V: *posleslovie*, a prayer by Ioan Theodorovič, in two columns, with a headpiece in both, Greek and ChSl: f. ѣиV, col. 2, ll. 1– f. ѣивV, l. 7, after the printer's coat of arms.

The colophon corresponds with the description no. 102 in Karataev 1883, no. 67 in Sacharov 1849 and no. 22 in Stroev 1829.

Provenance

Acquired by the GUB from Mosknigtorg in 1958 for 2500 r.

On the number of preserved examples of the Ostrog Bible

The state of affairs regarding the number of copies of the Ostrog Bible in existence has recently been studied by A. Guseva (2003:592) and E. Nemirovskij (2006: 5–6). Guseva reports 344 known copies and 5 fragments, while Nemirovskij verified 442 bibliographical descriptions of it and located 351 of them, among others, one in Sweden, Uppsala, but none in Gothenburg.

Summary

- BOG is a defective example of the Ostrog Bible, lacking eight ff.
- The colophon and the two glued-on ff. indicate that BOG belongs to the revised 1581 edition of the Ostrog Bible.
- The marginalia does not give much information about the provenance, since the pasted-on strips on ff. 4–7 nn., hide, probably, a text of an earlier owner of the book.
- The frequent *не писано* | *писаⁿ*, in the marginalia may refer to possible copying of the text.
- A comparison of the illustrations in literature showed that BOG is not completely identical with any of them, a conclusion well in line with the earlier findings. The shape of one **к**-initial and of one headpiece has not been commented in the sources available to us.
- Differences in the typesetting, found also in BOG, have been described, but not, to our knowledge, the difference seen on f. **кѣ** II, where BOG and FACS not only have different **и** initials but also differ in the typesetting.

- The watermarks could be identified in the watermark albums, although not all of them were identical, a finding in accord with the literature.
- Notable is the pasted-on full-page illustration on the 7th nn. f. verso.
- A cursory perusal of the Greek texts of the prologue and the colophon reveals that they are not identical with the parallel ChSl text, for example, in Ioann Fedorov's colophon where he states that he is a son of the *Great Rossia* in Greek, but, in ChSl, a son of *Moscow*. The 16th c. Greek text deserves attention, since it has not been extensively commented – as far we know.

APPENDIX: DIFFERENCES IN THE INITIALS

The initials are not given in *Ukrainskie knigi*. Since many of the addresses in Zapasko differ from BOG, an additional collation has been performed with FACS. In the following, in contrast to the Zapasko's addresses, BOG and FACS agree:

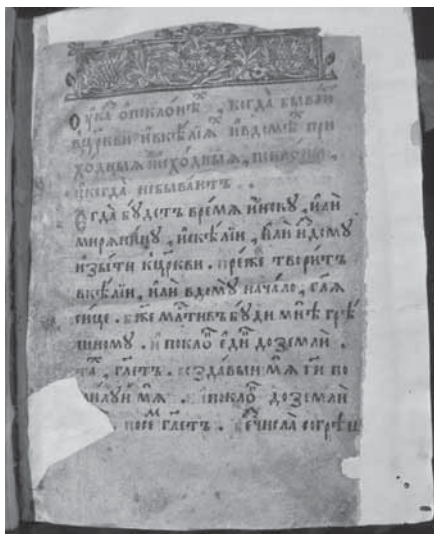
Δ no. 265, f. **ΜΔ** I is on f. **ΜΔV** I; **Δ** no. 269 has not been found on f. **ρλεν** I; **Б** no. 270, f. **Δ** I is no. 271, **Б** no. 272, f. **кѣ** IV is found on f. **кѣv** IV, that on f. **мѣ** V is on f. **мѣv** V; **Б** no. 275, f. **ρξεν** II is not found, **Б** no. 286, f. **ξи** II, col. 2, and f. **чзв** is no. 285; **Δ** no. 294 on f. **μα** II is not found; **Є** no. 296, f. **л** IV is on f. **ла** IV; **И** no. 306 on f. **ρав** II is on f. **ρα** II; **и** no. 308, f. **нs** I is on f. **нsv** I; **и** no. 308, f. **лāv** is no. 306; **и** no. 311, f. **ρав** I is on f. **ρα** I; **и** no. 315, f. **iv** III is on f. **iv** III; **К** no. 319, f. **сѣ** I is on f. **сѣs** I; **к** no. 320, f. **ѣа** II is on f. **ѣв** II; **О** no. 327 on f. **лав** II is on f. **лv** II; **П** no. 328 on f. **сѣ** I is no. 329; **п** no. 330 on f. **кав** II is on f. **ке** II and that on f. **нє** IV on f. **нєv** IV; **С** no. 339 on f. **ξv** I is no. 338 and on f. **ρāv** II no. 344; **с** no. 340 on f. **нєv** V is no. 344; **с** no. 342, f. **сѣ** I is on f. **сѣv** I, **с** no. 342 on f. **кs** II is not found; **с** no. 344, f. **ρѣ** II is on f. **ρѣv** II; **Т** no. 349 on f. **нѣv** II is not found; **т** no. 348, f. **нв** V is not found; **Ф** no. 352 on f. **ке** III is on f. **кеv** III, that on f. **Δiv** IV is on f. **Δiv** V; **Х** no. 355 on f. **ки** II is on f. **киv** II; **Ч** no. 361 on f. **лав** II is not found; **ѣа** no. 363 on f. **ке** II is on f. **кеv** II; **У** no. 365 on f. **єiv** III is no. 364.

Zapasko does not mention **Б** no. 285 on ff. **ξи** II and **чзв** II at all. He also refers **в** on ff. **ρнє**, **ρнєv**, **ρξv**, **ρξsv**, **ρξз**, **ρѣav**, **ρѣΔv** II as nos. 286 and 283, but there is only one **в** on each page agreeing with no. 283.



II. Books from the 17th century

No. 4	Psalter
Gothenburg	1645
University Library	Moscow
teol. Bib. Kyrkslav.: Psaltaren	
acc. no. 58/4251	



Psalterium Gothoburgense (PSG)

8°, 79+373+10+6: 468

Stroev 1836, no. 136, Sacharov 1849, no. 456, Undol'skij 1871, no. 571, Karataev 1883, no. 585, 587, Zernova 1958, no. 180, 182, Bachtina 1996, no. 108: Moscow 1852 of the Moscow edition 1645, 445 ff.; no. 155 beginning 20th c. of the Moscow edition 1645, 429 ff.

Notes. Inside the front board: 58/4251, on the first flyleaf, upper third: Psaltyr', Псалтырь конца 17 вѣка, lower third: a round stamp: GÖTEBORGS UNIVERSITETS-BIBL; inside the back board: two stamps of

10×20, in the one: Mar. 5/75 p., in the other: М/БЖ28, and a pencilled note: 75/264214-58.

Codex

Gatherings

Gatherings of the four parts are numbered in the middle of the lower margin; Part 1: \bar{a} – $\bar{a}i$, Part 2: \bar{a} – $\bar{m}\epsilon$, Part 3: $mз$, Part 4: $\bar{m}\epsilon$.

Foliation

Part 1: 79 ff. оука^{a} о поклонѣ : \bar{a}^7 : \bar{a} – \bar{z} , \bar{b}^8 : \bar{y} – $\bar{c}i$, \bar{r}^9 : $\bar{s}i$ – $\bar{y}i$ ($\bar{\text{с}}i$) $\bar{\text{с}}i$ – $\bar{k}r$, \bar{d}^8 : $\bar{k}d$ – $\bar{k}\text{e}$ (\bar{a}) \bar{a} , \bar{e}^5 : $\bar{a}b$ – $\bar{a}s$, \bar{s}^8 : $\bar{a}z$ – $\bar{m}d$, \bar{z}^3 : $\bar{m}\epsilon$ – $\bar{n}b$, \bar{n}^6 : $\bar{n}r$ – \bar{r} $\bar{n}i$ [sic!], $\bar{\text{с}}^{10}$: $\bar{n}\text{e}$, $\bar{n}i$ [2], \bar{b} $\bar{n}i$ [3], \bar{z} – $\bar{z}s$, \bar{r}^4 : $\bar{z}z$ – \bar{o} , $\bar{a}i^6$: $\bar{o}a$ – $\bar{o}s$. In gathering \bar{r} , the extra, unmarked f. ($\bar{\text{с}}i$) has the last 4–5 ll. of о то́мже крѣтнѣ знáменїи : крѣстїть гóрдости рáди ..., the rest and the *verso* side is left empty.

In gathering $\bar{\text{с}}$, the Psalters no. 148 RGB (EcatRGB) and no. 182 (Zernova 1958), both printed October–December 1645 as PSG, have $\bar{n}i$ [sic!2], $\bar{n}i$ [sic!3], numbered 58² and 58³ in EcatRGB, 58₂ and 58₃ in Zernova 1958.

The ChSl version of the *Catena in Psalmos*, C 21, *Catena Typus VIII* (Geerard 1980, vol. IV:198), renders the text almost in full on the pages **нѣ-оѧ**. The odd pagination between **нѣв** and **ѣ: нѣ [2], нѣв [2], ѣ нѣ [3], ѣ нѣв [3]**, gives reason to suspect disorder in the treatises and, sure enough, the first treatises of Chrysostomus, col. 701, Athanasius, col. 704, Basilius, col. 704, and Gregorius Nyssus, cols 704–705, are interspersed with each other. The order of the treatises will agree with the *Catena* if the pages are read in the following sequence:

1. Chrysostomus begins on f. **нѣзв**, ll. 11–14 and ends on f. **нѣ [2]**, ll. 1–13;
2. Gregorius Nyssus begins on f. **ѣ нѣв**, ll. 11–15, continues and ends on ff. **нѣ, ѣ;**
3. Athanasius begins on f. **нѣ [2]**, ll. 13–15, continues on f. **нѣв [2]**, ll. 1–15 and ends on f. **ѣ нѣ [3]**, ll. 1–4;
4. Basilius begins on f. **ѣ нѣ [3]**, ll. 4–15, continues on f. **ѣ нѣв [3]** and ends on f. **ѣ нѣ**, ll. 1–14 (of 14 ll./p).

In gathering **ѧ**, f. **ѣв** is empty, except for scribbles, and f. **ѣг** begins with rubricated **ΒΑΣΙΛΙΑ ΒΕΛΙΚΑΓΩ. ΝΗ ΚΙΑΖΕ ΒΟ | ΨΑΛΜΙΑ ΚΝΗΓΗ ...**, Foreword to the Psalms.

Part 2: 373 ff. **РАЗЪМНО ДА БѢДЕТЬ, КАКШ НАЧАТИ ПѢНОКЪ ѠСОБѢ ПѢТИ ПСАЛТЫРЬ:** **ѧ¹⁴: ѧ-ѧ** [f. **ѧв** engraving of King David], (**ѣ**), **ѣ-ѣ⁸**, **ѣ⁸: ѣг-ѣи**, **ѣс** [sic!], **ѣ-ѣи⁸**, **ѣ⁸: ѣг-ѣѣ**, **ѣ** [sic!], **ѣ-ѣв⁸**, **ѣг⁸: (ѣѣ) ѣѣс-ѣѣс, ѣѣс⁸, ѣѣз⁷: ѣѣз-ѣѣг**.

Total: 14+ 352 [8×44] +7: 373.

Part 3: 10 ff. **ЧИНЪ КАКШ ПОДОБАЕТЪ ПѢТИ ДВАНАДЕСАТЬ ПСАЛМѢВЪ ѠСОБѢ:** **ѣгв** to **ѣѣв**. On f. **ѣѣи**, a gathering number **ѣз** [sic!] has black spot on 3, probably a correction.

Part 4: 6 ff. **ПОМАНИКЪ:** New foliation after **ѣѣв**: **ѣѣз-ѣѣѣ**, gathering number **ѣѣ** [sic!] on the last printed folio, **ѣѣѣ**. Three empty flyleaves of new paper end the book.

Size

Folio 180×135, binding 205×140.

Layout

The frame for the script: 125×95, 15 ll./p, except gathering **ѣ**, Part 1, which has 14 ll./p within a frame of 117×82. The first folio of the next gathering, **ѣ**, **ѣѣ**, has 15 ll. on the *recto* and 14 ll. on the *verso* side. The height of ten ll. 89, cf. fig. 28.

Running titles. In the Psalms: **кѧ** and the number of the psalm in the upper margin of each f. *v*. On **ѣѣв**, the number is an incorrect **ѣ** instead of the awaited **ѣ**. The ff. **ѣѣѣ-ѣѣз**, the Canon for the Alone Departing: **ПРЕДИСЛОВІЕ:** ff. **ѣѣѣ-ѣѣѣ**; ff. **ѣѣѣ-ѣѣз:** **КАНОНЪ | ѢДИНѢОМѢРШАГО.**

Watermarks

Parts 1 and 2: w/m 47–67; Parts 3 and 4 have no w/m.

Watermark albums: Dianova & Kostjuchina 1988 (D & K), Geraklitov 1963, Heawood 1950, Tromonin 1965.

Part 1: w/m 62, 63: **grapes**, f. $\bar{\Gamma}$, f. $\bar{\Gamma}i$: \approx no. 309 Tromonin 1965 [1622], no. 460 [1633], no. 467 [1630]. The w/m 64, 65 on f. $\bar{\Xi}i$ and f. $\bar{\Sigma}i$ are not identified.

Part 2: w/m 47–50: the upper or lower frame of a wreath decorated with leaves around a **bird** (?) on its nest or on a twig, identical to nos. 1103 and 1104 in D & K, [1644–1646, *Menaion*], also to no. 1491 Geraklitov 1963, [1646, *Menaion*, Moscow]; w/m 51, 52 a **crown** and, a lower frame of, probably, a **coat of arms**, w/m 53, 54: unidentified. Other unidentified w/m, occurring more seldom, are **assembled letters**, w/m 55–58 \approx to no. 2896 Heawood 1950 [Amsterdam 1644]; no. 592 D & K [Stoglav 1646] and no. 596 [*Sinodik* 1649]; no. 434 Tromonin 1965 [1657], no. 374 [1649–1650]; and marks on ff. $\rho\bar{\Sigma}i$, $\rho\bar{\Psi}a$, w/m 59, 60, a **foolscap**, w/m 67.

Illustrations

Engraving

An engraving, a xylography, presenting King David, 150×100, f. $\bar{\Delta}v$, Part 2, fig. 30, has been pasted on new paper. Close to identical (except slight differences in the striped areas of the floor) pictures of King David are found (the actual measures are not given in the reproductions) in

1. *Psaltir' s mesjaceslovom*, Moscow Staroobryjadčeskaja knigopečatanija 1911, fig. no. 255 (Dergačeva-Skop & Alekseev 2006:747–754, Елф. №. 28-K);
2. Psalter no. 103 [250] in Uppsala, s. a., but according the colophon, printed during the reign of Czar Aleksej Michajlovič and Patriarch Iosif (Kjellberg 1951:30);
3. the picture of the head of King David and the frame, in all Moscow Psalters between 1619–1650 (Sidorov 1951:167, 169);
4. *Psaltir' učebnaja*, «Mogilev, 1711», (Dergačeva-Skop & Alekseev 2006: fig. 165, Елф. №. 11-K).

Headpieces

All the headpieces, except three, are identical and on the same pages as in a Psalter, dated 6. XII 1645, (Zernova 1952), the same date as in PSG.

Firstly, the headpiece on f. $\bar{\Delta}$, Part 1 in PSG, agrees with no. 284, which has been recorded on p. 2 of the 1st foliation in the Psalter, printed in Moscow 1641, the last year when the plate for this headpiece was used in Moscow. According Zernova 1952, the headpiece has also been used in *Menaion September* 1619, *Trebnik* 1623, *Služebnik* 1627, 1630, 1633 and 1640, *Čin izbranja episkopa* 1630, *Psalter* 1631, 1641.

Secondly, there is no headpiece no. 260 in PSG, Part 1, which has a continuous foliation 1–79, whereas in Zernova's description (1958, no. 182), there are two foliations, and the headpiece no. 260 is in the beginning of the second foliation.

Thirdly, the last headpiece in PSG, Part 3, which begins the Chapter **ЧИНЪ КÁКШ ПОДОБĀЕТЪ ПĒТИ ДВА́НАДЕСАТЬ ПСА́ЛМОВЪ** with a new foliation from **тѣгв**, agrees with no. 376, which is known from 1651 on (Zernova 1952). This finding suggests that Parts 3 and 4 have been added to PSG from some other volumes.

The decoration in the left margin on f. **ѣ** of the 2nd foliation, on which number **ѧ** of the first psalm is placed, is identical to no. 471 and found on the same page in the Psalter dated 6. XII 1645 in Zernova 1952.

The big headpiece on f. **ѣ**, Part 2, is also identical to no. 67 in Voznesenskij's catalogue 1991 in a Psalter, printed in Vilnius 1799.

Ligature in headlines

Three headll.: f. **ѣ**, f. **ѧ**, f. **ѧи**.

Big lombards

One red lombard is found in Part 2 on f. **ѣ**, other, black lombards decorate the beginning of each of the following 19 *kathisma*. The lombard **ѧ**, which is at the beginning of *kathisma ѣ* and *ѧ*, is also on f. **тѧа**. The big lombards are all identical to nos. 487 Б, 490 and 491 Ѡ, 492 Г, 496 И, 499 К, 501 N, 506 Р, 508 Т, 509 Х, and 540 П in Zernova 1952.

Flourished red initials

There are 182 flourished red initials, of which some have been used up to six times.

Binding

The wooden boards are covered with richly tooled leather and provided with two clasps. On the front cover, both above and below the central ornament, a rhombus within a rectangle, is the name of the book in ligature: **КНИГА ПСАЛМОВАІА** in a decorated frame, fig 31.

The foredges are coloured bright green, and ornamented in white on the head, foredge and tail by scratching off the green colour, fig. 32.

Inscriptions

Part 1, left margin f. **лsv**, around the funnel f. **ѡв**: scribbles; on the empty f. **ѡв**: **ивѧ сѧи вса сина; цареніи отцов**;

Part 2: on the empty verso of ff. **ѧи**: **шель готъ ѣгостех / былъ барана беи госте / сам сыть а баранъ / живъ**, and some undecipherables; **ѧѧ**: **сеа книга ко́ домѧ; старць; счетаи ть прапровьн бо на земли**, fig. 34; **ѧ** **мал?са?** **ѧ** **гда**; **тѧг**: **с с с с | гдрѣ моему свещеноиереи / гдрѣ местах моему стефаона [...]**.

f. **рѧс** in the upper margin: **сеа книга судияиския са сина [...]**

ff. **ѧи-ѧѡ**, lower margins: **сиа кѧга моисея есиповича товасибов дана поѧара руѧа а патѧ седе книгѧ симо?? ??е?онѧ ко драв? есипов.**

ff. **ѧѣ** r/v, **ѧѧ**, **ѧѧ**: **сеа книга сиа нига [sic!] [...] алеѧѧ ?; ѧ, [...] f. тѧѧ**:
different letters:

f. тѣи: запоминаая; ff. тѣи: греси моа ефремиа.

Part 3, чинъ какъ подобаетъ пѣти дванадесать псалмѣвъ ѡсобѣ,
rubricated notations inserted: f. тѣд, l. 1: в' д̄ ка̄; f. тѣе, l. 1: в' е̄ ка̄; f. тѣе, l. 2:
в' с̄ ка̄; f. тѣе, l. 4: в' з̄ ка̄; f. тѣев, l. 13: в' ѿ ка̄; f. тѣев, l. 14: в' і ка̄; f. тѣс, l. 1:
в' ѱ [...] ка̄; f. тѣsv, l. 11: в' д̄ ка̄. f. тѣsv: сиа книга глаголемая псалтирь
афанасия духова, fig. 33.

Condition

The Psalms and the Canon for the Departing are much more worn and soiled than the rest. The book is also extensively restored; in Part 1, the outer margin is of new paper in ff. д̄-с̄, ѱ-ѱи; in Part 2, the outer and lower margins are of new paper in ff. в̄ where the last two ll. are handwritten, f. с̄ with last 8 ll., and ff. з̄, і, а̄ with last 5 ll. handwritten, f. д̄і with 4 and f. м̄е with last 3 ll. handwritten; ff. к̄д, к̄е have new outer and lower margins, fig. 28, in ff. л̄и, м̄, т̄нс-т̄зс the lower corner, in ff. н̄г, н̄е-з̄в and, especially, f. р̄аі, fig. 29, the lower margin has been restored.

In some cases, the missing text has not been copied on the new paper used for restoration, as in ff. к̄з, л̄г r/v, Part 1.

Contents

Part 1.

For comparison, the corresponding pages are given from four Psalters, printed in Moscow: 1642 (no. 536), 1645-09-20 (no. 585), 1645-12-06 (no. 587) and 1651 (no. 676) from Karataev 1883. *N.B.* that no. 676 has 16 ll./p, the others 15 ll./p.

ff. д̄-д̄v¹⁴

оука̄ ѡ поклѡна̄, когд̄а быва̄ю | в' цркви ѱ в келіа̄ ѱ в домѣ прихѡдныа і
ѱсхѡдныа, поклѡны, | ѱ когд̄а не быва̄ютъ.

PSG ff. 1-4, Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 1-4 and no. 676 [1651] ff. 1-4 have оуказъ ѡ поклѡнахъ, while no. 587 [20/10-6/12 1645]: "На первых 9-ти листах": наказаніе ко оучителемъ, which treatise appeared for the first time in a *Trebnik* 1643 (Pozdeeva 1994:102).

ff. с̄-с̄i⁸

вѣдоможе бѣди і ѡ сѣмъ. ѱко по|добаетъ всакомъ хр̄тіанинъ вѣ|дати ѱзвѣстно, како лице свое | крестити кр̄тообразно, і истоуо. | ѱ какова̄ е̄сть сила кр̄тнаго зна|меніа. ѱ коли велико бжтвеное | таинство въ сложеніи персть. | ѱ чесо̄ ради нарицаемса хри|стіане. да не посмѣютса ни да | поруга̄ютса намъ невѣрніи, | ниже да препра̄тъ насъ ѱ по|сраматъ еретикі своїми нечійстыми, глаголы. зри | ѡпасно всакіи пороженныи ба|нею паки быт̄а.

PSG ff. 5-16⁸, Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 5-16.

f. с̄i⁹-с̄i⁴

Ѡ ТОМЖЕ КРѠНО ЗНАМЕНІИ ѠЖЕ | КЛАДЕМЪ НА ЛИЦА СВОА, МАЗИМЪ | ГРЕКЪ
ПИШЕТЪ ВЪ СВОЕЙ КНИЗѠ | СИЦЕ.

PSG ff. 16–(19), Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 16–19, no. 585 [1645-09-20]
within ff. 1–50, no. 587 [1645-12-06]: within ff. 10–76.

f. Ѡ1–кеv⁵

оуставъ Ѡ ѡалтыри, какъ должно ѡсть глаго во все лето, Ѡ нли |
антипасхи, ѡже ѡсть фомина, | Ѡ до Ѡданиа водвиженіа чтнаго | Ѡ
животворащаго крѠа глѠа.

PSG ff. 19–25v, Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 20–26, no. 585 [1645-09-20]
within ff. 1–50, no. 676 [1645-12-06] ff. 5–8.

f. кs–лгv¹⁵

в сейже книзѠ бгодохновеннѠй | ѡалтыри вписаномъ, Ѡ оустава | стѠа
соборнаѠ Ѡ апльскіа цркве. | Ѡ Ѡ списаніа стѠхъ оцѠ, Ѡ поклонѠхъ
земныхъ, Ѡже бывають во стѠю великю мцѠ, сирѠчь во стѠи великѠи
постѠ.

f. лд

Ѡ поклонѠхъ во весь годъ на литургіахъ. End as a funnel on:

f. лсv

Ѡли Ѡ оца дховнаго, въ црквеномъ пѠніи, в правило Ѡ в число не
вмѠнаются | но ѠсобѠ в кѠли да | исправляются.

f. лзv¹⁴

вѠдомо же боуди Ѡ семъ, Ѡкъ | не исправленію семоу земныхъ
| поклонѠхъ во стѠи сѠи великѠи | постѠ...

f. лзv–лѠv⁴

зрите же Ѡ семъ Ѡ ѠѠанна дама|скіна, Ѡже пишеть въ своѠхъ |
Ѡзложеніихъ Ѡ поклонѠхъ ...

f. лѠv⁸⁻¹¹

к семоу же Ѡ сѠе заѠ впишемъ | на не покарajúщихъ црквеномъ |
преданію, Ѡ нѠконовы книги, | згъ гъ слова, Ѡ градскаго | закона.

f. лѠv⁶⁻¹³–мѠv¹⁴

к семоу ѠбѠ заѠ Ѡще всакъ | да зрѠтъ Ѡ внимаетъ реченнѠ, | не Ѡ насъ,
но Ѡ стѠаго аввы до|роѠа Ѡ стѠомъ Ѡ великомъ по|стѠ. глетъ же сѠце, въ
Ѡи, словѠ своѠа книги. а в нѠконовѠ | въ нз мѠ.

f. мs–мив¹¹

прилично же оубѠ заѠ ко Ѡтверженію написати Ѡ томъ, какъ
подо|баетъ бжтвеннаѠ правила по всемоу | хранѠти, Ѡ предисловіа
седмаго | собѠра.

f. мив¹²⁻¹⁵–нv¹²

вѠдомо же боуди Ѡ семъ, Ѡгда | земнѠи поклѠны не творѠтсѠ, |
свидѠтельстветъ пѠрваго вселѠнскаго собѠра правило, кѠ.

f. ѠV¹³⁻¹⁵–нѠV¹⁰

ПОДОБНОЖЕ СЕМОУ ПИШЕТЬ ПРЕПОДОБНЫИ ОЦЪ НИКШНЪ ВЪ СВОЕЙ КНИЗѢ | ВЪ
ПАТДЕСАТЬ СЕДМОМЪ СЛОВѢ.

ff. ѠГ–ѠА

СОБРАНИЕ ТОЛКОВАНИЕМЪ, Ѡ РАЗЛИЧНЫХЪ СТЫХЪ ѠЦЪ И ОУЧТАЕЙ, | ВЪ КНИГѢ
ПСАЛМѠВЪ. СОБРАНО СЦЕЛЕННѢЙШАГО МИТРОПОЛИТА ИРАКЛИЙСКАГО, КИРЬ
НИКИТЫ, ИЖЕ СИРЬСКІИ. | СКАЗАНИЕ Ѡ СТЬ И ПАТИДЕСАТИ ПСАЛМѢХЪ.

PSG ff. 53–71, Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 27–48, no. 585 [1645-09-20] ff.
1–22, 2nd foliation.

ff. ѠАУ–ѠВ¹⁴

БЕСѢДОВАНИИ Ѡ ПЕРВОМЪ ПСАЛМѢ. ... ends in a funnel: ЗАКОННИКИ, ИЖЕ
НЕЧЕСТИВЫИ ВЪ | ЛѢПОТѢ ЗОВОМИ СОУТЬ, ГРѢШНИЦЫ И ГРѢБИТЕЛИ. ДА |
ВИДИМЪ ОУБШ И ПРОЧИЕ, И ПСАЛМО | НАЧАЛО | .

ff. ѠГ–ѠSV

ВАСИЛІА ВЕЛИКАГО. НИ КІАЖЕ БО | ИНЫА КНИГИ ТАКШ БГА СЛАВАТЬ.

Karataev 1883, no. 676 [1651]: ff. 12–14 (?).

Summing up Part 1: PSG Ѡ–ѠS: 76 ff.; Sacharov 1849 no. 456, Karataev 1883
no. 587, EcatRGB no. 148, Zernova 1958 no. 182 [all four: 1645-12-06] 9+76
ff.; Karataev 1883 no. 536 [1642] 48 ff.; no. 585 [1645-09-20] ff. 50+22.

Part 2.

ff. Ѡ–Г РАЗМНО ДА БОУДЕТЬ, КАКШ НАЧАТИ ИНОКШ ѠСОБѢ ПѢТИ ПСАЛТЫРЬ. |
АЩЕ, ПОПЪ, РЕЧЕТЪ.

PSG ff. 1–3, Karataev 1883 no. 536 [1642]: ff. 1–3, no. 676 [1651]: ff. 16–17.

f. Ѡ (Psalms with headpiece) КА Ѡ ДАВИДА ПРѠРКА И ЦРА ПѢСНЬ | ПЛОМЪ
ДѢВЪ, НЕ ѠПИСАНЪ Ѡ ѠВРЕЙ, Ѡ. f. Ѡ⁹ КАФИСМА, Ѡ. ПЛОМЪ ДѢДОВЪ, Ѡ f. Ѡ⁹
ПЛО, ДѢДОВЪ, ѠИ, f. ѠAV³ КА Г. ВЪ КОНЕЦЪ, ѠТРОКА ГДНА | ДѢДА, ИЖЕ ГЛА ГДВИ
СЛОВЕСА ПѢСНИ | СЕА, ВЪ ДНЬ ВОИЖЕ ИЗБАВИ ЕГО ГДЪ. | ИЗ РѠКЪ ВСѢХЪ ВРАХЪ
[sic!] ЕГУ, И ИЗ РѠКИ САДАИ, И РЕЧЕ. ПЛОМЪ. ѠИ. f. ѠГ⁵ КА Д. ПЛОМЪ. ДѢДОВЪ,
КА. f. ѠГV⁸ КА, Ѡ. ПЛОМЪ. ДѢДОВЪ, НЕ ѠПИСАНЪ Ѡ | ѠВРЕЙ. ѠВ. f. ѠГV⁹ КА, Ѡ.
ПЛОМЪ ДѢДОВЪ, ѠЗ. ВОСПОМИНАНИЕ Ѡ СВѢУТЬ. f. ѠЗ⁷ КА, Ѡ. СЫНѠВЪ
КОРЕШЪ. ПЛОМЪ ДѢДОВЪ. МѠ. f. ѠIV¹² [КА И] ВЪ КОНЕЦЪ, Ѡ ЛИЦЕХЪ ѠЖЕ Ѡ
СТЫХЪ | ОУДАЛЕННЫХЪ. ДѢДОВЪ ВЪ СТОЛПОСАНИЕ, ВЪ НЕГДА ОУДЕРЖАША И
ИНОПЛЕМѢННИЦЫ ВЪ ГЕФѢ. ПЛОМЪ, МѠ. || f. ѠIV¹¹ КА, Ѡ. ВЪ КОНЕЦЪ, ПСАЛОМЪ |
ПѢСНИ ДѢДОВИ, ПѢСНЬ ИѠРЕМИЕВА, | И ѠЗЕКІЙЛЕВА, ЛЮДЕЙ ПРИШЕЛЪ[...]. ВІА.
ѠГДА ХОТАХЪ ИСХОДИТИ. ПСАЛОМЪ. ДѢДОВЪ, ѠД. f. ѠѠ¹³ КА, Г. ПЛОМЪ, ДѢДОВЪ.
СНѠВЪ | И ѠНАДАВОВЪ, И ПЕРВЫХЪ ПЛѢНИШИХСА. НЕ ѠПИСАНЪ Ѡ ѠВРЕЙ, Ѡ.
f. ѠAI¹ КА, ѠИ. РАЗМЪ ѠСАФОВЪ. ПЛОМЪ. ѠЗ. f. ѠКЕ¹¹ КА, ѠИ. МЛТВА ДѢДОВА
ПЛОМЪ, ПѠ. f. ѠЛ⁵ КА, ГИ. ПѢСНИ ДАВИДОВЫ, ВЪ ДЕНЬ СВѢУТНЫИ ПСАЛОМЪ.
ЧА. f. ѠMS¹ КА, ДИ. ПЛОМЪ. ДѢДОВЪ, РА. f. ѠNEV⁵ КА, ѠИ. ПЛОМЪ. РЕ, f. ѠZE⁷ КА,
СИ. ПЛО. РѠ. f. ѠRGV¹ КА, ѠИ. ПЛО, РИИ. f. ѠPS⁹ КА, ИИ. ПѢСНЬ СТЕПЕННАА, РѠИ.

The first **пѣснь степенная** is sung with the psalm no. 119 and the last with no. 133 in PSG.

f. рѣд⁴ ка̃, ѿ. п̃лѣ̃, р̃лѣ̃. f. ѿе³ ка̃, к̃. п̃лѣ̃ дѣвѣ к' голіафѣ, р̃лѣ̃г.

In the titles of three psalms, ѿ, ѿг, ѿд, the current **не описанъ ѿ ѿврей** has been changed to **не надписанъ ѿ ѿврей**.

The 151st psalm, ff. сѣи–сгї:

сѣи п̃лѣ̃мѣ дѣдовѣ, ѿсѣбѣ пи|санъ, и внѣ числа, вневдѣ едїнъ | брѣса, ѡубїтъ голіафа. малъ бѣхъ в' братїи моєи, и | юнѣйшии в' домѣ оца моего пасѣхъ ѡвца оца моего. рѣуцѣ || мой сотвориша ѡрганъ, и персты | мой составиша псалтырь. и кто | возвѣститъ гдѣви моему; самъ | гдѣ, самъ ѡслыша. самъ послѣ аггѣла своего, и изѣтъ ма | ѿ паствь ѡвчихъ оца моего. и | помаза ма елѣшмъ помазанїа | своего. братїа моя добри и велицы, и не бл҃говоли въ нихъ гдѣ. | изыдохъ въстрѣтенїе иноплемѣнникѣ, и проклѣтъ ма идола | своими. азъже исторгъ мечъ | ѿ него, и ѡбезглавихъ его, | и ѿахъ поношенїе ѿ сыновъ израїлевъ.

End п̃лѣ̃мѣ. дѣдовѣ.

PSG ff. 5–213, Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 5–213, nos. 585, 587, EcatRGB no. 148, Sacharov 1849 no. 456, Zernova 1958 no. 182: 373 ff., inclusive послѣсловїе; Karataev 1883 no. 676 [1651] ff. 19–214.

f. сдї [ligature] пѣснь моисѣева во исходѣ а̃ f. ссї⁶⁻⁷ пѣснь, б̃ а. | мшїсѣева, вторагѡ закона. f. ска¹ Оу мѣре самоуїла прѣка. пѣснь, г̃. f. сѣв¹⁻² пѣснь, д̃. мѣтва | сѣгѡ двѣакѡма прѣка. глѣ̃, г̃. f. сѣд¹² пѣснь, е̃, сѣго исѣи прѣка. f. сѣс¹⁴⁻¹⁵ мѣтва іуны прѣка. пѣснь. | б̃ а. f. сѣз¹¹⁻¹² пѣснь, з̃ а. | мѣтва сѣхъ трїехъ ѡтрокѣ. f. сѣв⁹⁻¹⁰ пѣснь, и̃ а, пѣнїе сѣхъ трїехъ ѡтркѣ. f. сѣв¹⁻² пѣ | прѣстїа бѣи, еже ѿ лѣки, ѿ. f. сѣг⁶ пѣснь захарїина, оца прѣтчева.

The nine hymns: PSG: 20 ff.; Karataev 1883, no. 536 [1642] псалмы избранные 23 ff. [ff. 214–237]; and no. 676 [1651] избранныа пѣсни (!) [ff. 215–235] has 20 ff. with 16 l/p; cf. also Karačorova 2005: 25–26.

f. сдѣ–сдз⁸⁻¹⁰ по совершенїи же нѣколикихъ ка|ѡїзмъ, илїи всего псалтыря, и пѣсней.

4 ff., about 6 pages, included in Karataev's no. 536 above.

ff. сѣи–сгї

многомѣтївое пѣвѣмо в' прѣздники [ligature]

PSG ff. 238–313: 75 ff., Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 238–313: 75 ff.; no. 676 [1651] ff. 236–282: 46 ff. [16 l/p].

f. тдї–тнѣ

Оуставъ сѣхъ ѡцѣ б҃гомъ прѣданныи, всѣмъ хотѣщимъ | пѣти псалтырь, в' молчанїи живѡущимъ инокомъ, и всѣмъ б҃гобѡзнымъ православнымъ | христїаномъ.

f. тсї молитва, а̃. [...] f. тнѣ мѣтва, б̃ а.

PSG ff. 314–351: 37 ff., Karataev 1883, no. 536 [1642] ff. 314–351: 37 ff., no. 676 [1651] ff. 283–317, 16 l/p.: 34 ff.

f. тѢВ–тѢЕ

ПРЕДИСЛѢВІЕ ПРѢДЪ КАНОНОМЪ ЗА | ЁДИНОУМѢРШАГО.

Running title тѢВ–тѢЕ: ПРЕДИСЛѢВІЕ | ЗА ЁДИНОУМѢРШАГО.

PSG ff. 352–355: 4 ff., Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 352–355: 4 ff.; no. 676 [1651] ff. 327–330: 3 ff.

f. тѢС–тѢЗ

ВѢДОМОЖЕ БОУДИ. СИЦЕ ДА ПОЕШИ | КАНОНЪ СЕЙ ЗА ДУШУ ОУМѢРШАГУ, | СОКРУШѢННЫМЪ СРЦЕМЪ И СО СЛЕЗАМИ. ПЕРВІЕ СЦѢННИКЪ ГЛѢТЬ.

Running title тѢС–тѢЗ: КАНОНЪ ЗА ЁДИНОУМѢРШАГО

f. тѢЗ: on this page in funnel-form end of the canon: РАБОУ БЖІЮ ПРЕСТА | ВЛШЕМУСА, ІМК. | ВѢЧНАА ПАМАТЬ, | Г |.

PSG ff. 356–367: 11 ff., Karataev 1883 no. 536 [1642] ff. 356–367: 11 ff., most probably, since the next and last pages, 368–370, consist of the colophon; no. 676 [1651] ff. 330–340.

f. тѢЗV [without headpiece or rubricated headl.]:

КЪ СЕМЪ ОУБО ВѢСТУ ДА [...] | ПО ВСЮДУ ПРАВОСЛАВНЫМЪ, [...] | ПИСАТИ ВЪ СИНОДИКИ Ѡ ЗАѢ Ѡ [...] | ДШИХЪ КО ГДЪ ИМЕНА. ПОНЕЖЕ | МНОЗИ НЕ ВѢДАЮТЪ КАКШ ПИ[...] | ПОДОБАЕТЪ ПО РАЗУМУ ЗДРАВАГ[...] ѠЧ[...] | НІА. ПІШУТЪ БО НѢЦЫ И ГЛАГОЛЮТЪ; ВЪПОМИНАНІАХЪ НИКОЛА, | САВЪ ВАВИЛЪ, ВАРНАВЪ. ТАКОЖЕ | И ЖЕНСКАГУ РОДА ИМЕНА, МАРІЮ, | ДАРІЮ, ТАТІАНЪ. И СІЕ НѢСТЬ | ЗДРАВАГУ РАЗУМА ВЪ СКЛОНЕНІИ. | [...] ff. тѢЗV–тѢ: the treatise ends with the paradigm in singular, dual and plural of НИКОЛА, f. тѢV is empty.

f. тѢА [ПОСЛЕСЛОВІЕ]

ВСЕМОГУЩАА И ЖИВОТВОРАЩАА | СТѢА ТРЦА, И ЁДИНОСЦЫНАА, НЕ УДЕРЖИМАА ДЕРЖАВА, И НЕРАДѢЛИМОЕ ЦРТВО, ІАЖЕ ВСѢМЪ БЛГІМЪ ВИНОВНАА, БЛГОВОЛИ ВЪ НАСТОАЩЕЕ СІЕ | ВРЕМА, У НЕДОСТѢЙНЪ РАБѢХЪ, ІАЖЕ СОЗДА РУКОЮ СВОЕЮ, И ПРОСВѢСТИ РАЗУМУ И ОЧИ СЕРДЕЧНИИ | СВѢТОМЪ БЖЕСТВА СВОЕГѢ, РАБОУ | СВОЕМОУ ЁГОЖЕ ИЗБРА, И ЕЛЕШУМЪ СТІМЪ ПОМАЗАННОМУ, f. тѢAV | БЛГОЧСТИВОМУ ЦРЮ И ГДРЮ, | И ВЕЛІКОМУ КНЗЮ, АЛЕЗЬЮ || МИХАИЛОВИЧИ ВСЕА РУСИ САМОДЕРЖИЦѢ. У ИСПРАВЛЕНІИ КНИЖНОМЪ, | И В НИХЪ У СЛОВЕСИ ИСТИННѢМЪ. ЁЖЕ ИЗВОЖЕНІЕМЪ ПЕЧАТНИХЪ ПИСМЕНЪ ПЕЧАТАТИ, КО СПСЕНІЮ ДШАМЪ | ХРИСТІАНСКАГУ НАРОДА МНОГОЧИСЛНАГУ. СЛОВЕНСКАГУ ЯЗЫКА, СВОЕА ВЕЛІКІА ДЕРЖАВЫ, ВСЕА | ВЕЛІКІА РУСИ МОСКѢВСКАГУ ЦРТВА, | И ПРОЧИХЪ ГДРСТВЪ. И ТОА ПРЕСТІА ТРЦЫ ОЦА И СТѢГУ | ДХА БЛГОДАТІЮ. ПО СОВѢТЪЖЕ И | ПО БЛГОСЛОВЕНІЮ ОЦА СВОЕГѢ И БГОМОЛЦА КИРЬ ІУСІФА ПАТРИАРХА МОСКѢВСКАГУ И ВСЕА РУСИ. ОНЪ ГДРЬ || f. тѢV ПОВЕЛѢ ПЕЧАТАТИ ВЪ ЦРТВЮЩЕМЪ СВОЕМЪ ГРАДѢ МОСКВѢ. КНИГЪ СІЮ БГОДОУНОВЕННЮ | ПСАЛТІРЬ. БЕСЕДУЕТЪ ЖЕ · ВЪ НЕИ, | У БЕЗНАЧАЛНѢМЪ И НЕИЗРЕЧЕННѢМЪ | И НЕИЗСЛѢДОВАННѢМЪ БЖЕСТВѢ. | БГА ОЦА, И ЁДИНОРОДНАГУ СНА ОЦА, | У

воплощеніи, и ѿ рожденіи, и | ѿ страданіи, и ѿ воскрѣсеніи изъ |
 мѣртвыхъ. и ѿ вознесеніи ѣже | на нѣсѣ съ пречтою егѡ плѡтїю, и |
 сѣдѣніи со славою ѿ десноюю бѣа | ѡца, и ѿ съшествіи стѡгѡ дѡа, | и ѿ
 сотвореніи видимаѡ и невидимаѡ твѡри. и ѿ вторѡмъ || f. тѡвн
 пришествіи страшнагѡ сѡдѡ в' послѣдній денѣ, и ѿ вѡданіи комѡждо |
 по дѣломъ, и ѿ всехъ бл҃годѣлній. | и хвѡлахъ бж҃іихъ, ꙗже дѣла
 во|спѣтъ. ѡмѡ же рѣи пѣснѡвъ. | и пѣсни прѡрѡческіѡ, и псалмы
 изъ|бранныѡ на владычннн прѡздания, | и стѣмъ всемъ. и по каѡйсмахъ
 | тропари покѡанны, и мѡтвы. и по | сїхъ дѡшеполѣзное прѡвило, ѣже |
 ѣсть за единаѡмѣршагѡ доушю, моленіе со змиленіемъ. и ѿ крѣтнѡмъ |
 знѡменіи, ѡмже знѡменаемъ лица | своѡ. и ѿ поклонѣхъ прихѡдныхъ ||
 f. тѡгъ въ црковѣ и исхѡднѣи и ѡже во стѣи | великіи поств ѿ поклонѣѣ.
 начѡтаже | бѣств печѡтати сѣѡ б҃гѡдхновѣннаѡ | кнїга псалтырь, въ лѣто
 зрѣнд. | мѡца ѡкѡабрѡ, в' к днѣ [1645–10–20]. на пѡмѡтъ | стѡгѡ
 великомчнннкартѣмѡ. въ лѣ | лѣто бл҃гочтїивѡ держѡвы цртва, | гдѡра
 црѡ и великагѡ кнѡза ѡлѣзѣѡ | мїхѡиловича всеѡ рѡсїи. совершена | же
 бѣств тогѡже лѣта мѡца дека|брѡ, въ 5 днѣ [1645–12–06]. на пѡмѡтъ ѡже
 во | стѣхъ ѡца нашѣго нїкѡлы чюдѡтвѡрца. в' ѡе же лѣто, бл҃гочтїивѡ
 держѡ|вы цртва, гдѡра црѡ и великагѡ | кнѡза ѡлѣзѣѡ мїхѡиловича всеѡ
 рѡсїи. || f. тѡгъ въ четвѣртѡе лѣто патрїашества | ѡца егѡ и б҃гѡмѡльца
 киръ іѡсїфа | [funnel:] патрїарха москѡвскагѡ и всеѡ рѡсїи. в похвѡлоу и
 славу и | чѣств бж҃ въ трѣцѣ слави|момъ, и прѣстѣи | бж҃ѣ, и | всемъ |
 стѣмъ, | ѡмї|нь.

Part 3.

f. тѣг [sic!]

истѡчникъ, мѡлости спѡдѡби | насъ бж҃е. [sic!] молїтва, кѡ. |
 мнѡгомѡтїивѡи и прѣщѣдрѡи гдѣи, | рекїи, прѡсите, и прїимѣте. и | ѡзъ
 надѣѡса томѣ словесїи, по|ноудїхса проглѡти псалтырь сїи. | тѣмже ѡще
 в' котѡромъ псалмѣ | изъ грѡбїихъ, ѡли сѡ дрѡгомъ глѡ | прѡздными
 бесѣдами, ѡли въ по|мыслѣхъ, прѡстїи ми, и всегда | ѡгѡднш боудї
 твоемѡу чѡловѣко|любїю, и спасї ма раба твоегѡ по | мѡлости твоеї, да
 прїснш хвѡлоу | та до издыхѡнїѡ моегѡ, нынѣ | и прїснш и вѡвѣки
 вѣ|комъ, ѡмїнь.

It should be noted, that this text, мнѡгомѡтїивѡи и прѣщѣдрѡи гдѣи, is also found on f. тѣав, Part 2.

f. тѣгв

чїнъ кѡкѡ подобѣтъ пѣти двѡ|надѣсѡтъ псалмѡвъ ѡсобѣ: ѡмже | поѡхъ
 прѣпенїи ѡцѡ пѡствннннн, | вѡ дни и въ нѡщи: ѿ нїхже воспѡ|минѡетьсѡ
 въ кнїгахъ ѡтѣческїхъ, | и въ житїѡхъ и мѡченїѡхъ стѣхъ | мнѡгїхъ; сѣи
 же чїнъ прїнесѣ | ѡ стѣѡ горы, прѣподѡбннн доксїѡей, ѡрхїмандрїтѣ
 печѣрскїи: емоу же начѡло сїце: по ѡбѡ|чнѣмъ начѡлѣ глагѡлемъ [...] |
 тѡже, псалѡмъ, кс. [supra: кѡ кѡ] гдѣ прѡсвѣщенїе моѣ и спасїтель мѡи.
 [...]

f. тѣсѵ ψλόμεъ, ρ̄α¹⁰ [*supra* в' д̄и ка̄] г̄ди оуслыши м̄лтва̄ мою, и вѡплъ | мѡи к' тебѣ да прїидетъ. м̄лтва. манасїи ц̄ра̄ юдѣйска.

f. тѣиѵ⁹ [...] сл̄ава в' вѣшнихъ. г̄ди прибѣжище бѣсть | намъ в' рѡдъ и рѡдъ, азъ рѣхъ. | сподѡби г̄ди в' нѡщъ сїю бѣгрѣх̄а. | таже. м̄лтва великагѡ ѡвстр̄атїа.

f. т̄лѵ, end in funnel: и н̄нѣ. йже насъ р̄ади рождѣйсѧ | ѿ дѣвы, и распатїе претерпѣвъ | бл̄гїи. весь до конца. | таже, г̄ди помилѡй, | л̄. и ѿпоустъ.

PSG ff. 323–330: 8 ff., Karataev 1883 no. 676 [1651] ff. 318–324: 6 ff.

ff. т̄ла–т̄лѵ

ѿ старчества ѡ келїйномъ пр̄авилѣ, и ѡ молитвѣ йже продаде | а̄нглъ г̄днь великомъ пахѡмїи.

PSG ff. 331–332: 2 ff., Karataev 1883 no. 676 [1651] ff. 324–326: 2 ff.

Part 4.

ff. т̄мз–т̄нѵ

пом̄анникъ, ѡгоже дѡлжнѡ ѣсть | йнокъ илї миранинъ на вс̄акъ дѣнь | по скончанїи своего к̄елїйнагѡ пр̄авила, со вс̄акимъ ѡумилѣнїемъ и | ѡусердїемъ чести.

f. т̄нѵ The book ends with the following ll.: наконѣцьже г̄летъ сїѡ трижды | под̄аждъ г̄ди ѡставленїе грѣхѡвъ | всѣмъ прѣжде ѿшѣдшимъ в' вѣрѣ | и надежди воскрес̄нїа ѡцѣмъ | и братїамъ нашимъ. | и сотвори ймъ вѣчнѡю п̄мать.

PSG ff. 347–352: 6 ff., Karataev 1883 no. 676 [1651] ff. 341–346: 5 ff.

Provenance

Acquired by GUB in 1958 from Mosknigtorg for 75 r.

Summary

PSG is, obviously, a composite volume: Part 1, especially, shows features not agreeing with other records of the edition, printed 20th October–6th December 1645, the date stated in the Colophon of PSG. Karataev (1883) does not give any detailed description of the two editions of 1645 (nos. 585 and 587), instead no. 536 [1642] and no. 676 [1651] were extremely useful for comparison.

Part 1 has the ѡука̄ ѡ поклѡн̄ѣ, когд̄а быв̄аю̄ on the first 4 ff., a treatise, which seems to open most of the Psalter editions, including the edition printed 14th July–20th September 1645 and the edition of 1651, and not 'Наказанїе ко учителемъ' on the first 9 ff. as awaited in an edition printed 20th October–6th December 1645. The headpiece on f. а̄, in the beginning of ѡука̄ ѡ поклѡн̄ѣ, когд̄а быв̄аю̄ was, however, not used later than 1641, and may well have been added to PSG from an older edition.

An interesting codicological feature, common to the Psalter no. 148 of RGB and no. 182 in Zernova 1958, with the same date of printing as PSG, is the extra ff., both marked н̄и, н̄и, Part 1, gathering ѡ. In PSG, these extra ff. are found in собр̄анїе толков̄анїемъ, ff. н̄г–ѡа.

Another divergent feature is displayed by gathering 5, Part 1, which has 14 ll. within a frame of 117×82. instead of the usual 15 ll. within a frame of 125×95. The first folio of the next gathering, 3, мѣ, has 15 ll. on the *recto* and 14 ll. on the *verso* side.

Part 2. In the gathering 6, instead of the awaited foliation mark 36, between 31 and 6, there is 65, the text is, however, continuous. The number of ff., 373, accords with the descriptions of the December 6th 1645 edition, in which they also end the book.

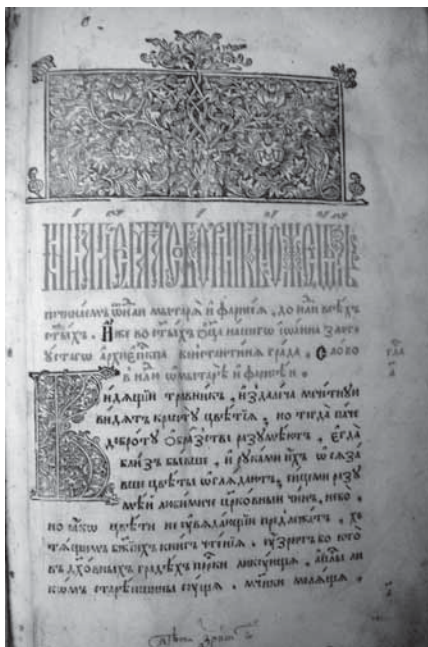
Part 3. ЧИНЪ КАКШ ПОДОБѢЕТЪ ПѢТИ ДВАНАДЕСАТЬ ПСАМЦОВЪ УСОБЪ is found in the 1651 edition, Karataev 1883, no. 676 ff. 318–324. The foliation, however, differs in PSG 330v–323v. Accordingly, this treatise in PSG has a different origin from that of the 1651 edition. Of interest is the headpiece to the treatise in PSG, not used earlier than 1651.

Part 4. ПОМѢНИКЪ is also found in the 1651 edition, (Karataev 1883, no. 676) [1651] ff. 318–324, with the six ff. as PSG, but with another foliation.



No. 5
Gothenburg
University Library
acc. no. 58/4216
University Library
F 16755, acc. no. 58/4216

Poučenije
[Sobornik]
Ephraem Syrin
1647
Moscow



Poučenije [Sobornik]

2°, 6 + 881.

Stroev 1836, no. 155 Moscow 1647, 6+881 ff.; *Sobornik* Sacharov 1849, no. 492, printed 1-03-7155-29-06-7155, 6+881 ff., the description gives references to the treatises in the book; *Sobornik v 70 slovach* Karataev 1861, no. 565; *Sobornik v 70 slovach* Karataev 1883, no. 625, printed in Moscow 1647 [“нач. 7155 г. Марта 1, конч. 7155 г. июня 29, во 2-е лето царствованія Алексея Михайловича и въ 6-е лето патриаршества Юсифа, въ листъ, 6 и 881 лис. нумеров. внизу. Въ начале Оглавление. Въ конце (лис. 875-881): Описание сея глаголемыя книги Соборника.”]; *Sobornik* Sorikov 1904, no. 1389;

Sobornik v 70 slovach Svencickij 1908, 411 [311] Moscow 1647, without 1st and 885th ff.; *Sbornik iz 71 slova* Zernova 1958, no. 200, Moscow 29-6-1647, 879 ff.; *Sbornik iz 71 slova* Pozdeeva et al 1980, no. 408, Moscow 29-VI-1647, 879 ff.; *Sobornik* Voznesenskij 1991, no. 297, printed in Počaev 1782 881 ff. and no. 316, printed in Počaev 1787, 881 ff.; *Sobornik* Bachtina 1996, no. 77, printed in Počaev 1782, 877 ff., *Sobornik iz 70 slov* no. 92, printed in L'vov 1793, 877 ff., *Sobornik iz 71 slova* no. 105 printed in L'vov 1827, 877 ff.

Colophon, f. ѿпав, ll. 3 to 21:

начатаже бысть печатати сѣа бгодоухновеннаа | кнѣга, по велѣнїю гдѣра
цѣра ѿ великагѡ кн[а]зѣа ѡлеѣѣа миѡаѣловича всеѣа рѣсїи самодѣржца | ѿ
по блгословенїю великагѡ гдѣна, въ дхѡвномъ чинѣ ѡѣа ѣгѡ ѿ
бгѡмольца, стѣишагѡ ѿ всеѣа рѣсїи:~ въ црѣвствѡющемъ градѣ москвѣ. в
лѣто зрне | мѣа марта, въ ѡ, днь [1647-03-01]. на пѡмать стѣа |
пѣпенѡмчницы ѣвдокїи. совершенаже бысть | тогѡже лѣта, ѿюна, въ кѡ,
днь [1647-06-29]. на пѡмать, стѣхъ верхѡвнѣи ѡплѣ петра ѿ пѡвѣа | во
вторѡе лѣто блгочестивыа державы црѣва | ѣгѡ, гдѣра цѣра ѿ великагѡ
кнѣза ѡлеѣѣа миѡаѣловича всеѣа рѣсїи самодѣржца в шестѡеже | лѣто

патріаршества, въ дхѣвномъ чинѣ оца | егѡ ѡ бѣгомольца, великаго
гдѣна стѣйшаго іусифа патріарха мѡковскаго [sic!] ѡ всеа рѡсіи. въ
слѡвѣ | ѡ хвалѣ вседержителю | бгѣ, ѡ всемъ | стѣмъ;

Notes

Inside front board below pencilled 58/4216, up and upside-down *за[...]*
2725 p. First front flyleaf v: Fol. 16 735, on 2nd front flyleaf: Поучение
[Poučenie], on 2nd front flyleaf v: stamp Göteborgs Universitetsbibliotek;
on the end first flyleaf: Соборник 1647 г., on the second flyleaf: a stamp:
"Mar 51" twice; 5204/8–58; with red ink: 300 p, inside back board pencilled
25.11.58 and with red ink *см[...]*.

Codex

Gatherings

Nn.⁶, nn.⁷, $\bar{\epsilon}^8$, $\bar{\Gamma}^8$, $\bar{\Delta}^7$, $\bar{\epsilon}^8$ – $\bar{\delta}^8$, $\bar{\delta}^7$, $\bar{\delta}^8$ – $\bar{\rho}^8$. The gathering numbers $\bar{\zeta}$, $\bar{\theta}$, $\bar{\Gamma}$,
 $\bar{\Pi}^8$, $\bar{\Psi}^8$, $\bar{\rho}^8$ are rubricated, two have an asterisk: * $\bar{\epsilon}^8$, * $\bar{\Gamma}^8$. In the second, nn.
gathering, the first f., probably the title page, with the gathering marking $\bar{\alpha}$,
is missing; the text proper begins on the f. $\bar{\alpha}$.

Foliation

- 1) Table of contents: $\bar{\alpha}$ to $\bar{\zeta}$, 1–6,
- 2) the text proper from $\bar{\alpha}$ to $\bar{\omega}^8$ 1–28, [29], 30–251, 251², 252–262, [263],
364–705, 705², 706–881.

The foliation has been corrected in gathering $\bar{\kappa}^8$, f. $\bar{\rho}^8$ has a $\bar{\theta}$ printed
over $\bar{\zeta}$, and in two gatherings with 7 ff.: in gathering $\bar{\alpha}$, the expected folia-
tion of $\bar{\kappa}^8$ has been corrected to $\bar{\alpha}$, after which the foliation continues with
 $\bar{\lambda}^8$ etc. In gathering $\bar{\omega}^8$ with 7 ff., the incorrect number $\bar{\chi}^8$ [after $\bar{\chi}^8$!], has
been corrected to the right $\bar{\chi}^8$. In gathering $\bar{\Pi}^8$, the ff. are marked $\bar{\Psi}^8$, $\bar{\Psi}^8$,
 $\bar{\Psi}^8$, $\bar{\Psi}^8$, $\bar{\Psi}^8$, $\bar{\Psi}^8$, $\bar{\Psi}^8$. In gathering $\bar{\Psi}^8$, the 8th f. $\bar{\Psi}^8$ is supplied with the
note: $\bar{\zeta}^8$ $\bar{\omega}^8$ which marks that the following ff. are foliated from $\bar{\omega}^8$ in a next
gathering, $\bar{\rho}^8$.

The irregularities in the pagination follow Zernova 1958, no. 200, except
that the presumed title page is missing and that there is no empty f.
between ff. 615 and 616.

Size

Folio 305×124, the binding 330×210.

Layout

ll./p. 25, col. 215–217×130–134, height 10 ll./89. Some ff. have 24 ll. though
continuous text, for example, ff. $\bar{\Phi}^8$, $\bar{\kappa}^8$, $\bar{\tau}^8$, $\bar{\phi}^8$, $\bar{\phi}^8$, $\bar{\phi}^8$.

Watermarks

Eighteen different w/m have been copied, w/m 68–85.

Watermark albums: Dianova 1997, Dianova & Kostjuchina 1988 (D & K),
Geraklitov 1963, Heawood 1950, Klepikov 1959, Tromonin 1965, Uchastkina
1962.

W/m, identical to those in Geraklitov 1963 [*Efrem Sirin* 1647]:

coat of arms [helmet]: w/m 73 f. **ѿи=ѿлг**: no. 276; w/m 71 f. **рѿг**: no. 277, w/m 72 ff. **ѿд=ѿлг**: no. 278;

foolscap: w/m 79 ff. **ѿи**: no. 1284; very ≈ nos. 100, 101 Dianova 1997 [*Lestvica* 1647] ≈ no. 1934 Heawood 1950 [Holland 1644];

tower: w/m 76, f. **чѿз**: no. 43;

w/m, not = but very ≈ with those in Geraklitov 1963:

coat of arms [helmet]: w/m 68 f. **тѿи**: no. 279; **flagpole**: w/m 78 ff. **ѿпа**, **ѿка**: no. 1488;

coat of arms [helmet]: w/m 69 f. **рѿл**: ≈ 286 [*Oktoich* 1648–1649, Moscow];

eagle, large: w/m 83 ff. **рѿ = ѿѿ** ≈ no. 129 [*Prolog*, second part, 1643] and nos. 1298, 1303 Heawood 1950 [Amsterdam 1644];

eagle, small: w/m 77 ff. **ѿѿѿ = ѿѿѿ** ≈ no. 1020 D & K [1646 *Stoglav*];

fleur-de-lis: w/m 80 f. **тѿи** ≈ no. 1748 Heawood 1950 [Amsterdam 1644] and no. 1326 Tromonin 1965 [*Lestvica* 1647];

fleur-de-lis: w/m 81 ff. **ѿѿ = рѿпа** = no. 173 Geraklitov 1963, *Triod Postnaja*, dated in the Index of paper, p. 242, to 1630, but on the plate and in the Index of books to 1650;

assembled letters: w/m 74, 75 ff. **ѿѿи**; **ѿка** = **ѿѿѿ** = **ѿѿи** ≈ no. 2896 Heawood 1950 [Amsterdam 1644], no. 592 D & K [*Stoglav* 1646], no. 596 [*Sinodik* 1649]; no. 434 Tromonin 1965 [1657]; no. 374 [1649–1650];

fleur-de-lis with a letter in the four corners: w/m 84, 85, front and end flyleaves, found in divergent variants of no. 208 Klepikov 1959 [1780], no. 217 [1779]; no. 202 Klepikov 1978, no. 208 Uchastkina 1962 [1782], with the same combination of letters: 1763.

Unidentified watermarks:

coat of arms [helmet]: w/m 68 f. **тѿи**, w/m 70 f. **ѿлс**,

fleur-de-lis: w/m 82 ff. **ѿлѿ** = **тѿд** = **ѿѿи** = **ѿи**.

The w/m, identical with both *Poučenie Efrema Sirina* in Geraklitov [1963] and the Göteborg-Poučenie prove that both volumes belong to the same edition. The date of the other identified w/m coincides with the date given for the printing, 1647, while the w/m on the flyleaves imply that the volume has been restored in the late 18th c.

Illumination

Three headpieces: Zernova 1952 no. 302a on f. **ѿ**, no. 360 on f. **ѿѿи**, no. 338 on f. **ѿѿѿ**, and two lombards: Zernova 1952 no. 515 **ѿ** on f. **ѿ**, no. 540 **п** on f. **ѿѿѿ**, are identical with those in Göteborg-Poučenie.

Binding

The wooden boards are covered with black leather, the head and bottom of the back mended with another leather. The decoration on the front cover can still be discerned: a central rhomb in a quadrangle, with a caption above and below the central rhomb. Two clasps, of which the metal part is

of yellowish alloy, probably brass, and decorated with small circles with a dot in the middle. The decoration is not identical in the two clasps. The leather part of the upper clasp fastened with heavy nails.

Inscriptions: see **Provenance** below.

Condition

The volume is generally in good condition, although some ff. are missing. It has also been restored, since the flyleaves show a w/m dated to the late 18th c.

There are several dampstains, f. $\bar{\nu}\bar{m}\bar{e}$ shows a red stain over 8 ll., f. $\bar{5}$ has a long vertical rip. On f. $\bar{m}\bar{i}\bar{\nu}$, l. 21, the black script has been erased and reprinted with red ink: $\bar{b}\bar{f}\bar{o}\bar{s}\bar{l}\bar{d}$, $\bar{c}\bar{t}\bar{i}$, $\bar{5}$. A running title in the upper margin has been erased on f. $\bar{x}\bar{i}\bar{\nu}$. A hole is found in the upper margin ff. $\bar{\rho}\bar{z}\bar{g}$, $\bar{\rho}\bar{z}\bar{d}$ probably caused by a burning candle.

Small pieces of different fabrics, 10×50–60, have been pasted as bookmarks on ff. $\bar{k}\bar{a}$, $\bar{m}\bar{a}$, $\bar{n}\bar{a}$, $\bar{o}\bar{v}$, $\bar{o}\bar{e}$, $\bar{c}\bar{g}$, $\bar{r}\bar{l}\bar{a}$, $\bar{r}\bar{l}\bar{i}$, $\bar{c}\bar{o}\bar{v}$, $\bar{t}\bar{g}\bar{i}$, $\bar{t}\bar{l}\bar{e}$, $\bar{t}\bar{c}$, $\bar{v}\bar{z}$, $\bar{\nu}\bar{m}\bar{a}$, $\bar{\nu}\bar{m}\bar{i}$, $\bar{x}\bar{k}\bar{a}$, $\bar{x}\bar{c}\bar{s}$, $\bar{x}\bar{c}\bar{i}$, $\bar{\psi}\bar{s}\bar{i}$. Some of them are loose or have been lost altogether. A bigger piece of fabric, white with black stripes, is still between ff. $\bar{\psi}\bar{o}\bar{d}$ | $\bar{\psi}\bar{o}\bar{e}$.

A leaf of the calendar of the year "1914 Апрель 30 дней / 6 / April 19 Sonntag / Воскренье Пасха Христова" etc. is found between ff. $\bar{c}\bar{g}$ | $\bar{c}\bar{d}$.

Provenance

Acquired in 1958 by GUB from Mosknigtorg for 300 roubles.

More information in *skoropis* is found in the lower margins, 2) ff \bar{a} – $\bar{e}\bar{i}$: \bar{a} , fig. 35: *лѣта зрив [1674] годъ* | \bar{b} : *мѣся февраля въ дѣ кѣθ [29]* | \bar{g} : *кѣплена сѣя* | \bar{d} : *книга глѣмая* | \bar{e} : *соборникъ* | $\bar{5}$: *въ стѣя обител* | \bar{z} : *въ день великаго* | \bar{i} : *стѣла иоанѣ слатовстаго [sic!]* | \bar{o} : *на митрки казеникъ еденга* | \bar{i} : *и аще кто* | \bar{d} : *сю книгѣ* | \bar{b} : *ыкрадет* | \bar{g} : *заде стѣра бѣши* | \bar{d} : *и точ сыдѣ буд* | $\bar{e}\bar{i}$: *на второ пришестви.*



Part 2: (ā), ē-īē[sic!], ſī, žī, žī², ǫī-ķē, ķз, ķs, ķѳ, ķи, ā-сгī, сā[sic!], сēī-сķз, сķs [sic!], сķѳ-сž, (сžā), сžв-тžī, тѳī, тѳī²-тжв, тжч [sic!], тжā-ѳг, 3 nn.

Faultily marked gatherings: в: ſī, žī, žī², ǫī; gathering л: тжī, тѳī, тѳī² and gathering ѳ: сķз, сķs [sic!], сķѳ, but, according to the catchwords, the text is continuous. Gathering Δ is faultily composed; according to the catchwords: ķē (v: вѳрвѳ), ķз (r: йже/v: люби-), ķs (r: вѳрвѳ/v: йже), ķѳ (r: корпѳсѳ/v: ѳгдā), ķи (r: люби-/v: корѳ), ā (r: ѳгдā).

Part 3: 3 ff. instead of the expected 4 ff.

Illuminations

The comparison with the illuminations in *Ukrainskie knigi* (1977, 1981) shows almost complete agreement with the second variant of *Truby*, no. 217, which has a great number of new engravings. The agreements also include erroneous foliation: illumination no. 1511 on f. ρпг, not on the expected сгг, and no. 1529 on f. тлвв, not on the expected тлвв.

The disagreement is found on f. ѳ, which should have the picture no. 550, but has instead a tailpiece, no. 349. The folio-size illumination, no. 1679, the same as the title page, is missing on the last folio, as is no. 1431, which should be found on the nn. f. 4.

Watermarks

Thirty different w/m have been copied, w/m 86–115.

Watermark albums: Dianova 1997, Dianova & Kostjuchina 1988 (D & K), Geraklitov 1963, Heawood 1950, Klepikov 1959, Laucevičius 1967, Tromonin 1965, Uchastkina 1962.

The following w/m are identical or very similar to those given by Geraklitov 1963 from Baranovic's *Truby* 1674:

circle, w/m 88, f. ѳѳ: no. 1036;

coat of arms of Amsterdam, w/m 106 f. īē very ≈ no. 345 Heawood 1950: [Holland 1678 or after];

foolscap, w/m 86, f. āā and w/m 100 f. ρā are nearly = no. 1194, w/m 87, f.

чж = no. 1201, w/m 90 f. тгг = w/m 115 almost = no. 1195, f. кѳ ≈ no. 1197;

w/m 103 f. тлѳ: D & K no. 346 [1675];

letters C P O, w/m 96 ff. ķā, сжā: nos. 1197–1199, Я М В С w/m 112 front flyleaf: Tromonin 1965, nos. 889, 960 [1800–1801];

pillars, w/m 105 f. тгг = ѳѳ [Table of contents] = no. 1144.

Watermarks identified in other sources:

à la mode, w/m 111 f. ρķā ≈ no. 3 Laucevičius 1967 [1676], no. 1255 D & K [1670].

boat, w/m 113 in the bluish back flyleaf: no. 291 Klepikov 1959 [репб Косрп. руб., 1797–1803]; very ≈ no. 1854 Laucevičius 1967 [1797], also in Uchastkina 1962, no. 779 [1807], no. 781 [1813].

coat of arms, w/m 89 f. тлгг: Laucevičius 1967: very ≈ no. 1242 [Vilnius 1667].

foolscap, w/m 99 f. **ѢД**, ≈ no. 364 in D & K [1670–1671], no. 181 Dianova 1997 [1677, 1680], and no. 1253 Tromonin 1965 [1676].

Unidentified watermarks:

Foolscap w/m 91 f. **ѢИ**, w/m 94 f. **КѢ**, w/m 95 f. **СѢГ**, w/m 101 f. **СѢѠ**, w/m 102 ff. **ЛГ**, **РИ**, **РМД**, w/m 104 f. **ТѢВ**, w/m 114 f. **РЛИ**, two different two-headed eagles, w/m 92 f. **ТЛС**, w/m 93 f. **СЛВ**; **boat**?: w/m 109 f. **РМ**, w/m 110 f. **ТБІ**. **letters**, illegible, w/m 97 ff. **ЛИ** = **ТМ** and w/m 98 ff. **МѠ** = **ТМЗ**.

Coat of arms of Amsterdam: w/m 107 f. **РѠИ**, w/m 108 ff. **ЧЕ**, **СѠѠ**.

Binding

The wooden boards covered with brown leather measure. The spine has been restored somewhat clumsily with two separate parts of leather, the one covering the upper two-thirds of the spine, and the other the remaining one-third. There are traces from Cyrillic text written in *polu-ustav* under the bluish paper, pasted inside the front cover, fig. 36.

Inscriptions: see **Provenance** below.

Condition

The cover is torn and worn, white stiches are sewn over a tear on the front board, which shows a depression of a rhomb in the middle. The leather of the repaired spine is torn off along the front hinge. The clasps are missing, only a part of the lower strap is left.

The flyleaves dated to the end of the 18th–beginning 19th c. testify to a restoration as is seen in the inscriptions, dated 1836 and 1839, cf., **Provenance** below. The binding of the volume to the boards is loose but still attached together. The hinge between the back board and the last two ff. has been restored with paper with Arabic writing, fig. 37.

The tail of the ff. has been patched in many cases with the bluish paper, used also as endpaper, for example ff. **БИ**, **РЛИ**, **СМЗ**, **ТКВ**, or with white paper: **ТК**. Notable is f. **Г**, of which the *recto* side shows the text within a frame as expected, while the text on the *verso* side has no frame in the lower margin, the last, 47th, legible line begins with **МІРНОЕ ЦРѢВО ХС МЕЖИ ВАМИ...**

Provenance

Acquired by GUB in 1958 from Mosknigtorg for 300 r.

On the front flyleaf notes in different hands, fig. 38:

Лазар Баранович трубы на дни нарочитыя праздников. Книга Сія Владимирской Губерніи Округи петрсковскаго [...] Угиска Никульскаго долгаго поля Казеннаго крестьянина Николая лукино [...] [Румянцева куплена во январѣ 1836 года 3456 того округа.; with another ink: на 1839–гогъ владимирской губерніи. то.

On the lower margins f. (**ДВ**): *Сія книга* f. **Г**: *златая* f. **А**: *трьба* f. **Є**: *града* f. **Ѕ**: *Владимирской* f. **З**: *округи* f. **И**: *петрсковкий* f. **Ѡ**: *волости сѣло* f. **І**: *Никульскаго долгаго поля* f. **Ѓ**: *Казачскаго* f. **Ѣ**: *крестьянина* f. **Г**:

Николая f. Ѡ: лукина f. ѡ[sic!]: румянскеа f. ѡ: мною салкимъ f. ѡ: куплена у купца f. ѡ[sic!] владимерскаго f. ѡ: Неохоса (Жохоса?) f. ѡ: во 1835 года.

On the front flyleaf v. Редка по Сопикову. 1674. Stamp: Göteborgs Stadsbibliotek. 58/4217.

Summary

Truby Lazarja Baranoviča, no. F 16757, almost agrees with the description no. 217 in *Ukrainskie knigi 1981*, corresponding to the second variant of this book. Exceptions are the illustrations:

As noted above, the ff. preceding the text proper are 9 in our copy, and 10 in nos. 216, 217 in *Ukrainskie knigi 1981*. The first two ff. after the title f., marked in our copy в, ѣ, follow the description, but the next f., presumably f. ѡ, where the full-page illustration of the czar's coat of arms, no. 1431, should be, is missing. (In *Ukrainskie knigi 1981*: f. 3, if the title f. is nn.)

In consequence, the beginning of **ПРЕДОСЛОВІЕ ДО СГШ ЦРСКАГО | ПРЕСВѢТЛАГО ВЕЛИЧЕСТВА** is not on the *verso* side of f. 4 in our copy, but on the following f., marked ѡ, and continues on the following 2 ff., consisting in all 6 pp, while the **ПРЕДОСЛОВІЕ** in the description has 7 pp. since it begins on f. 4 *verso*, and continues on the next 3 ff.

The last three ff. consist of **ПРЕДОСЛОВІЕ КЪ ЧИТАТЕЛЯМЪ** in both editions.

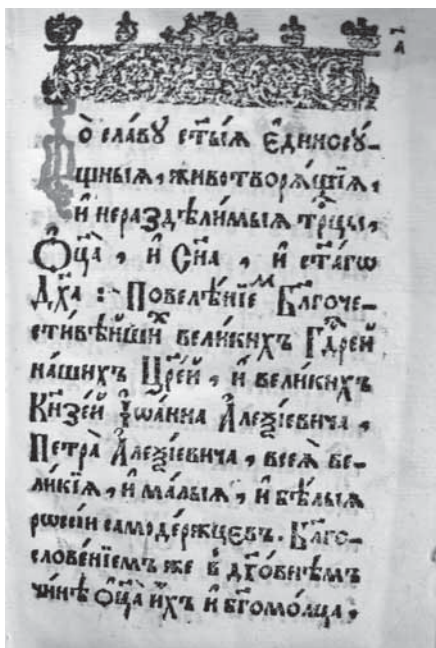
The same illustration as on the title page should be on the last f. of the book, f. 4, but is missing in our copy.

A third illustration, on f. ѡ, which should be the picture no. 550, is instead a tailpiece, no. 349.



No. 7
Gothenburg
University Library
Hvitfeldtska collection

Kanonnik
1694
Moscow



8°, 1+3+350+8+1

Zernova 1958 no. 461 Karataev 1861, no. 1051.

Other signatures

Liturgi. [in ink] **КАНОНИКЪ**

Куркосангбок Moskva 7202 [1694]

Gatherings

а⁸ – м⁸.

Foliation

ff. 1 nn.+3nn.+1-350 [351-354] 355-362. Numbering of ff. continuous until the last, 8th f. of gathering **ма**, marked **тн ѿ ѿ**, whereafter the 8 ff. of the last gathering are marked **тне – тѣв**. The same aberration is observed in Zernova 1958, no. 461, marked 350/354.

Size

Binding 172×105, folio 160×100.

Layout

14 l./p, height 10 ll./83, column width 72. Ff. numbered in the upper right corner, Part 1 а–г, Part 2 а–тѣв. Running titles used, except in the last part ff. ткев–тѣв, чинъ како подобаетъ пѣти [...]

Watermark

Foolscap, w/m 116–122, not identified.

Illustrations

19 headpieces of three different plates:

Part 1: f. а = Part 2 f. рзв: Zernova 1963, no. 65;

Part 1 f. б = Part 2 ff. ѿг, рлгв, рнвв, рѣив, сквв, слѣ, тд, ткев: Zernova 1963, no. 189;

Part 2 f. а = Part 2 ff. чѣ, рке, рлѣв, рпе, ѿив, сѣа, тѣв: Zernova 1963, no. 136.

Binding

Richly tooled brown leather, the central rhomb on the front cover probably gilt as well as the edges of the ff. in a decorative ornament, fig. 40.

Inscriptions

F. 73 lower margin upside down *на [...] а ре.*

Condition

Hinge of the first f. 79 of the last gathering 76 repaired. Lower margins cropped ff. 73–74, 83–84, 87, 88, margin and lower corner torn f. 89, wax drop on f. 88, lower corner f. 90 mended.

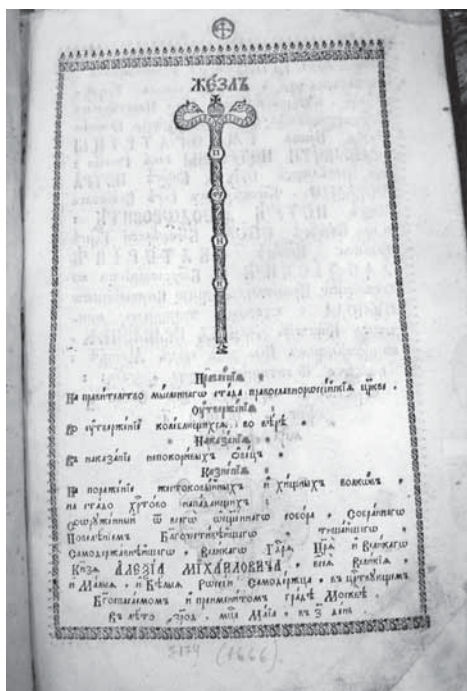
Provenance

Unknown.



III. Books from the 18th century

No. 8	Žezl
Gothenburg	Symeon Polockij
University Library	1753
Allmänna sektionen F 16758, acc. no. 58/4219	Moscow



2°, 5+123 ff.

Literature: 2nd edition: Zernova & Kameneva 1968: no. 484, Sopikov 1904: no. 361, Kjellberg 1951: no. 223/Ksl F 71, Staropečatnye knigi Tomskogo Muzeja 1996: nos. 32, 33

Other signatures

Inside front board stamp: Göteborgs Stadsbibliotek 58/4219, and inside back board: 25.11.58.

Notes

Pencilled on the front flyleaf v.: Ioasif II, Žezl pravlenija, on the title page *recto*, lower margin: 7174 (1666] and *verso* 1753 beside **ⲁⲱⲛⲒ**.

In the left margin on the last page of the handcopied f.: 271|1900|MB.

Inside back board: two stamps: Mar. 45|150 p. and M/45–20; pencilled 25.11.58; 150 7238/858; 'obs | avdrag 75 r. | för återlämnad bok'.

Codex

Gatherings

The first 5 ff. are nn., without gathering marks; thereafter gatherings: **ā**²–**ā**², **ā**³. Gathering numbers placed in the middle of the lower margin, foliation numbers in the upper right corner. Three gathering numbers have been corrected: the erroneous second **ā** to **ā**², **ā**² to **ā**³, **ā**³ to **ā**⁴.

Foliation

1nn. + 4nn. + **ā**–**ā**³; f. **ā**³ handwritten.

Size

Folio 306×185, binding 310×200.

Layout

The script in the nn. ff. 1–4 has a frame, except f. 2 nn. *verso*, which is empty. Inner measurements: the title page *recto* 234×141, *verso* 242×141, the following three ca 234×131.

The height of 10 ll. on the 4 ff. nn. is 62, the number of ll. 37.

The script of the remaining ff., except the last one, has 28 ll./ page, and the height of 10 ll. is 83.

The last folio is handwritten. Catchwords have been applied. Running titles are found on the *recto* in the upper margin:

ПРЕДИСЛОВІЕ ff. \bar{a} – \bar{r} 1,

ЧАСТЬ \bar{a} ff. \bar{d} 1– \bar{z} 5,

ЧАСТЬ \bar{b} ff. \bar{o} – \bar{r} кг, where titles are missing on ff. п \bar{b} , п \bar{s} .

Watermarks

Pro Patria, w/m 123, ≈ Uchastkina 1962, nos. 693, 694 [date of use 1756]; the letters \bar{a} \bar{r} $\bar{\phi}$ \bar{b} , w/m 125 = Uchastkina 1962, no. 244 [date of use 1760]. The monogram, w/m 124, has not been identified. Both marks are found in a paper produced by the same mill in Kaluga, owned by A. Goncharov.

Illustrations

Two identical headpieces, marking Part I, f. \bar{d} 1 and Part II, f. \bar{o} .

Two narrow headpieces, one on f. 4, the dedication, and the other marking the preface, f. \bar{a} .

Three tailpieces, two of them identical, marking the end of the dedication, f. 2v and the preface, f. \bar{r} iv. The third tailpiece marks the end of Part I, f. \bar{z} 5v.

All the above illuminations, except the narrow headpiece on f. 4, are found in Zernova's *Ornamentika* of 1963, and on the same pages. The narrow headpiece on f. \bar{a} , identical with no. 577, has added \bar{y} с, \bar{y} с on both sides of the cross of the sphere.

The narrow headpiece on f. 4 = no. 478 which is used in many editions, but not in *Žezl pravlenija*, according to the list.

Festoons frame the script on the first 4 nn. ff., except f. 2v.

A picture of a hand with the three-finger cross sign is seen on ff. м \bar{o} , lower margin, and on f. \bar{n} , above the 5 last ll., referring to the text, which deals with the sign of the cross.

A Maltese Cross in red is seen on f. \bar{n} v: "ЛАЦКІЙ КРЫЖЪ", with \bar{i} с, \bar{y} с, \bar{n} и, \bar{k} а between the arms.

Binding

The boards are of dark brown leather, without decorations. On the spine the title: ЖЕЗЛЪ | ПРАВЛЕНИИ.

Text printed in margins

f. 3: ЛЕНЫЙ

Part 1: f. \bar{a} v, ll. 13–14: МРА|ЗОМЪ, f. \bar{b} , ll. 26–27: СНА | БДЪ, f. \bar{b} v, ll. 6–7:

СКА|ЗОВАНІЮ, f. \bar{r} v, ll. 6–7: ИСПРАВ|ЛЕНІА, f. \bar{d} , l. 16: ВЕРУХЪ, f. \bar{d} v, ll. 1–2:

ЕДИНОРОЖДЬ as ЕДИНОРОЖЬ and the exclamation mark after БЛАГОЧЕСТИВѢЙШІЙ САМОДЕРЖЧЕ is excluded.

Part 1:

ff. а̄-г̄і: ПРЕДИСЛÓВІЄ ШБЛИЧЕНІЄ НІКІТИНО

f. з̄ѡv: КОНЕЦЬ ПЕРВЫА ЧАСТИ ЖЕЗЛА.

Part 2:

f. ѡ: ЧАСТЬ ВТОРАА ЖЕЗЛА ПРАВЛЕНІА. | ПРЕДИСЛÓВІЄ. ШБЛИЧЕНІЄ ЛАЗАРЕВО.

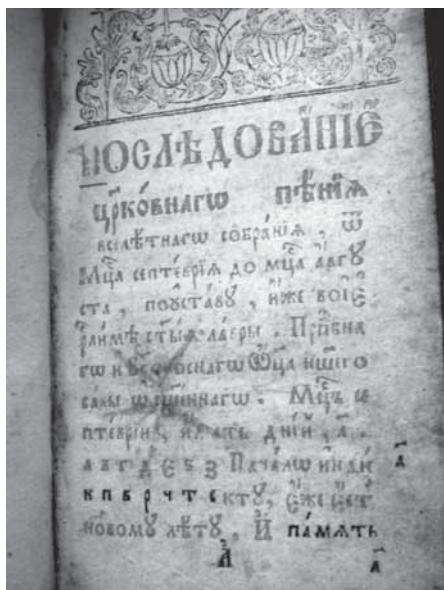
Provenance

Acquired by GUB in 1958 from Mosknigtorg for 150 r. Inside back cover a pencilled note on top: "obs. avdrag 75 rub för återlämnad bok", "150 7328/858" and two blue quadrangular stamps "Mar.45&150 p." and "M/45-20".



No. 9
Gothenburg
University Library
acc. no. 58/4253

Posledovanie cerkovnago pĕnija
[Svjatcy]
1648 [1788]
Suprasl



16°, 4+1-35(36)37-50(51)52-53(54)55-68(69)70-125(126)127-134(135)136-182(183)184-191, 192, 192², (193)194-238+1nn.+4=247 ff.

Voznesenskij 1991: Priloženie no. 69

Codex

Gatherings

â, Б, Г, Д, Е, Ж, S, З, Ё, Ї, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т of 12 ff. each except the last, Т, which has 11 ff.

Foliation

4 nn. + â-лѣ(лѣ)лѣ-н(нѣ)нѣ-нѣ(нѣ)нѣ-зѣ(зѣ)ѡ-рѣе(рѣс)рѣз-рѣд(рѣе)рѣс-рѣв(рѣг)рѣд-рѣа, рѣв, рѣв, рѣд-сѣи, 1 nn. [colophon] + 4 nn.

Size

132×77, binding 139×80.

Layout

ll./p. 19-21, col. 96×56; ll./p. 22, col. 102×56.

Watermark

Only one w/m throughout the volume, a six-cornered star, w/m nos. 126-128, identical with Klepikov 1978, no. 458 [1787-1788] and Uchastkina 1962, no. 512, mould date 1788.

Illustrations

Headpieces f. â, кан [мѣсець ноябрь], рѣз, ѣв, сѣв, decorative bands: âи [мѣсець ўктябрь], лѣв [мѣсець дѣкабрь], мѣс [мѣсець генварь], зѣв [мѣсець февраль], ѡд [мѣсець мартъ], пѣв [мѣсець апрѣлий], чд [мѣсець май], рѣи [мѣсець июнь], рѣѡ [мѣсець июль], рѣѡ [мѣсець августъ], рѣѡ [подобаетъ вѣдати...], сѣгв [начало павечерницы], сѣѡ [начало полѣнощницы], сѣв [подобаетъ вѣдати...], сѣsv [мѣтва пред ѡбѣдомъ]. Tailpieces: рѣдв, рѣѡв, рѣsv.

Binding

Black leather, gilded foredges and decorations: on the front: rhomb within a frame, back: quadrangle frame, fig. 42, spine: three vases (?), СВЯ[ТЦЫ]. The two clasps are missing.

Inscriptions

Numbers in the margins [for day?]: ff. 3v: 21, лев: 5, (лsv): 9, лzv: 12, ли: 13, м: 20, мzv: д changed to 5, нив: 26, (ѣv): 17, озv: 10, чv: 8, чав: 12, чгv: 18, реv: 13, рив: 18,19, рѣv: 8,9, ркzv: 28; f. рōsv, Calendar: годъ 1800, годъ [1]812 - | 4 марта месяца, fig. 43; рпv: к.

Condition

Bookmark of beige fabric f. рōsv, ink spot f. рдi. Impressions of flowers between the front flyleaves, in all probability: 1 nn. v-2 nn.: *Mirabilis jalapa*, four o'clock, 3 nn.v-4 nn.: *Mirabilis jalapa*, *Syringa vulgaris*, lilac.

Colophon

On the last nn. f.: сѣа сѣаа кнѣга, содѣржитъ | в'себѣ, свѣтцы с'кратким' сѣхъ | житіемъ. такожде и ѿпѣсты | во все лѣтѣ. и на всѣ прѣз'дники гдѣскіа и бѣорѣдичныа. | типомъ издаана въ типографіи | сѣпрѣльской въ лѣто ѿ ми | розданіа ꙗзсѣд [1786]. съ переводѣ свѣтцѣвъ печатан | ныхъ въ великой россіи: въ црѣ|ствѣющемъ градѣ москвѣ. | въ лѣто, ꙗзрѣз [1648]. въ царствѣ | блгочестівагѣ царѣ алезіа ми|хѣиловича. а в' патриаршествомъ | свѣтѣйшагѣ, въ седмѣе | лѣтѣмъ патриаршества егѣу.

Provenance

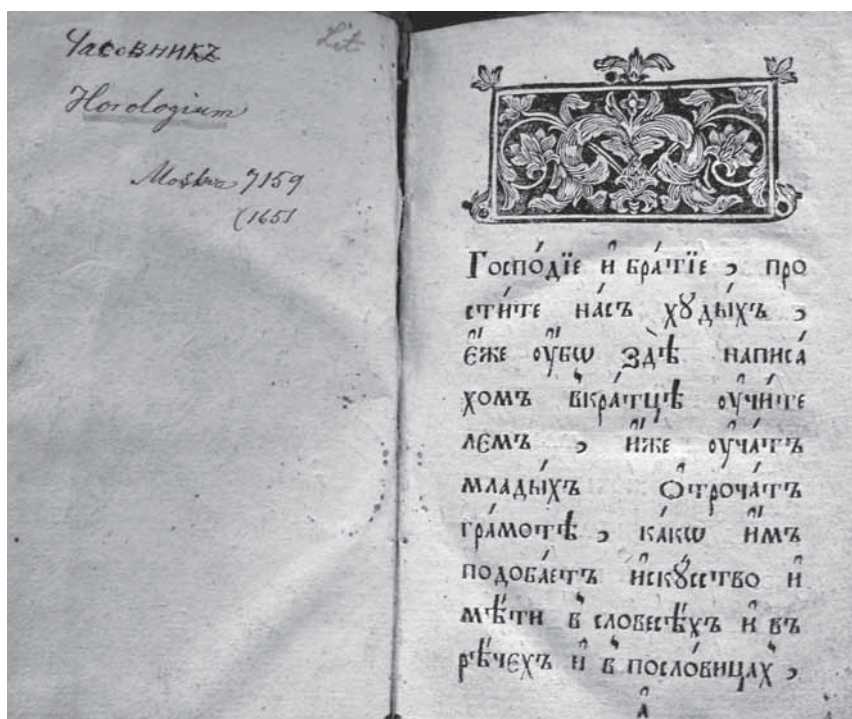
Acquired by GUB in 1958 from Mosknigtorg for 125 r.



IV. Books from the 19th century

No. 10
Gothenburg
University Library
Hvitfeldtska collection

Časovník
1651 [1803]
Počaeв



8°, 1+236+1: 238 ff.

Voznesenskij 1991: no. 72.

Other signatures

Lit. pencilled on the front flyleaf v in ink: ЧАСОВНИКЪ Horologion Moskva 7159 [1651].

Codex

Gatherings

â, б, в, г, д, е, ж, з, з, ѣ, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, ѱ, ү, ф, х, ѿ, ц, ч, ш, щ with 8 ff. each, the last, 30th gathering ѣ: 4; in gathering о, the expected f. рѣз is marked рѣс once more.

Foliation

1+ 1-126, 126, 128-236+1: 238 ff.

Size

Folio 160×100, binding 172×105.

Watermark

Coat of arms of Jaroslavl' dated 1803, w/m 129–134.

Layout

Ll./p 13, column 65, height of 10 ll. 86. Foliation no. in the lower right corner.

Illustrations

The headpieces on ff. \bar{a} , $\bar{a}i$, $\bar{a}\Delta$, $\bar{\pi}\bar{b}$, $\bar{\rho}k$, $\bar{\rho}n$, $\bar{\rho}\bar{\pi}\epsilon$, $\bar{\rho}\bar{\psi}s$ are identical with Voznesenskij 1991, no. 115. The headpiece on f. $\bar{\rho}\bar{\delta}\epsilon$ is identical with Voznesenskij 1991, no. 117.

The three decorative bands on ff. $\bar{\zeta}\bar{o}$ and $\bar{c}\bar{k}\Delta$ as in no. 72, except one minuscule detail, which is upside down on f. $\bar{c}\bar{k}\Delta$, fig. 44.

Binding

Richly tooled in brown leather, two clasps, of which the upper one is torn off. On the front cover, above and below the central decoration, in a cartouche, **КНИГА ГЛАГОЛЕМАЯ**.

Condition

Between the front cover and the front flyleaf drops of rust from a pair of scissors. Ff. $\bar{m}g$, $\bar{n}b$, $\bar{n}g$, $\bar{\rho}n$ defective in the tail, lower corner dog-eared of ff. $\bar{\rho}m$ – $\bar{\rho}\bar{m}\Delta$.

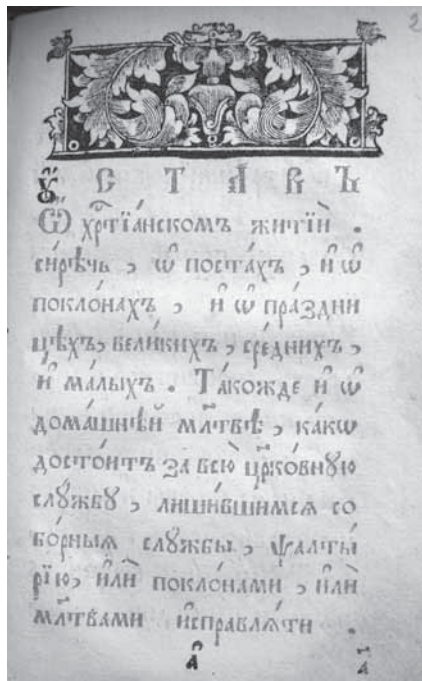
Provenance

Unknown.



No. 11
Skara
Stifts- och Landsbiblioteket
C, Počaeu-ustav 7307 m m

Ustav o christijanskom žitii
1795 [1804–1808]
Počaeu



SKARA-USTAV, Part 3.
8°, 120+2, cf. Voznesenskij 1991, no. 75.

The treatise **ѸСТАВЪ Ѹ ХРІТІАНСКОМЪ ЖИТІИ** is the third of the three treatises in an omnibus, each of which begins with the foliation from **ā** in the right lower corner:

Part 1 from **ā** to **мив**: 48 ff., **ЧИНЬ КАК ПОДОБАЕТЪ | ПѢТИ ДВАНАДЕСАТЬ ПСА | ЛОВЬ ѦСОБЬ.**, cf. no. 12.

Part 2 from **ā** to **рмдв**: 144 ff., **СКІТСКОЕ ПО|КАНІЕ | ДЪШЕПОЛѢЗНОЕ**, cf. no. 13,

Part 3 from **ā** to **рѣв**: 120 ff. **ѸСТАВЪ Ѹ ХРІТІАНСКОМЪ ЖИТІИ**.

Codex

Gatherings

15 gatherings with 8 ff. each: **ā, б, в, г, д, е, ж, з, ѣ, і, к, л, м** to **н**. Signatures

in the middle in the lower margin.

Foliation

ā – **рѣ**: 120 ff. numbered in the lower right corner.

Layout

14 ll./p., height of 10 ll. 87, col. 70, fig. 46.

Size

Folio: 162×100, binding: 178×110.

Watermarks

The w/m of the off-white paper of *Skara-Ustav*, Part 3, w/m 135–140, has not been identified. The bluish paper in the Parts 1 and 2, as well as the paper glued on the inside of the covers and the endpaper are marked with the coat of arms of Jaroslavl' 1804, w/m 141–146.

Illustrations

The headpiece on f. \bar{a} is identical with Voznesenskij 1991, no. 119 and the two decorative bands on f. $\bar{a}v$ with no. 75, fig. 45.

Binding

The boards are covered with finely tooled leather and provided with two clasps, of which the upper one is torn off.

Condition

The codex is generally in good condition. Evident signs of use: ff. $\bar{r}sv$ – $\bar{r}kv$, comprising the readings \bar{w} ПРАВИЛѢ КЪЛѢЙНОМЪ, somewhat less thumbed: the Menologion, ff. $\bar{a}sv$ – $\bar{o}v$.

Incipit

ѸСТАВѢ \bar{w} ХРѢТІАНСКОМЪ ЖИТІИ. | СІРѢЧЬ, \bar{w} ПОСТАХЪ, \bar{h} \bar{w} | ПОКЛОНАХЪ, \bar{h} \bar{w} ПРАЗДНИЦѢХЪ, ВЕЛИКИХЪ, СРЕДНИХЪ \bar{h} МАЛЫХЪ. ТАКОЖДЕ \bar{h} \bar{w} | ДОМАШНЕЙ МЛТВѢ, КАКШ ДОСТОИТЬ ЗА ВСЮ ЦРКОВЕНЮ | СЛѢЖЕѢ, ЛИШИВШИМСА СОБОРНЫА СЛѢЖЕБЫ, ПСАЛТЫРІЮ, ИЛИ ПОКЛОНАМИ, ИЛИ МЛТВАМИ ИСПРАВЛАТИ.

Colophon

On the last foliated page, f. $\bar{r}kv$ ⁸: ОУСТА СЕИ \bar{w} ПОСТА, \bar{w} ПО | \bar{h} \bar{w} ДОМАШНЕЙ МЛТВѢ. НАПЕЧАТАСА ВЪ ТИПОГРАФІИ ПОЧАЕВСКОЙ, ВЪ ЛѢТО 1795. | СЪ ОНАГШ ЖЕ ИЗДАНИА ПРЕПЕЧАТАСА ВО ВСѢ СОГЛАСНШ ВЪ | ТИПОГРАФІИ ДОЗВОЛЕННОЙ | ВЫСОЧАЙШЕЮ ВЛАСТІЮ.

A still later date is highly probable since another text in the omnibus, ЧИНЬ КАКЪ ПОДОБѢЕТЪ ПѢТИ ДВАНАДЕСАТЬ ПСАЛМОВЪ ОСОБЬ, is identical to no. 73, gatherings \bar{a} – \bar{e} , dated to 1808 (Voznesenskij 1991).

Provenance

There is a note on the verso of the unfoliated front flyleaf: *Denna bok är tagen på Walplattsen | vid Leipzig d. 18 October 1813 af | Sergeanten vid Westgötha | Regemente Engman och af honom | förärad till | Skara Gymnasii Bibliothek | år 1820.* ‘This book is taken on October 18th 1813 on the battlefield at Leipzig by Sergeant Engman of the Westgötha Regiment and by him given to the Skara Gymnasii Library in 1821.’

Sergeant Engman is recorded in Arméns Pensionskassa, Krigsarkivet, as Lars Engman, born in Örebro in 1768. (Arméns Pensionskassa, Meritband vol. 61, courtesy of Anna Sveningsson).

The book is not found in the catalogue of Skara gymnasii bibliotek (Luth 1830).

Inserts

Two inserts, one large folio, 339×241, written in calligraphic skoropis, figs. 48, 49, and another, a note, 110×147, with undated information about the loose large folio by a Swedish slavist and librarian, Lennart Kjellberg: ‘Det inneliggande papperet är en bön till ärkeängeln Mikael enl. texten på

paperets baksida: м^олтѡва | архистратигу мѣхаилу | грозному воеводе = | небесныхъ силъ [“Bön till ärkeängeln [eg. ärkehärföraren] Mikael, de himmelska härskarornas mäktige [eg. skräckinjagande e.d.] härförare].’

The w/m 147 of the large folio, a coat of arms, has not been identified.

The complete text, English translation and comments are given below.

THE LARGE-FOLIO INSERT IN SKARA USTAV

Во имя оца и сына и святого дѣха аминѣ яко з намии бгѣ | млтѡва | архистр^мгу мѣхаилу грозному воеводѣ небесныхъ силъ | списано 1810²⁰ = года мѣа февраля = 19²⁰ = днА | господи боже великой царю безначалнои: пошли господи архангела своего | мѣхоила на помощъ рабѡ своему = имрѡнѣ* [sic!] = изяти мя ѿ врагѡ моихъ выде|мыхъ и невидимыхъ :| о господенѣ великѣй архангеле мѣхаиле излеи мира блага|го на раба своего = имрѡнѣ = о господенѣ великѣи архангеле мѣхаиле | демоновѣ сокрушитель запрети всемѣ врагамѣ борющимся со мною | сотвори ихъ яко овцы и сокруши ихъ яко прахъ предъ лицемѣ ветра. | о господенѣ великѣи архангеле мѣхаиле шестокрилатый первой | княже и воевода небесныхъ силъ херувимовѣ и всехъ святыхъ | о чудный великѣи архангеле мѣхаиле хранителю ниизреченн.ыхъ [sic!] буди ми | помощникѣ во всехъ обыдахъ и в скарбехъ в печалехъ в пустыняхъ | на распутьяхъ на рекахъ и на моряхъ тихое пристанище: избави | мя великѣи архангеле мѣхаиле от всякия прелестия дъявольскыя | егда услыши мя грешнаго молящегося тебе и призывающаго имя | твое святое ускори на помощъ мою и услыши молитвѡ мою | о господенѣ великѣи архангеле мѣхаиле; победи вся проти|влящи|ся мне силою честнаго и животворещего [sic!] креста гдѣна | и молитвѡмы пресвятыя богородицы и всехъ святыхъ | ангелъ и святыхъ апостолъ и святого великого николая | чудотворца и святого пророка ильи и святыхъ вели|комученикѣ никиты и евстафѣи и преподобныхъ отецъ | нашихъ антонѣи и феодосѣи печерскихъ и святыхъ мученикѣ | и мученицѣ и всехъ святыхъ небесныхъ силъ; аминѣ. | о господенѣ архангеле мѣхаиле помози мя грешному рабу своему | и миранѣ [sic!]; избави мя ѿ труса и потопа ѿ огна и меча и ѿ напрасныя | смерти и ѿ всякаго зла ѿ врага лстиваго и ѿ бури наносныхъ | и ѿ лукаваго избави мя великѣи архангеле мѣхаиле господенѣ | всегда ныне и присно и во веки вековѣ. аминѣ.

* Proposed interpretation имя мирянѣ.

In the name of Father and Son and Holy God – because God is with us.
Prayer.

Lord God, King of Kings, Thou who art from the beginning of time, send O Lord, Thine Archangel Michael, to aid Thy servant [N N] in escaping from my enemies, visible and invisible. Michael, Great Archangel of the

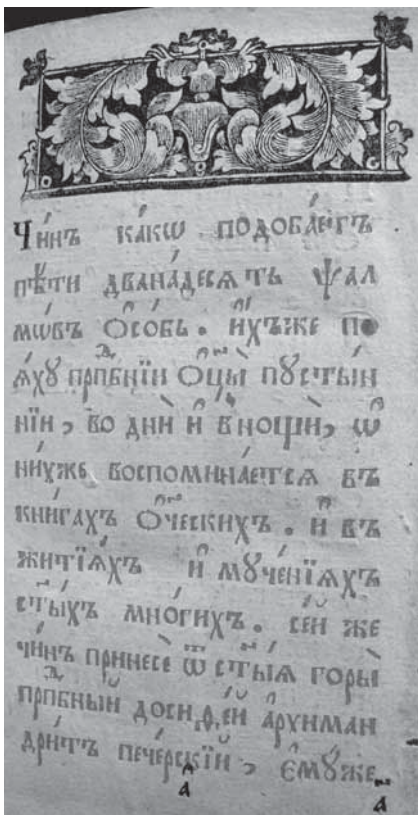
Lord, pour oil over Thy servant [N N]. O Great Archangel of the Lord, vanquisher of demons, command all foes who fight against me, make them meek as sheep and shatter them like dust in the face of the wind. O Michael, Great Archangel of the Lord, Thou Six-winged Prince and Marshal of the Heavenly Host of Cherubs and all Saints. O, Wondrous Archangel Michael, keeper of things undescrivable, be my support in all unfair dealings, griefs and miseries; and a calm refuge in the wilderness, at partings of the ways, and rivers and seas. Save me, Great Archangel Michael, from all forms of infernal evil. Hear me, o poor sinner, as I pray to Thee and invoke Thy Holy Name, hasten to mine aid and hear my prayer. O Michael, Great Archangel of the Lord, conquer all who are against me, with the power of the Fearful and Living Cross of the Lord, and with prayers from the Most Holy Mother of God and all the Holy Angels and all the Holy Apostles and the Great Saint Nikolaus, maker of miracles, and the Holy Prophet Elias and the Holy Martyrs Nikitas and Eustathius and the Worshipful Fathers Antonius and Theodosius of the Rock Monastery and the Holy Martyrs and all the Holy Heavenly Host. Amen.

O Michael, Archangel of the Lord, help me, sinner as I am, Thy servant and layman. Save me from earthquake and flood, from fire and sword, and from sudden death and from all kinds of evil, from scheming foe and from sudden storms and of the devil himself, save me Michael, Great Archangel of the Lord, always, now and for ever and evermore. Amen. Vasilej Vološnin.



No. 12
Skara
Stifts- och Landsbiblioteket
C, Počaeu-ustav 7307 m m

Čin kako podobae peti
1795 [1804]
Počaeu



SKARA-USTAV, Part 1.

8°, 48 ff. cf. Voznesenskij 1991, no. 73, gatherings ā–ē.

ЧИНЬ constitutes **Part 1** of an omnibus, of which the main treatise is *Ѹставъ ѡ хртіанскомъ житіи*, see no. 11.

Codex

Gatherings

ā⁸, б⁸, в⁸, г⁸, д⁸, е⁸.

Foliation

48 ff.

Layout

14 ll./p., height of 10 ll. 87, col. 70.

Watermark

Coat of arms of Jaroslavl' 1804, w/m 141–146.

Illustrations. Headpiece on f. ā:

Voznesenskij 1991, no. 119.



No. 13
Skara
Stifts- och Landsbiblioteket
C, Počaeu-ustav 7307 m m

Skitskoe
pokajanie
1795 [paper 1804]
Počaeu



SKARA-USTAV, Part 2.
8°, 144 ff., regarding script and layout,
cf. Voznesenskij 1991, no. 85.

СКИТСКОЕ ПОКАЯНИЕ constitutes Part 2
of an omnibus, of which the main
treatise is *ЎСТАВЪ ѿ ХРТИАНСКОМЪ
ЖИТИИ*, cf. no. 11.

Codex

Gatherings

18 gatherings marked in the middle of
the lower margin from *а, б, в, г, д, е,
ж, з, з, ѱ, і, к, л, м, н, о, п, р* of 8 ff.
each.

Foliation

144 ff.

Layout

14 ll/p, height of 10 ll. 87, col. 70.

Watermark

Coat of arms of Jaroslavl' 1804, w/m
141–146.

Illustrations

Identical headpiece on ff. *а* and *рл*: no.
115 (Voznesenskij 1991).

Two decorative bands: ff. *кзв, зав, п, чзв*, 3 bands: ff. *лз, рѳ*.

Condition

Wax drops ff. *рй, ркзв*, ink spot f. *рлс*, a tear in f. *чз*, defect outer margin f.
рлв. The most thumbed ff. *ркз–рлд*: *КАНОНЪ ЗА ЕДИНОВМЕРШАГО, КАНОНЪ
ЗА ѿМЕРСИХЪ*.

Contents

f. *а* – f. *кзв*

СКИТСКОЕ ПОКАЯНИЕ | ДВШЕПОЛЕЗНОЕ, ЁЖЕ ЁСТЬ |
СПИСАНИЕ МОЛИТВЫ, ЁЖЕ СОЧИНЕНА СЪ ПОКАЯНИЕМЪ.

Running title:

СКИТСКОЕ ПОКАЯНИЕ, ff. *ав– в, кев–кс, кз*: СКИТСКОЕ
ПОКАЯНИЕ

f. кѣѵ–лѣѵ	чѣинъ кáкѡ подобáеть самомѣ себѣ причастї ти, пречѣтнѣхъ ѿ жи вотворáщихъ тáинъ хрѣтóвыхъ, нѣжды рáди великїа, не сѣщѣ сѣѣнникѣ.
Running title:	чинъ причащєніа, ff. лѵ–лѣѵ, лѣѵ–лѣѵ: чинъ причащєніа
f. лѣ–ѣд	канóнъ молѣбенъ, кáкѡ подобáеть пѣти за творáщихъ мл̑тыню.
Running title:	ff. лѣѵ–лѣи: чѣинъ, ff. мѣѵ–нѣѵ: канóнъ за творá мл̑тию
f. ѣдѵ–ѣѣѵ	канóнъ молѣбенъ за болащáго.
Running title:	канóнъ за болащáго
f. пѣ–чѣ	тропáрь, бѣѣѣ. гл̑д̑, д̑.
Running title:	канóнъ ѡдигїтїи
ff. чѣѵ–рѣѵ	тропáрь, гл̑сѣ, д̑. канóнъ сѣтómъ ѿ великомъ чюдотворцѣ никóлѣ. творѣнїе феофáно. гл̑сѣ, б̑. пѣснь, д̑. ѿрómѣ.
Running title:	ff. чѣс–рѣѵ: канóнъ никóлѣ
f. рѣ–рѣѣѵ	вѣдомо же бѣди, сїце да поѣши канóнъ сѣѣ зáдѣшъ оумѣршагѡ, сокрѣшєннѣѣ сѣѣ ѿ слєзáми.
Running title	ff. рѣѵ–рѣѣѵ: канóнъ за ѣдиноумѣршаго
f. рѣ–рѣдѵ.	вѣдоможе бѣди, сїце да поѣши канóнъ сѣѣ за оумѣршихъ.
Running title:	канóнъ за ѣмѣршихъ.

Summary

Skitskoe pokajanie of the *Skara-ustav* reminds in its script and layout of no. 85 (Voznesenskij 1991), though the paper is dated somewhat later, 1807–1808, but not in all of its contents, since it has 167 ff, compared with 144 ff. of this copy. No. 85 is also a part of a composite, together with *Čin kako podobaet peti*, as this copy. The two headpieces are the same, and placed equally: in the beginning of *Skitskoe pokajanie*, and in the beginning of *Kanon for the passing away*, in no. 85 on f. 151 and in this copy on f. 130.

Many of treatises are of the same length: *Скитское покаяние*, *Чин причащения*, but there is no *Похвала Николе* or *Канон Иисусу за всяко прошение*, and the headlines differ, too: *Начало молебнов* in no. 85, and *канон молебен* in our copy.



No. 14
Gothenburg
University Library
acc. no. 58/4218

Paterik Kievo-Pečerskij
1830
Kiev



2°, 2+(1)+1+6+9+1nn.+1-112(113)114-167(168)169-195(196)197-213.

Notes

Second front flyleaf v: pencilled Paterik kievo-pečerskij [1648]. Inside front cover pencilled 58/4218, inside back cover: two stamps: Mar. 45(?) | 150 p. and M | 45-20; pencilled: 150/3129/250.

Title page v stamp: GÖTEBORGS STADSBIBLIOTEK

Codex

Gatherings

Cyrillic lettering ѧ⁴ [ПРЕДИСЛÓВІЕ ДО ЁГѠ ЦРКАГѠ ВЕЛІЧЕСТВА] – Б², ѧ² [ПРЕДИСЛÓВІЕ КЪ ЧИТАТЕЛЮ] – Б⁴, В⁴, ѧ⁴–Ц⁵, К³, Ы⁴–V⁴; ѧ⁴–КК^{6?}; а³ [ЎГЛАВЛЕНІЕ ВЕЩЕЙ ЗАМѢЧАТЕЛЬНЫХЪ] – Г⁴: 2 + 3 + 52 + 4: 61.

Foliation

2 front flyleaves + 2 nn. (ā)–в̄; ā–s̄; ā–ѣ + 1 nn. + ā–рѣі (р̄і) р̄лі–р̄з̄з̄ (р̄зи) р̄з̄ѣ–р̄ѣе (р̄ѣс) р̄ѣз–с̄г̄і + 1 nn. + ā–ѣі + 2 back flyleaves.

Size

Folio 348×215, binding 355×220.

Layout

The col. 284×152 in decorative frame; the upper, outer and lower framed margins included: 313×178. No. of ll.: 32 [10 ll./85], 41 [10 ll./67]. УГЛАВЛЕНІЕ ВЕЩЕЙ ЗАМѢЧАТЕЛЬНЫХЪ, ff. ā–ѣі in two col.; no. of ll. 46 [10 ll./58]. Running titles in the upper framed margin. Catchwords.

Watermarks

Initials Г Δ, date 1829, w/m 148.

Illustrations

There are three whole-page illustrations, the first one on f. 1 nn., fig. 50; the third one, ВѢНЕЦЪ ПРѢКЪ БѢКЪ, with 69 Fathers' names within a star are numbered with Arabic numbers, in contrast to the first edition, which has

Church Slavonic numbers, two stars are left empty; half-page illustrations: Holy Fathers 36, other themes 8; headpieces 10; endpieces 29.

Condition

Restored margin 1st f., soil on the first three pages. Two flyleaves of machine-made paper. Damp stains. The binding has lost its clasps.

Provenance

Acquired by GUB in 1958 from Mosknigtorg for 150 r.

A round stamp, Ø 30, on the title page and f. 5iv: ИКОНОПИСЕЦЪ | И. Ф. ЕРСУНОВЪ | Пятницъ?? Монетн. И. [бл. Сер[...]] соб. дом | въ москвѣ.

Contents

F. 1 nn., within an illustrated frame: во сла́вѣ | стѣа, ѣдиносѣщныа,
живо|творящїа ѿ нераздѣлїмыа | трѣа, оца, ѿ сѣа, ѿ стѣагъ | дѣа:
повелѣнїемъ блѣчестивѣйшагъ | самодержавнѣйшагъ великагъ гдѣра |
нашегъ императора, нїколаа павловича ...

f. 1 nn. v ... пате|рикъ печѣрскїй, се есть о́тѣчникъ, | пѣтымъ на десѣтъ
тѣсненїемъ во стѣа, | великоѿ, чѣдотѣорной, кїевопечѣрской | лѣврѣ, въ
лѣто ѿ сотворенїа мїра: зѣли [1830] | ѿ рѣжтѣа же по плѣти бѣа слова:
ѣа [1830], | индїкта а, мѣа септѣмврїа.

f. (1)v: мїръ до́мъ црѣвѣ. ...

f. 5: бѣїею мѣїю | великомъ гдѣрю црѣю ѿ великомъ кнѣзю, | петрѣ а́лѣзїевичѣ

...

f. а-5v: предислѣвіе до егѣ црѣкагъ величѣства ...

f. а-3v: предислѣвіе | къ читателю правосла́вномъ, ...

f. а-аiv: житїе ... а́нтѣнїа, f. 5i-кз: похвалѣ ... а́нтѣнїю, f. кзv-3ав: житїе
... ѣеодосїа, f. 3в-3и: сказанїе | ѿ пренесенїи чѣтныхъ мощѣй ... ѣеодосїа
печѣрскагъ, f. 3ив-огv: похвалѣ ... ѣеодосїю, f. од-оз: сказанїе ѿ ...

о́успенїа престѣа бѣа, f. озv-па: ѿ созданїи црѣкве печѣрскїа, f. пав-пе:
ѿ о́украшенїи ико́номъ, f. пев-пи: ѿ ѿсѣенїи црѣкви печѣрскїа, f. пив-ча:
житїе ... стефана, f. чав-че: ... нїкѣна, f. чев-чив: ... варлаама, f. чд-ра:
... ѣфрема ѣвнѣха, f. раv-ргv: ... исаїи, f. рд-рев: ... дамїана, f. рз-ри: ...

мѣѣа, f. рив-рви: ... исакїа, f. рviv: свидѣтельство | преподобнагъ оца
нашегъ нестора

f. ргг часть втораа

f. рдi-р5iv: житїе ... нїкїты, f. рзi-риiv: ... лаврентїа, f. рѣi-ркdv: ...
а́лнпїа, f. рке-ркiv: ... а́гапита, f. ркѣv-рлѣv: ... григорїа, f. рлг-рлив: ...

мѣнсеа о́угрина, f. рлѣ-рлѣv: ... иѣанна, f. рлѣv-рлѣsv: ... прохѣра, f.
рлз-рлѣv: ... марка, f. рлѣа-рлѣv: ... ѣефїла, f. рлѣv-рлѣ: ... ѣеодѣра ѿ
васїлїа, f. рлзv-рлзv: ... пїмена, f. рлѣ-рлѣ: ... сплрїдѣна ѿ нїкодїма,

f. рлзsv-рлзsv: посланїе ... полнкарпа

(рлзi): часть третїа

f. рлзѣ-рлзав: житїе ... ѣвстратїа, f. рлзѣ-рлзѣ: ... нїкѣна, f. рлзѣ-рлзѣ: ...

кѣкши ѿ пїмена, f. рлзѣ-рлзѣsv: ... а́ѣанасїа, f. рлзѣ-рлзав: ... нїколаа

СВЯТОШИ, f. ῥπв–ῥпав: ... êράζμα, f. ῥπε–ῥпз: ... τίта, f. ῥпзв–ῥча: ...
 НИФОНТА, f. ῥчан–ῥчен: посланіе ... сімна
 (f. ῥчс): пристеженіе ко всѣмъ тріемъ частемъ
 f. ῥчз–ῥчив: житіє ... нѣстора, f. ῥчѣ–ѣв: ... сімна, f. ѣв–ѣс: ...
 ПОЛІКАРПА, f. ѣсв–ѣа: сказаніе ѡ шбрѣтеніи честныхъ мощей ... івліаніи
 f. ѣаив–ѣг: сказаніе ѡ муроточивыхъ главахъ
 f. а–ѣив: ѡглавленіе вещей замѣчательныхъ

Summary

The number of pages does not agree with the description in Stroev 1829, no. 202 of a *Paterik Pečerskij* in 2^o, Kiev 1702: 27, 273, 13 ff., nor does the number of illustrations: title page + 42. In the description no. 202, Stroev explicitly mentions that the illustrations are copperplates engraved ‘*весьма искусно*’ [sic!], in contrast to the first edition of 1661, no. 128, where the illustrations, 48, are woodcuts.

In Karataev 1861, two editions printed in 1702 are recorded: no. 1190, printed in June, with woodcut illustrations, and no. 1191, printed in December, with copperplate illustrations.

The 48 illustrations of the first edition are reprinted in *Ukrainskie knigi* 1981. They differ from our *Paterik*, which has 47 pictures: similar ones illustrate the same 36 Fathers, as well as six of the eight pictures with other themes and the whole-page picture of all the Fathers in stars as in the first edition; others are quite different.

The literature around the *Kievo-Pečerskij Paterik* discusses the text of the different redactions, but not, to our knowledge, the illustrations, other than of the first edition. Some engravings, identical with our *Paterik*, are found in *Kievopečerskij paterik* 1991: cover picture = f. пѣв (the Church), Antonij Pečerskij = f. а, Theodosij Pečerskij = f. ѣзв, Nestor the Chronicler = f. ῥчз, Simon, Bishop of Vladimir’ and Suždal = f. ῥчѣ, Polikarp, Archimandrite Pečerskij = ѣв. The question is whether the engravings of the 18th c. in the reprint are the same as in the *Paterik* of 1702, described by Stroev.



No. 15
Gothenburg
University Library
Teol. Uppbygg. acc. no. 58/4252

Ustav o christijanskom žitii
[1868]
Počev



Göteborg-Ustav

4°, 2 + 1-12, 12 14-58, 54, 60-74, 85, 75
95(96)97-218, 209, 220-232+2 ff.

Date

The first year in the Easter tables is 3708,
e.g. 7376-5508 = 1868.

Codex

The codex is henceforth called *Göteborg-Ustav*.

Gatherings

Signatures in black lettering are found in the middle of the lower margin beginning on f. **Ѧ, Б, В, Г, Д, Ё, Ж, С, З, Й, І, К, Л, М, Н, Ѡ, П, Р, С, Т, Ъ, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ**, i.e., 22 gatherings with 8 ff. each.

Foliation

Ѧ-БІ, БІ, ДІ-НИ, НД, З-ОД, ПС, ОС-ЧЕ (ЧС),

ЧЗ-СИ, СѠ, СК-СЛВ, i.e., 232 ff., and two nn. flyleaves in the beginning and the end.

Size

Folio: 162×110, binding: 180×120.

Layout

The script is in one column of 123×79, the number of ll. 14, and the height of ten ll. 93, fig. 51.

The typography differs from that in *Skara-Ustav*, although the typeface has the same height, 3 mm. There are several details that differ from the *Skara-Ustav* typeface: the masts of **ѠКЪ**, the breadth of **ОНЪ, ОТЪ**, the distance of the supralinear **™** above the omega. Since the column is larger, the print is less tight. A general survey gives a notion of careless printing: the ll. of a page are not always parallel to the margin and the rubricated lettering often either below or above the l., the ll. of the red letters are often blurred and the colour faded, cf., ff. **рїи, рѣв**.

Watermarks

The machine-made paper is of yellowish colour without w/m.

Illustrations

Rubricated initials

Rubricated initials or lombards are found only in the following readings: **начало павѣчѣрнійцы, началъ правилъ келѣйномъ, молитвы спалныа:** р̄м̄д: п, р̄м̄сѵ: в, р̄м̄ѳ: н, р̄н̄ѳѵ: б, р̄ѣ: г, р̄ѣа: в, р̄ѣв. г, р̄ѣг: в, р̄ѣи: б, р̄ѣѳ: в, р̄ѳѵ: г, р̄ѳа: г, р̄ѳав. г, р̄ѳг: д, р̄ѳд: б, р̄ѳав: г.

Headpieces

Ff. **ā**, **ā**, **āsv**, and above each of the 12 months, except September: **м̄з**, **н̄дѵ**, **ѣе**, **п̄е** [error: should be **ѳе**], **п̄г**, **ч̄**, **ч̄сѵ**, **р̄в**, **р̄иѵ**, **р̄зи**, **р̄кѳѵ**; **р̄лс**, **р̄ѣзѵ**, **р̄ѳз**, **р̄ѳи**, **р̄п̄ав**, **р̄пи**, **р̄ч̄д**, **р̄ч̄з**, **с̄а**, **с̄и**, **с̄иѵ**, **с̄л̄а**, **с̄л̄в**; the headpiece of f. **с̄л̄в**: fig 52.

The headpiece on f. **ā** is identical to no. 35 in Voznesenskij 1991, except that it is shortened on both sides, the other 26, of which there are 17 of one model and 9 of another model, are different from those in Voznesenskij 1991.

Inscriptions

On the paper pasted on the back board: two blue stamps: Mar. 45/75 p. and two pencilled notes: Ac. 75/2921/258, and on the lower border: 25.11.58. On f. **м̄е**, upper right corner, on September 24: *зача́тїе | чѣ́ннѣгѡ || ѿ сла́вагѡ пр̄р̄о́ка ѿ пр̄ѣ́и | кр̄ѣ́ла гд̄н̄ѣ ѿ ѿ́анна* . added: *и глафиры*, on f. **н̄в**, the date **к̄е** [October] corrected with pencil to **к̄г**, again the date **к̄з** corrected to the same **к̄г**. On f. **ѣа**, on the lower margin, to November 20, the following is added: *1906/ божіе матери | святомучин анны*. On f. **п̄ѳ**, in the upper margin, the incorrect month **декабрь** is corrected with ink to *февраль* [sic!].

Binding

The boards are covered with finely tooled leather and provided with two clasps. On the spine of *Göteborg-Ustav*, on a red-coloured background between the two uppermost raised bands, the title of the book, **устав**, has been tooled in black, surrounded by border in red colour.

Condition

F. **н̄** is loose to 4/5, a drop of wax on ff. **р̄д̄и**, **р̄л̄д**, the lower corners of ff. **р̄м̄д–р̄и**, **начало павѣчѣрнійцы** are extremely soiled, somewhat less soiled are ff. **начало полнощнійцы**, and the ff. containing the Synaxar, **āsv–р̄л̄ѳѵ**.

Contents

Incipit

ѣставъ | ѿ хр̄тіанскомъ житїи. сї|рѣчь, ѿ поста́хъ, ѿ ѿ поклѡ|нахъ, ѿ ѿ пр̄азднї|цѣхъ, ве|лїкїхъ, ср̄еднї, ѿ мал̄ї. та|кожде ѿ ѿ | дом̄ашн̄ей м̄л̄твѣ, | какѡ достѡитъ за всю цр̄кѡ|вн̄ю сл̄зѣв, лишївшимсѧ |

СОБОРНЫА СЛЪЖБЫ, ПСАЛТЫ|рїю, и ли поклѡнами, | или млтвами
исправлати.

Göteborg-Ustav differs from Skara-Ustav in its contents, only the incipit is the same, in addition there are млтвы спалныа, запѣвы во всѣ лето, ѿпѣсы во всѣ лѣто, and пасхалиа. Its Menologion consists of 199 pages.

List of contents on the last enumerated folio:

f. сѣа:

Ѿглавлѣніе | настоащїа сїа книги.

Ѿ великѡ постѣ, ли^ѣ, а.

Ѿ пасцѣ, и ѿцѣ, ли^ѣ з.

Ѿ постѣ, стѣ аплѣ, ли^ѣ, і.

Ѿ прочїху днѣху всегѡ лѣта, и ѡ постѣ средѣ и пат|
ка, листъ, вї.

Ѿ постѣ пртыа бцы ли^ѣ зї.

Ѿ постѣ ржтвѣ хртѡва. | листъ, иї. на ѡборѡтѣ.

Ѿ маслатїе поржтвѣ хѣѣ, листъ к, на ѡборѡтѣ. ||

Ѿ поклѡна црковны, и келїйны, во всѣ лѣт ли^ѣ кѡ, на ѡ |

Ѿ прадницѣху великї, и срѣнїху и малї, листъ, ла.

Ѿ млтвѣ домнїи, ли^ѣ рлс.

Ѿ правилѣ келїйномъ, листъ рнз.

млтвы спалныа листъ рзи.

запѣвы во всѣ лѣт, ли^ѣ рѡз.

ѿпѣсы во всѣ лѣто, ли^ѣ рѣд.

пахалиа зрача^а, ли^ѣ сѡ на ѡ |

лѡноѣ теченїе, ли^ѣ сѣе, на ѡ.

[The runnig titles are мцѣ and the name of the month, correspondent with the text.]

f. а ѡставъ | ѿ хртїанскомъ житїи f. аѡ ѿ постаху | и ѡ разрѣшѣнїи всегѡ
лѣта f. кѣѡ ѿ поклѡнаху f. ла ѡ праднїи великї срѣ же имѡ | гла г. f. лсѡ
мѣсацословѣ. | прадникѡ великї, срѣднїже и | малї, с' и з'аснѣнїе и ѡ
рарѣше | и ѡ поклѡна починѣ прадника | коегѡдо во своѣ числѣ. ѿ мца |
сентѣврїа, до мца аѡгѡстѣ, по | ѡстаѡвѣ иже во іѣрїлимѣ | стѣа лѡры. пропѣна |
и бгѡносна | ѡца нашѣ саѡвы ѡсїѣннагѡ. | мцѣ сентѣврїи, имѡ днїи, л. f.
лз мцѣ ѡктѡбрь | имѡ днїи, ла. f. ндѡ мѣсацъ нѡвѣбрь | имѡ днїи, л.
f. зѣ мѣсацъ дѣкѡбрь | имѡ днїи ла. f. пѣ [for awaited ѡе] мѣсацъ
гѣнѡваръ | имѡ днїи ла. f. пг мѣсацъ ѡѣврѡль | имѡ днїи, кї. f. ч
мѣсацъ мѡртъ | имѡ ла днїи. f. чсѡ [omitted] мѣсацъ апрѣлїи | имѡ днїи,
л. f. рѡ мѣсацъ маї | имѡ ла днїи. f. рїѡ мѣсацъ іюнь | имѡ днїи, л. f. рзї
мѣсацъ іюль | имѡ днїи, ла. f. ркѣѡ мѣсацъ аѡгѡстѣ | имѡ днїи, ла.
f. рлс ѿ молїтвѣ | домашнїи. f. рлѡ нѡчѡло вечернїи. f. рмѡ нѡчѡло
пѡвѣѣрнїицы. f. рнѡ нѡчѡло полѡнощнїицы. f. рнїѡ нѡчѡло ѡтрѣнїи. f. рндѡ
нѡчѡло чѡшѡѡѡ. f. рнз нѡчѡло правилѣ келїйномъ [of the rules, only а-и
are marked] f. рнѡѡ молїтѡвѣ сѡгѡ | макѡрїа, а. f. р молїтѡвѣ ѣа, | сѡгѡ

йсаака сиріаніна, f. р̄за м̄тва ҃. с̄та|гw стѣфана фивійскагw: f. р̄зв
 молитва, д̄а, с̄тагw | іwанна златоустагw. f. р̄зг молитва п̄таа. f. р̄зв
 аще ктò произволаеть | ѿ подвижнѣишихъ инокъ, [running title
 спалныа] f. р̄оз вселѣтноѣ собраніе | запѣвоу, f. р̄ои запѣвы по ѡбщѣй |
 мнѣи. f. р̄пав запѣвы воуе лѣто in which all 12 months, месѣцъ, are
 given: f. р̄пав сѣнтѣбрь, f. р̄пгв о́ктѣбрь, f. р̄пав ноѣбрь f. р̄пс дѣкѣбрь, f.
 р̄пз гѣнварь, f. р̄пзв ѣвраль [sic!] f. р̄пи запѣвъ трѣшдныа [sic!] f. р̄пѡв
 мартъ, f. р̄ч апрѣль, f. р̄чv м̄й, f. р̄чав іюнь, f. р̄чv іюль, f. р̄чг авгѣсть,
 f. р̄чд–сѡ вселѣтноѣ собраніе | ѿпѣстовъ. | на вса седмчныа дни,
 f. р̄чд в' сѡботѣ навѣчѣрии f. р̄чз за ѡсѡпшихъ. f. с̄а ѿпѣсты воуеъ годъ.,
 f. с̄а сѣнтѣбрь, f. с̄гv о́ктѣбрь, f. с̄дv ноѣбрь, f. с̄ев дѣкѣбрь, f. с̄з гѣнварь, f.
 с̄и ѣвраль, f. с̄и ѿпѣсты трѣшдныа f. с̄гив мартъ, [April omitted], f. с̄дi
 м̄й, f. с̄дiv іюнь, f. с̄єiv іюль, f. с̄зiv авгѣсть ff. с̄ѡv–с̄кѣ [running title]
 пасхаліа зрачаа f. с̄ѡv [с̄ѡiv!] ѿ ад̄а крѣ в р̄ѡи... f. с̄кѣv в р̄ѡ л̄ѣ – f. с̄лv
 конецъ | л̄вномѡ | теченію f. с̄ла–с̄лав ѡглавлѣніе | настоѡща с̄а кнѣги.

Colophon on the last numbered f. с̄лв:

с̄а с̄таа ѡ б̄год̄хновѣн|наа кнѣга, ѡуѣтавъ со с̄вѣ|тцами, ѡ постахъ. ѡ
 пр̄|зднищѣхъ, ѡ домашнѣи | молитвѣ, ѡ келѣйномъ пр̄|вилѣ, со
 спалными молит|вами ѡз' запѣвами въсѣмъ | пр̄адникѡу г̄дским' ѡ з'
 ѡуѣта|ва цр̄ковнагw ѡ прочѣи т̄пикѡ пасхаліа с' л̄вннѣи теченіе |
 напечатаса в' т̄пографіи | почѣевскоѡ.

The second gathering in *Göteborg-Ustav*

A remarkable difference in the text of *Göteborg-Ustav* compared with *Skara-Ustav* is the contents of the second gathering [last l. of the first gathering being the same as in *Skara-Ustav*: совершѣнно по с̄тѣхъ ѡиъ as well as the first l. etc in the third gathering, f. з̄и: с̄ъ сокр̄шѣніемъ с̄рца]:

Running title: постѣ: f. ѡ¹: по́стъ во вса н̄ли с̄х̄оид̄сти | etc. On l. 10, f. ѡ, a rubricated heading трѣш^а по́с^т ли^и р̄м, ѡ пс̄а с̄лѣ^а, which is same as in the first gathering, f. ѡv as well as the text, including номоканѡнъ, пр̄авило с̄к. until l. 10.

Running title: ѡ великомъ постѣ. Ff. ѡv–ѡi have the following, headings:
 f. ҃¹: в' с̄редѣ д̄а, недѣли, f. ҃⁸: в' четвѣртѡ ѣа недѣли,
 f. ҃⁸: в' сѡботѣ прѣнагw л̄зара., f. ҃¹²: в' н̄лѡ цвѣтнѣю.,
 f. ѡi¹⁻⁴: ѡ страстнѡи седмицѣ. кѡрмчѣа ли^и к̄з, пр̄авило ѡ, | ѡбоѡ
 верьѡвннхъ ап̄лѣ, | петра ѡ п̄авла.

Running title: ff. ѡiv–ѡi: ѡ страстнѡи н̄ли, rubricated headings:

f. ѡiv¹⁻²: ѿ заповѣдеи с̄тѣ ап̄лѣ, | никонъ черногѡ слѡво н̄з.
 f. ѡiv⁹ [sic!]: шѣстагw собѡра, пр̄ѡ п̄ѡ.
 f. ѡiv¹ [sic!]: ѿ ж̄и хр̄т̄ӣа, п̄ѡ при іѡс̄и п̄а.
 f. ѡiv⁵: п̄салтырь слѣдѡ, ли^и тѡг.
 f. ѡiv³: тѡа же п̄салты, ли^и к̄д.

f. ДІ⁷: СОЛОВЁКОИ ОУСТА, ГЛА КѢ.

f. ДІV⁵⁻⁶: Ѡ БОЛШОМЪ. | ТИМО ДЛЕЗАИ, ПРА І.

f. ЭІ⁵⁻⁶: Ѡ ПАЦЦѢ. | СТА БОЛШОИ. ГЛА, ЛВ., f. ЭІ¹⁴: Ѡ ПАТЬДЕСАТНИЦЫ.

Running title: ff. ЭІV–ЭІV: Ѡ Н ЦѢ

f. ЭІV¹³: Ѡ ЖИТІА ХРІА́НСКАГО,

f. ЭІ⁶: НОМОКАНѠ, ПРАВИЛО, СКД., f. ЭІ¹⁴: ОУСТАВЪ БОЛШОИ, ГЛА ЛВ.

f. ЭІV¹³⁻¹⁴: СОЛОВЁЦКОИ, | ОУСТАВЪ, ГЛАВѢ КѢ. | Ѡ НАИ ФОМИНЫ ВО ВСЮ Н ||

End of gathering Б.

It is obvious that the contents of the second gathering do not agree with the list of contents on the last folio, according to which Ѡ ПОСТѢ, СТѢ ДПЛЪ should be on ЛІ^м, І and Ѡ ПРОЧИХ ДНЕХЪ ВСЕГО ЛѢТА, И Ѡ ПОСТѢ СРЕДЫ И ПАТ|КА, on ЛІСТЬ, Ёі. The third gathering resumes the text as in Skara-Ustav.

A notable difference between *Skara-* and *Goteborg-Ustavs* is already signalled in the heading of the Menaion, which in *Göteborg-Ustav* has the additional information on f. ЛѢV⁶: ПО | ОУСТАВЪ ИЖЕ ВО ІЕРЛИМѢ СТѢА ЛАРИ. ПРПНА И БГОНОСНА | ОЦА НАШЕ САВЫ УСЦЕННАГО.

Göteborg-Ustav has an incomplete ABC added to every day of the year: September 1st has the rubricated а в г д е з з, under which the black н п в р ч т с are placed, corresponding to the seven days of the week. Information about the length of day and night is given for each month except for December and June.

The regulations regarding worship and food, which are mentioned for most of the days of the year in no. 11, *Skara-Ustav*, have been added, down to the last letter, for the same days in *Göteborg-Ustav*. The days in *Göteborg-Ustav*, which are excluded in *Skara-Ustav*, have no instructions regarding the food.

Göteborg-Ustav, which has saints or feasts for every day of the year, has the same Russian, old-believers' saints as *Skara-Ustav*, although not as the main feast but as в ТОЙ ЖЕ ДНѢ.

Provenance

Acquired by GUB from Mosknigtorg 1958 for 75 r.

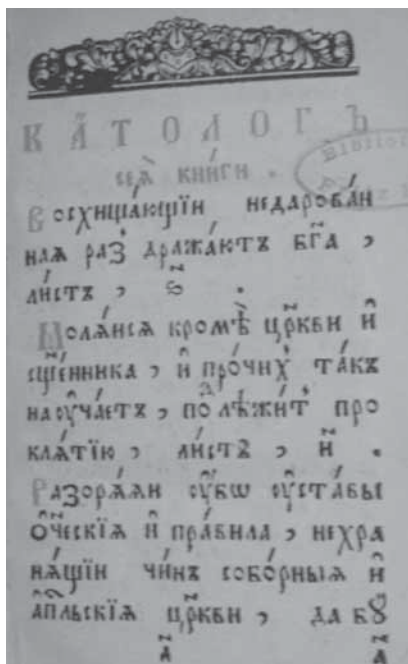
Summary

We have not found similar editions of the *Ustav* in the bibliographies. There is a different version of the late *Ustav*-edition from that of *Göteborg-Ustav*, namely, no. 43, described by Kladova 2006 and dated to, about, 1868 as *Göteborg-Ustav*, probably from the Easter Tables. No. 43 is also in 8° and has 14 ll./page, but has more pages, 299, than *Göteborg-Ustav*, 232. Its contents differ, too: the text of ѠСТАВЪ Ѡ ХРІА́НСКОМЪ ЖИТІИ is complete, there is a ПРЕДИСЛОВІЕ, ЛЪННОЕ ТЕЧЕНІЕ, which has more ff. than *Göteborg-Ustav*, 17 ff., СВАТЦЫ, but no МѢСАЦЕСЛОВЪ, etc.



No. 16
Gothenburg
University Library
Klostermann collection

Cvĕtnik
[1790, 1891]
Počaeв



8°, 2 + 1-26, 26, 28-308 + 2 ff.

Literature: Granberg, Varpio, Åkerström 2008.

This edition has not been found in the bibliographies.

Codex

Gatherings

ā⁸-ā⁸le⁸, pencilled in Arabic numbers 1-39.

Foliation

ā-ā, ā-ks, ks, ki-ti, pencilled foliation 1-308.

Size

Folio 167×150, binding 175×115.

Layout

15 ll./page, height 10 ll. 85.

Watermarks

Machine-made paper without w/m.

Illustrations

Headpieces: Part I: f. ā Part II: ff. ā, s, ās,

l̄o, oē, p̄g, p̄i, č, r̄zv, r̄giv, r̄k̄g, r̄m̄z,

čo, c̄ai, c̄la, c̄ls, c̄m̄d, c̄p̄ev, c̄č, t̄v, t̄ev, t̄zv, t̄i. tailpieces: Part 1, f. āv, Part 2 f. ēv, k̄zv, l̄ev, m̄av, m̄iv, p̄ov, r̄z, r̄m̄sv, c̄p̄v, c̄p̄ov, t̄v, t̄z.

Notes

Stamp: ИЗЪ КНИГЪ Х. И. МАРКОВА.

On the front flyleaf: by pen: Cvĕtnik. [Kniga ...] [Moskva 1891], Geb., Deckel lose; vf: Russkoj svjaščenno [...] Dorofej [...] <Grodno 1790>. Stamp "Bibliothek Fritz Lieb" on f. ā and f. t̄iv. On f. c̄k̄gv underlined **ВЕСПАСІАНЫ**, l. 2, **СВЕТОНІИ**, l. 6.

Binding

New binding, *Bokbinderi Ella Krantz*.

Condition

A few pencilled markings.

Miscellanea

A page of the calendar of 1957, *Torsdag 16 Maj*, between the back flyleaf and back board: in ink: Cvetnik 245, by pen: 884, 906, on *verso*: οφζιλῆ *debitus*.

Contents

Part I:

f. ā: кáтáлогъ | сià кнѣги.

Part II:

f. ā: предислѡвiе къ любезнымъ | читáтелемъ.

f. 5: кóрмчáа. глáвà, ā.

f. л5: БЕЗЪ СЦѢНСТВА НѢСТЬ ХРѢТІА|СТВА. БЕСѢДЫ СТÁГУ ІША|ННА
ЗЛАТОУСТАГУ, НА ДІ | ПОСЛÁНІЕ СТА АПЛА ПÁВЛА, | К' ТИМОФЕЮ ГЛА, А, ПОСЛА А | Б.
ПРАВОУ Б. ЛН, ВНВ.

f. мѡ: О ТАИНѢ МИРОПОМАЗАНІА, | И БЕЗЪ НЕА НЕ МОЖЕТЪ БЫТЬ |
СОВЕРШЕНЪ ХРѢТІАНИНЪ. ЙЗЪ | БОЛЬШАГУ КАТИХИ А, Б.

f. ѡе: ЙЗЪ ВЕЛИКАГО ЗЕРЦАЛА, | ГЛАВÀ ЧА. У ЭЖЕ КАКО | ДѢМОНЪ
ЙЗВѢСТВЕТЪ, | ТАКУ ПОКААНИЕМЪ ВСА | СИЛЫ ЕГУ РАЗРШАЮТСА.

f. пi: О БЕНАЧАЛІИ, ГЛА, ГІ.

f. ч: О СТѢИ ЦРКВИ, И ВѢРА | ПРАВОСЛАВНАА ПРЕБДЕ ДО | СКОНЧАНІА
ВѢКА.

f. р3v: СЦѢНСТВО ДОЛЖНО БЫТЬ | ДО СКОНЧАНІА ВѢКА, ЙБШ | КАКУ ХРѢТОУ
НЕ ОУМИРАЕ. | ТАКУ ІЕРЕЙСТВО ЕГО НЕ | ПРЕКРАЩАЕТСА.

f. ргiу: ТОЖЕ, И ВЪ КНИГЕ [sic!] КАЗАНЬЕ | СТАГО КИРИЛЛА ПАТРИАРХА |
ІЕРЛИМСКАГО, У АНТИХРИСТѢ, ЛН РВ И РД. ЧА А.

f. ркг: О ПРИНОШЕНІИ ТѢЛА И КРОВИ ХРѢТОВОЙ БѢДЕТЕ ПРИ|НОСИТИСА ДО
ВТОРАГО ЕГУ | ПРИШЕСТВІА.

f. рмз: ВѢДОМО БѢДИ І У СЕМЪ, | ВСЕМЪ ПРАВОСЛАВНЫМЪ ХРѢТІАНОМЪ У
ГОСПОДСТВУЮЩЕЙ ЦРКВИ. ОНА БЫЛА ПРАВОСЛАВНА ДО СЕГО ВРЕМЕНИ. | ДО
ЛЕТЪ, АУ33 [1667]. А СТОГО ВРЕМЕНИ ОНА НАРЪШИЛА | СВОЕ ДОСТОИНСТВО ПО
ПРИЧИНАМЪ, НИ ПОАСНЕННЫ. | ПО НАРЪШЕНІЮ СИХЪ ПРИЧИНЪ. ПОТОМУ ЧТО
ВО | СТОМЪ ПИСАНІИ ТАКО ОУЧИ || НАСЪ, АЩЕ КТО НАРЪШАЕТЪ ПРАВА СОБОРНЫЕ
| СТЫХЪ ОЦЪ, ТАКОВЫЕ | УЖЕ НЕВѢРНАГУ. | СТАРОУБРАДЦЫ, СО ШНАГО |
ВРЕМЕНИ УДАЛИЛИСА У | ГОСПОДСТВУЮЩЕЙ ЦРКВИ. УПАСААСА ГРОЗАЩАГУ |
ПРЕЩЕНІА СТЫХЪ ОЦЪ. | ЙЗЪ КНИГИ ПРАВОЙ ВѢРЫ, | ГЛАВÀ А, ЛИСТЬ, СО.

f. родv: А. ПРИЧИНА, ДА. | О БЖТВЕННОЙ АЛЛИЛІИ. | А ВЪ ОУСТАВѢ
ДРЕВНЕЙШЕ, | ПРПБНАГО ФЕУДОРА СТЪДИ|ТА, ПИСАННѢ НА ХАРТИИ ПО
ШАЛМОГЛАГОЛАНІИ НА КОНЦѢ | СЛАВЪ, ВЕЛѢНО ГЛАТИ, АЛЛИЛІА АЛЛИЛІА
СЛАВА | ТЕБѢ БЖЕ СЪ ПОКЛѢНЫ ТРИ. | А ТАКОВЪ ЖЕ ОУСТА НА ВЪМА|ГѢ
ДРЕВНѢИШАГО ПИСЬМА, | ТАКОЖЕ ПѢТИ АЛЛИЛІА ВЪ | А ВЪ ТРЕТІЕ СЛВА ТЕБѢ
БЖЕ.

f. се, l. 8: ПРИЧИНА ОУМАА.

f. сѡ: О. ПРИЧИНА ДЕВАТАА. У ПОКЛѢНЕХЪ ЗЕМНЫ, ЙЖЕ | БЫВАЮТЪ ВО
СТІЮ М ЦЪ, | СИРѢЧЪ ВЪ ВЕЛИКІИ ПОСТЪ.

f. сла: ДІ. ПРИЧИНА, ДІ. | ЙЗЪ КНИ ПРА ВѢ ГЛА КГ Л СЕІ.

f. слс: СІ. ПРИЧИНА СІ. | ЙЗЪ ПРОЛОГУ МІА ДЕКА|БРА, ВЪ Е ДНЬ. ПООУЧЕНІЕ
У ЛИМОНИСА У ХОДАЩИХЪ КЪ ЦРКАМЪ КЪ ЛАТЫНСКИМЪ, И КЪ ЖИДѢВСКИМЪ И
ПРОЧИХЪ ИНЫХЪ ВѢРЪ.

f. смд: КРАТКОЕ ОБОЗРѢНІЕ, | СУЩЕСТВОВАНІЕ ЦРКВИ | ЕДИНОВѢРЧЕСКОЙ.

f. спвv: АЩЕ КТО НЕ СОБЛЮДАЕТЪ | ЦРКОВНЫХЪ ПРАВИЛЪ, ТОИ | НЕ ХРѢТІАНИНЪ
УЖЕ НЕ ВѢРНАГО И ПОДЛЕЖИ ПРОКЛАТІИ.

f. сч: ЕЩЕ НѢЩИ У СЕМЪ НЕ ДООУ|НѢЮ, ЧТО МОЖЕ ЛИ МАЛОЙ | ВЫШШАГО
ПРИНАТЬ У ЕРЕСИ, | ТО Е СЦѢННИ, МИТРОПОЛИТЪ, | ИЛИ ЕПКПА. НА СІЕ
ПОАСНЕНІЕ | БЫВШАГО СОБЫТІА, ТОГДА | ЕЩЕ И НУЖДЫ НЕ КАКОЙ НЕ БЫ | ВЪ
СЦѢНСТВѢ. У МИ ЧЕ ДРЕВЛЕ | ДѢАНІИ ПРПБНЫ ОЦЪ НАШИ | САВВЫ И

ФЕОДОСІА ОБЩЕМЪ | ЖИТІЮ НАЧАЛЬНИКА ПОДЛИН|НИКЪ ЛѢТОПИСЕЦЪ АНАСТАСІА
| МЦА ДЕКАБРА ВЪ ЄІ ДНЬ.

f. 7v: КНИ МАТФѢА ПРАВИЛЬНИ, | ѿ СОСТАВА, ѿ. ПРАВИ БІ.

f. 7v: НѢЦІИ ИЗЪ ХРІТАНЪ НЕ ПРА|ВОМЪДРСТВЪА НЕ ПРИЕМЛЮТЪ | НА КРѢ
ГЛА САВАУФА,

f. 7zv: СІА БГОДУХНОВѢННАА | КНИГА НАРИЦАЕМАА | ЦВѢТНИКЪ,
НАПЕЧАТА|СА ВЪ ТИПОГРАФІИ | ПОЧАЕВСКОЙ.

f. 7i: БАГІЕ, ОЦЫ, И ЕЖЕ ѿ | ХРѢ ВОЗЛЮБЛЕННАА | БРАТІА ЕЖЕ ЕСТЕ
СЫНО|ВЕ СВѢТА И ЦРКВИ ПРА|ВОСЛАВНО СІАЮЩІА ВО|СТОЧНЫА ЧАДА ВСАКАГО
ЧИ|НА И ВОЗРАСТА МЫ ГРѢБИ; | ИЖЕ ВСѢ ДѢЛѢ ТРЪЖДЬШІИ|СА, ВАСЪ ОУСЪРДНО
СОСМИРЕНІЕ | МОЛЙ ПРИИМІТЕ СЪ ЛЮБОВІЮ СІЮ | БГОДУХНОВЕННЮ КНИЖНИЦЪ,
АЩЕ БО И МАЛА ЗРЕНІЕМЪ ѿБАЧЕ ВЕЛІКІА БЛАГИ ѿ БГА ||

Provenance

Klostermann's Slavic collection. Stamp on the front flyleaf: Iz knig Ch. I
Markova, on the first and the last page: Bibliothek Fritz Lieb.



BIBLIOGRAPHY

- Arméns Pensionskassa: Arméns Pensionskassa, vol. 61*, Krigsarkivet, Försvarets arkiv i Riksarkivet.
- Vachtina 1996: Старопечатные книги Томского Историко–Архитектурного Музея*. Каталог. Сост. О. Н. Бахтина, при участии Н. Ж. Ветшевой. Рукописи старопечатные и редкие книги в собраниях Сибири и Дальнего Востока. Материалы к сводному каталогу. Новосибирск.
- Biblia 1914 (1581): Biblia sirěč' Knigi Vetchago i Novago Zavěta 1581*. Москва.
- Biblia 1988 (1581): Biblia sirěč' Knigi Vetchago i Novago Zavěta po jazyku slovensku. 1581* Фототип. переизд. Под наблюд. И. В. Дергачевой. Москва.
- Catalogue 2006: Catalogue of the Slavonic Cyrillic Manuscripts of the National Széchényi Library*. Ed. by Cleminson, R., Moussakova, E., Voutova, N. Budapest.
- Cleminson et al. 2000: Cleminson, R., Thomas, C., Radoslavova, D., Voznesenskij, A., Cyrillic Books printed before 1701 in British and Irish Collections. A Union Catalogue*. London.
- Dergačeva-Skop & Alekseev 2006: Дергачева–Скоп, Е. И. & Алексеев, В. Н., Рукописные и печатные книги кириллической традиции XVI–XX веков из собрания Аркадия Григорьевича Елфимова*. Новосибирск.
- Džurova & Stančev 1997: Džurova, A. & Stančev, K., 'Catalogo dei manoscritti slavi del Pontificio Istituto Orientale di Roma.'* *Orientalia Christiana Analecta*, 255, 1997, pp. 1–155 + *Album Paleografico*. Roma.
- EcatRGB: Electronic catalogue, Russian State Library. Электронный каталог Российская Государственная Библиотека / Запись 1: <http://old.rsl.ru:8080/>*.
- Geerard 1980: Geerard, M. Clavis partum graecorum. Vol. IV. Concilia, Catenae*. Brepols–Turnhout.
- Granberg, Varpio, Åkerström 2008: Granberg, A., Varpio, M., Åkerström, H., Klostermann's Slavic Collection at the Gothenburg University Library. Acta Bibliothecae Universitatis Gothoburgensis Vol. XXIX*. Göteborg.
- Guseva 2003: Гусева, А. А. Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог. Книга первая*. Москва.
- Johansson 1941: Johansson, J. V., Göteborgs stadsbiblioteks handskrifts-samling. En översikt*. Göteborg.

- Karačorova 2005*: Карачорова, И., 'Към изучаването на Библейските Песни в славянската ръкописна традиция.' *Paleobulgarica / Старобългаристика*, 29:1, с. 25–43.
- Karataev 1861*: Каратаев, И., *Хронологическая роспись славянских книгъ, 1964напечатанныхъ кирилловскими буквами. 1491–1730.* Санктпетербург.
- Karataev 1883*: Каратаев, И., *Описание слаяно-русских книг напечатанных кирилловскими буквами.* Т. 1, с 1491 по 1652 г. Санктпетербург.
- Kievo-pečerskij raterik 1991*: *Кієво-печерскій патерик*, Репринтное издание. С добавлением гравюр XVIII века. Издание Свято-Троицкой Сергиевой лавры 1991.
- Kjellberg 1951*: Kjellberg, L., *Catalogue des imprimés slavons des 16^e, 17^e et 18^e siècles, conservés à la Bibliothèque de l'université royale d'Uppsala.* Uppsala.
- Kladova 2006*: Кладова, В. П., *Старопечатные и рукописные книги кириллической традиции в собрании отдела редких книг Алтайской краевой универсальной научной библиотеки им. В. Я. Шишкова.* Каталог. Новосибирск.
- Luth 1830*: Luth, W. O., *Catalog öfver Skara Kongl. gymnasii bibliothek.* Skara.
- Nemirovskij 1985*: Немировский, Е. Л., 'Иллюминированный экземпляр Острожской Библии 1581 г. с рукописными дополнениями.' *Труды Отдела древнерусской литературы XXXVIII*, с. 439–450.
- Nemirovskij 2006*: Немировский, Е., 'Мировой фонд изданий Ивана Федорова.' *Rukopisna i starodrukovana kniga. Міжнародна наукова конференція Львів 23–25 квітня 2004*, с. 3–6. Львів.
- Parshall 2005*: Parshall, P. W., *The origins of European printmaking: fifteenth-century woodcuts and their public.* New Haven, Conn., London.
- Pozdeeva et al. 1980*: Поздеева, И. В., Кашкарова, И. Д., & Леренман, М. М., *Каталог книг кириллической печати XV–XVII вв. в Научной библиотеки Московского университета.* Москва.
- Pozdeeva 1994*: Поздеева, И. В., 'Исторические судьбы дониконовской московской печати.' *Книга. Исследования и материалы. Сборник. Российская книжная палата.* Т. 67, с. 94–119.
- Protas'eva 1959*: Протасьева, Т. Н., 'Описание первопечатных русских книг.' *У истоков русского книгопечатания*, с. 155–196. Москва.
- Sacharov 1849*: Сахаров, И. П., *Обозрение Славяно-русской Библиографии.* Т. 1. Кн. 2. Санктпетербург.
- Sidorov 1951*: Сидоров, А. А., *Древнерусская книжная гравюра.* Москва.

Slavjanske knigi 1981: Славянские книги кирилловской печати XII–XX вв. Каталог. Книги, изданные в типографии Киево–Печерской лавры. (сост. Г. Е. Варварич.) Киев.

Sopikov 1904: Сопиков, В. С., *Опыт российской библиографии*, ред., примеч. и указатель В. Н. Рогожина. С.–Петербург.

Staropečatnye knigi Tomskogo Muzeja 1996: Старопечатные книги Томского Историко–Архитектурного Музея. Каталог. Сост. О. Н. Бахтина, при участии Н. Ж. Ветшевой. Рукописи старопечатные и редкие книги в собраниях Сибири и Дальнего Востока. Материалы к Сводному каталогу. Новосибирск.

Steensland & Löfstrand 1996: Steensland L., Löfstrand E., *Славянский кодекс SUB, Slav. 1 в Стокгольме. Предварительное описание.* Lund.

Stroev 1829: Строев, П., *Обстоятельное описание старопечатных книг славянских и российских, хранящихся в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его Императорского Величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстова.* Москва.

Stroev 1836: Строев П., *Описание старопечатных книг славянских, находящихся в библиотеке московского первой гильдии купца и Общества история и древностей Российских благотворителя Ивана Никитича Царского.* Москва.

Svenscickij 1908: Свенцицкий, И., *Каталог книг церковно-славянской печати.* Выдавецтво Церковного Музея во Львове. Žokva.

Titov 1982 (1924): Титов, Ф., *Materijaly dlja istorii knyžnoj spravy na Ukraïni v XVI–XVIII vv.* Repr. of the ed. 1924, Kiev. Köln, Wien.

Ukrainskie knigi 1977: Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв. Каталог изданий, хранящихся в Государственной библиотеке СССР имени В. И. Ленина. (сост. Т. Н. Каменева, А. А. Гусева) Вып. 1, 1974 г. – I половина XVII в. Москва.

Ukrainskie knigi 1981: Украинские книги кирилловской печати XVI–XVIII вв. Каталог изданий, хранящихся в Государственной библиотеке СССР имени В. И. Ленина. (сост. А. А. Гусева, Т. Н. Каменева, И. М. Полонская) Вып.2, Т. 1. Киевские издания 2–й половины XVII в. Москва.

Undol'skij 1871: Ундольский, В. М., *Очерк славяно–русской библиографии.* Москва.

Varpio 2005: Varpio M., *Evangelium Cyrillicum Gothoburgense. A Codicological, Palaeographical, Textological and Linguistic Study of a Church Slavonic Tetraevangel.* Lund.

Voznesenskij 1991: Вознесенский, А. В., Кириллические издания старообрядческих типографии конца XVIII–начала XIX века. Ленинград.

Zarasko 1974: Запаско, Я., Мистецька спадщина Івана Федорова. Львів.

Zernova 1947: Зернова, А. С., Начало книгопечатания в Москве и на Украине. Собрание работ по книговедению под ред. Н. О. Кучменко. Москва.

Zernova 1952: Зернова, А. С., Орнаментика книг московской печати XVI–XVII веков. Москва.

Zernova 1958: Зернова, А. С., Книги кирилловской печати изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог. Москва.

Zernova 1963: Зернова, А. С., Орнаментика книг московской печати кирилловского шрифта XVII–XVIII веков 1677–1750. (Атлас, Указатель) к 400–летию русского книгопечатания. Москва.

Zernova & Kameneva (sost.) 1968: Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII века. (сост. А. С. Зернова, Т. Н. Каменева). Москва.

Watermark-albums:

Dianova 1997: Дианова, Т. В., Филигрانی XVII–XVIII вв. "Голова шута" Москва.

Dianova & Kostjuchina 1988: Филигрانی XVII века по рукописным источникам ГИМ. Каталог. Сост.: Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. Москва.

Geraklitov 1963: Гераклитов, А. А. Филигрانی XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. Москва.

Heawood 1950: Heawood, E., Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries. Hilversum.

Kamanin & Vitvic'ka 1923: Каманин І. & Вітвіцька, О., Водяні знаки на папері українських документів XVI і XVII вв. (1566–1651). Збірник історично–філологічного Відділу № 11 Київ.

Klerikov 1959: Клепиков, С. А., Филигрانی и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. Москва.

Klerikov 1978: С. А. Клепиков. Фифлигрانی на бумаге русского производства XVIII– начала XX века. Издательство Наука. Москва.

Laucevičius 1967: Laucevičius, E., Popierius Lietuvoje XVI–XVIII a. Vilnius.

Likhachev 1994: Likhachev's Watermarks. Vol.1: Text, vol. 2: Plates and Indexes. Amsterdam.

Масjuk 1964: Масюк, О., 'Водяни знаки на папери друків Івана Федорова.' Науково-Інформаційний Бюлетень Архівного управління УРСР. 3, с. 37-46.

Mareş 1987: Mareş, A., Filigranule hîrtiei întrebuişate în ţările române în secolul XVI-lea. Bucureşti.

Siniarska-Czaplicka 1969: Siniarska-Czaplicka, J., 'Filigrany papierni położonych na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej od początku XVI do połowy XVIII wieku'. Książka w dawnej kulturze polskiej. 15. Wrocław-Warszawa-Kraków.

Tromonin 1965: 'Tromonin's Watermark Album.' A Facsimile of the Moscow 1844 Ed. with additional materials by S. A. Klepikov. Hilversum.

Uchastkina 1962: Uchastkina, Z., A History of Russian hand Paper-Mills and their Watermarks. Hilversum.

INDEX TO THE WATERMARKS

The w/m, except 1 and 2, have been studied with FOLS Fibre Optic Light Sheet, Preservation Equipment Ltd., Diss, Norfolk, England. The numbers refer to the w/m, boldfaced numbers to the corresponding description.

à la mode: 111 **6**

assembled letters: C and its mirror image: 55–58 **4**; 74, 75 **5**

bird: 47–50 **4**

boar: 1,2 **1**

boat: 113 **6**

circle: 88 **6**

coat of arms: Abdank [Habdank]: 27, 32, 33, 44 **3**, Amsterdam: 5–9 **2**, 106–108 **6**; fleur-de-lis: 80–82 **5**, Herburt [angel] 35, 36 **3**, Jaroslavl' 129, 130 **10**, 144 **12,13**; Jastrzębiec [horseshoe] 17–26 **3**, Jelita [crossed arrows] 40, 41 **3**, Nowina 28, 34 **3**, Scharfenberger [goat] 29, 30 **3**, Dunin [swan] 31 **3**, Tęczyński [axe with crescent] 10–16 **3**; unknown 51–54, 61, 66 **4**; unknown 89 **6**

eagle: 42, 43 **3**; 77, 83 **5**; 92, 93 **6**

flagpole: 78 **5**

fleur-de-lis with letters: 84, 85 **5**

foolscap: 67 **4**; 79 **5**; 86, 87, 90, 91, 94, 95, 99–104, 114, 115 **6**; 116–122 **7**

grapes: 62, 63 **4**

helmet 68–73 **5**

letters: B [...] 3, O[...] M 4 **2**; A Γ 45 **3**, 148 **14**; 65 **4**; 96, 97, 98 **6**; Я М В С 112 **6**; V L [...] 123, A Γ Φ Б 125 **8**; ; M R 132, П Г І Я 133 **10**; 139 **11**; В Я С 142, M R 143 **12, 13**

monogram: 46 **3**, 124 **8**

numbers: 1 8 O 126, 128 **9**; 1803 131 **10**; 8 140 **11**; 1804 141 **12, 13**; 1829 148 **14**

pillars: 105 **6**

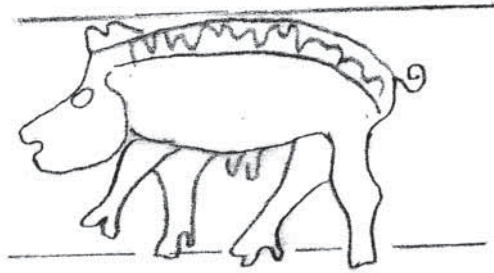
Pro Patria: 123 **8**

six-cornered star: 126–128 **9**

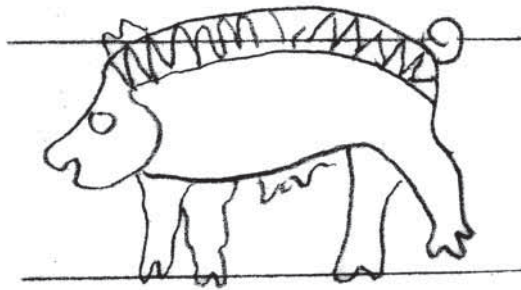
tower or fortress gates: 76 **5**

unidentified: 37–39 **3**; 59, 60, 64 **4**; 109, 110 **6**; 134 **10**; 135–138, 147 **11**; 145, 146 **12, 13**

WATERMARKS



1



2

OLN

3



5

B III

4



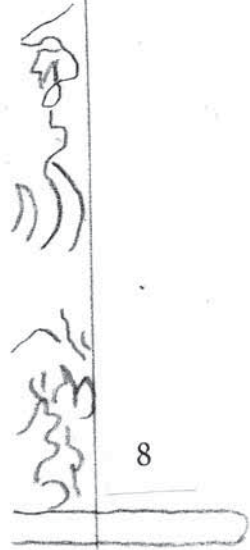
6



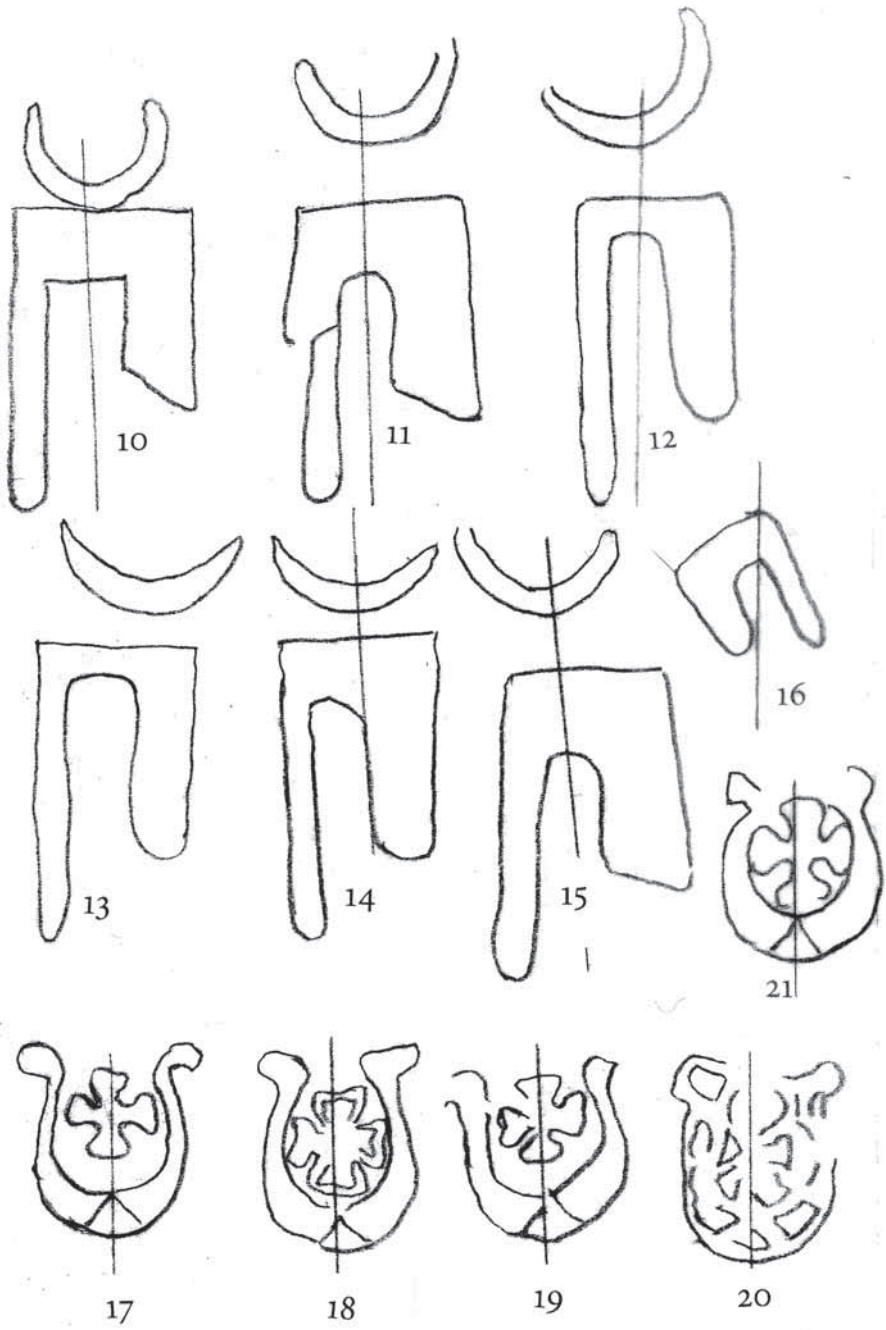
7

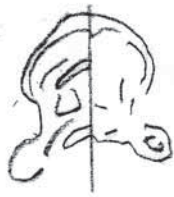


9



8





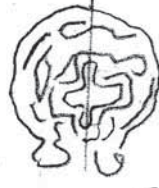
22



23



24



25



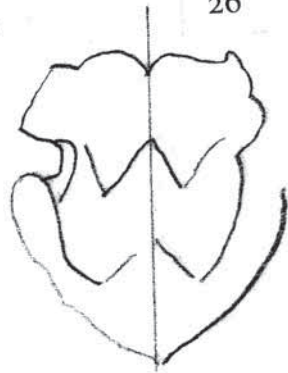
26



29



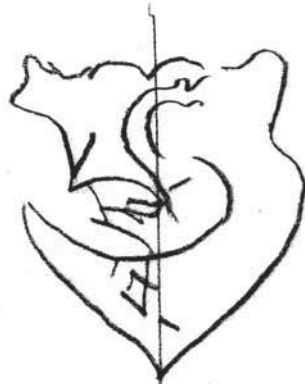
28



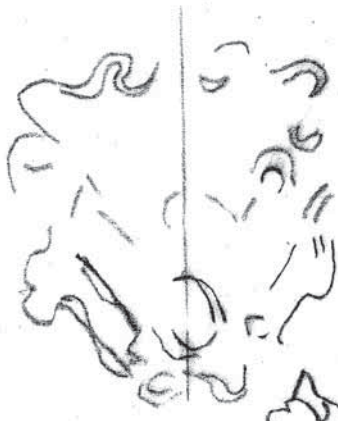
27



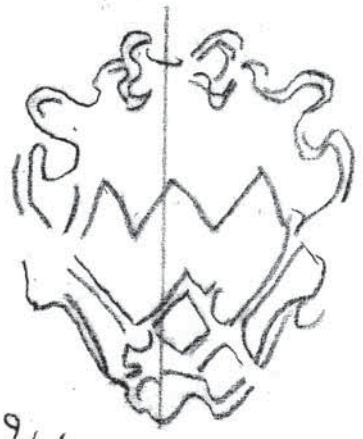
30



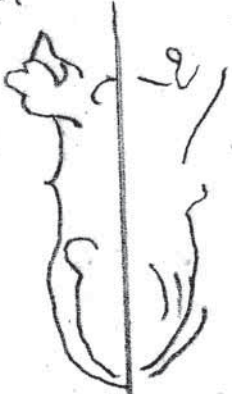
31



32



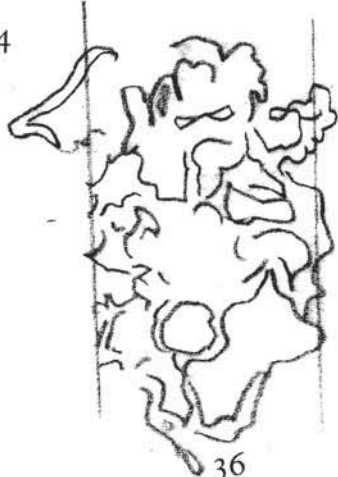
33



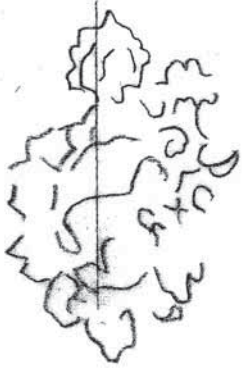
34



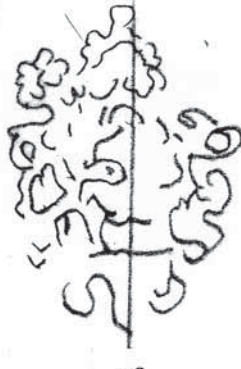
35



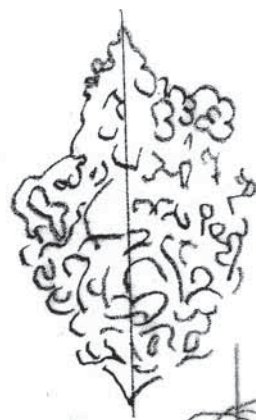
36



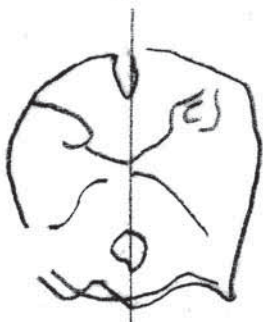
37



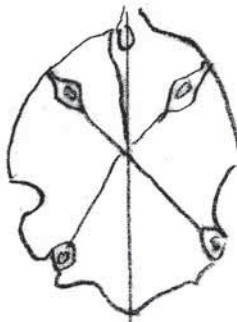
38



39



40



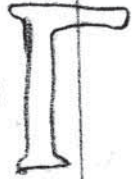
41



46



45



42



43



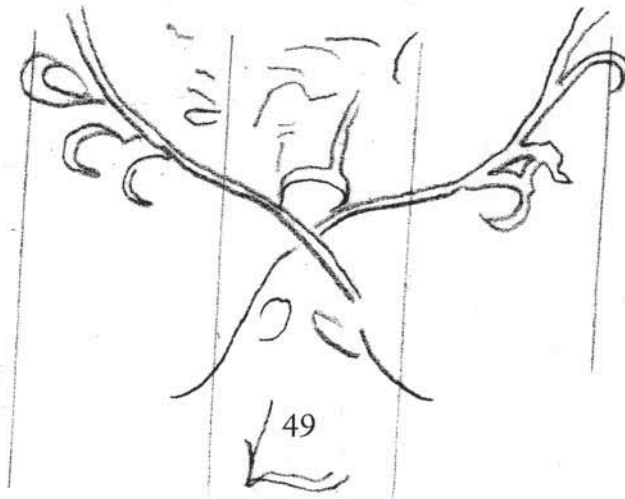
44



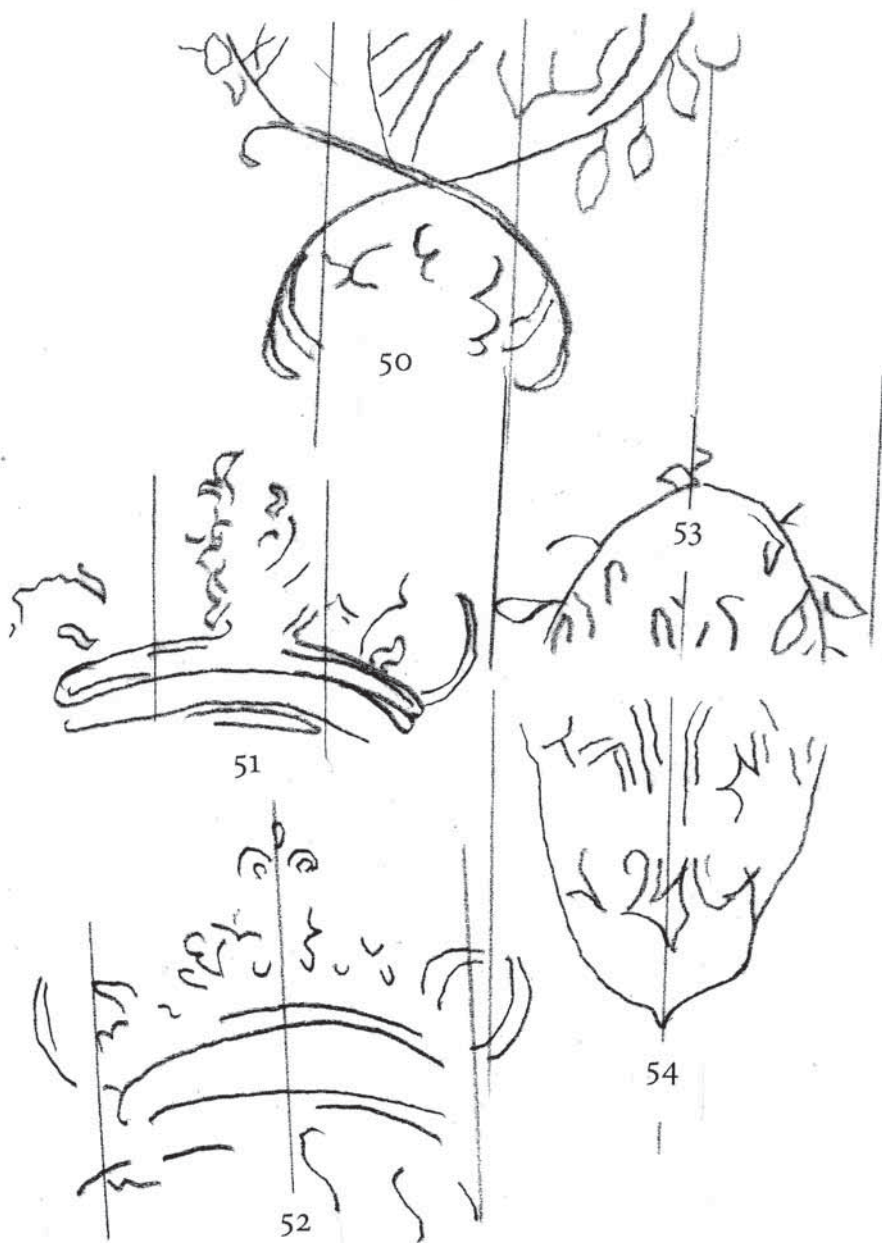
47

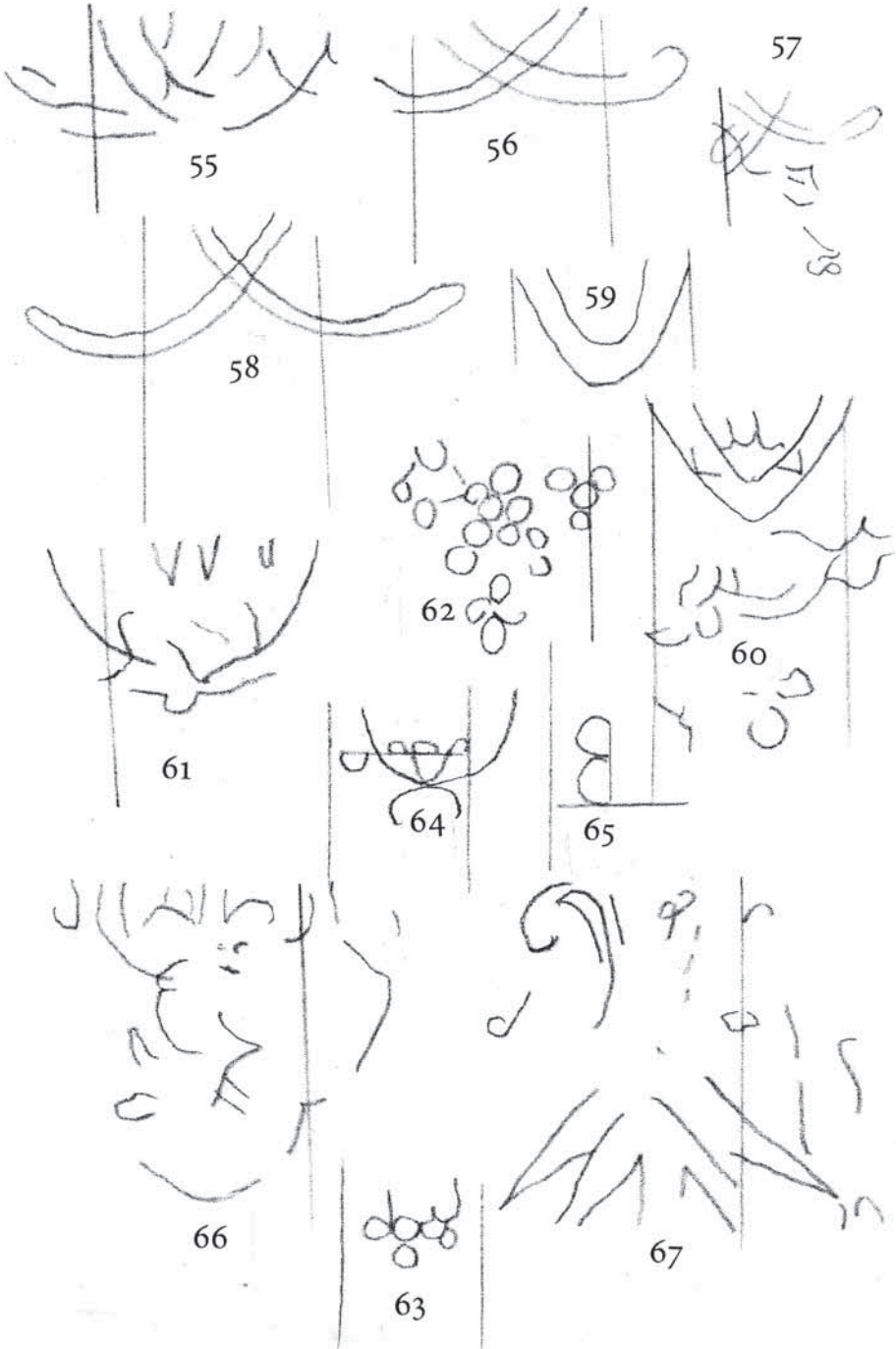


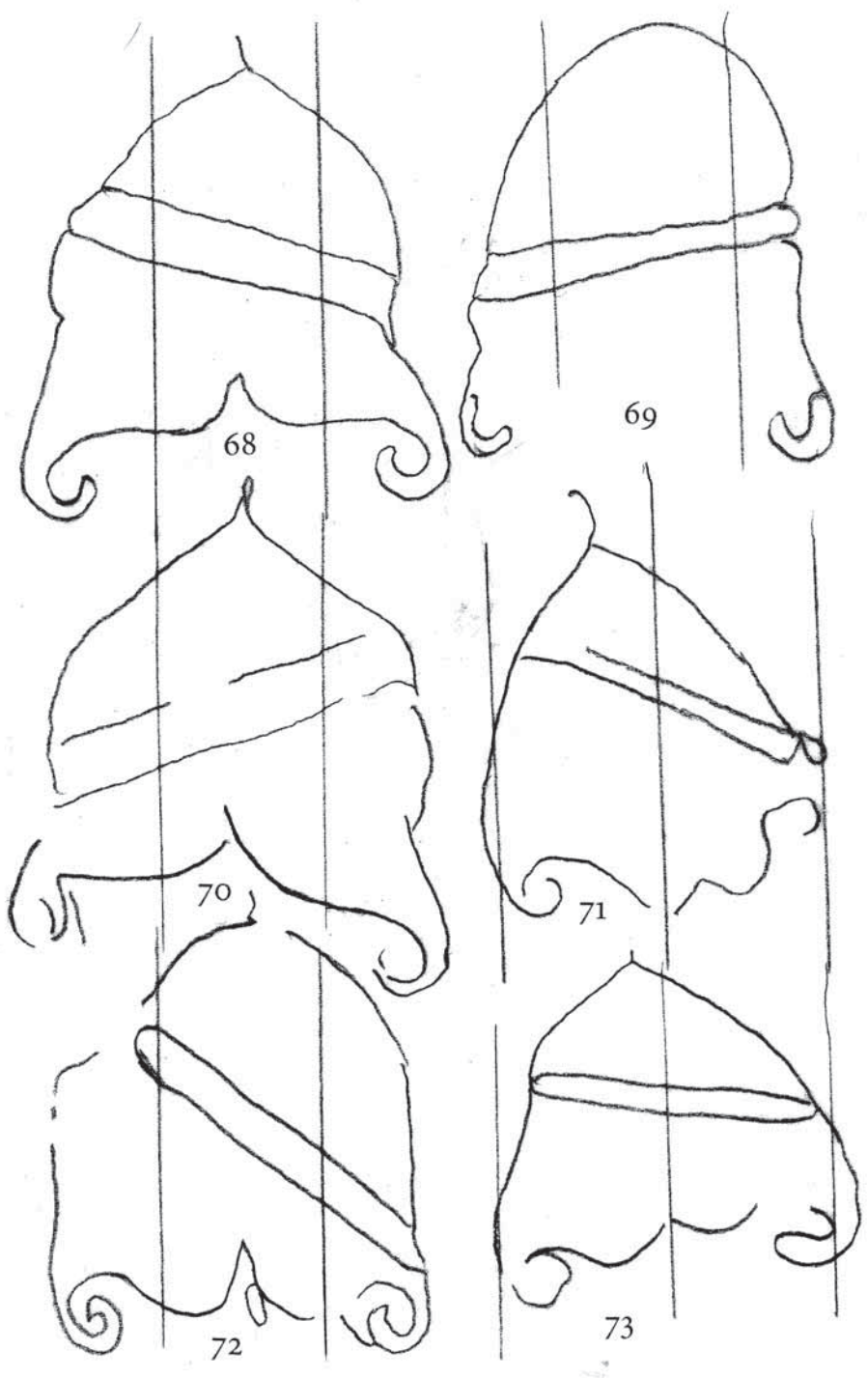
48

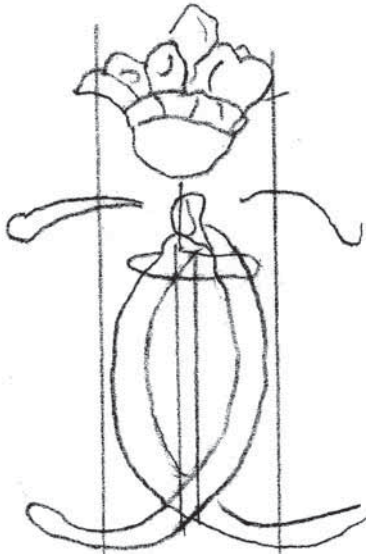


49

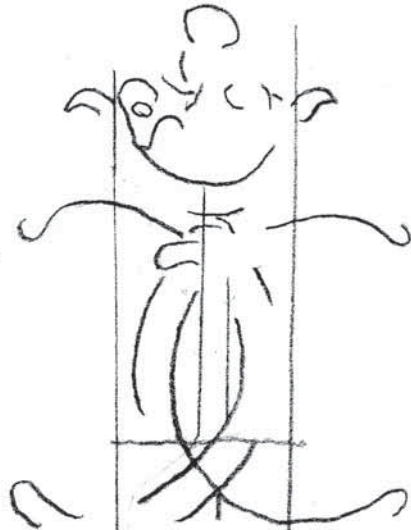








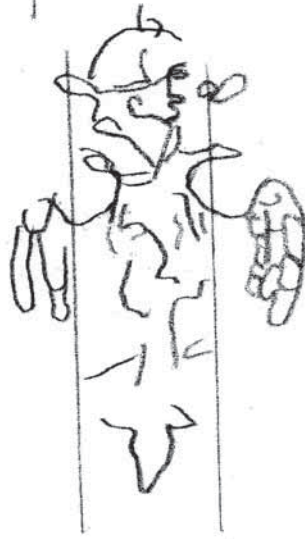
74



75



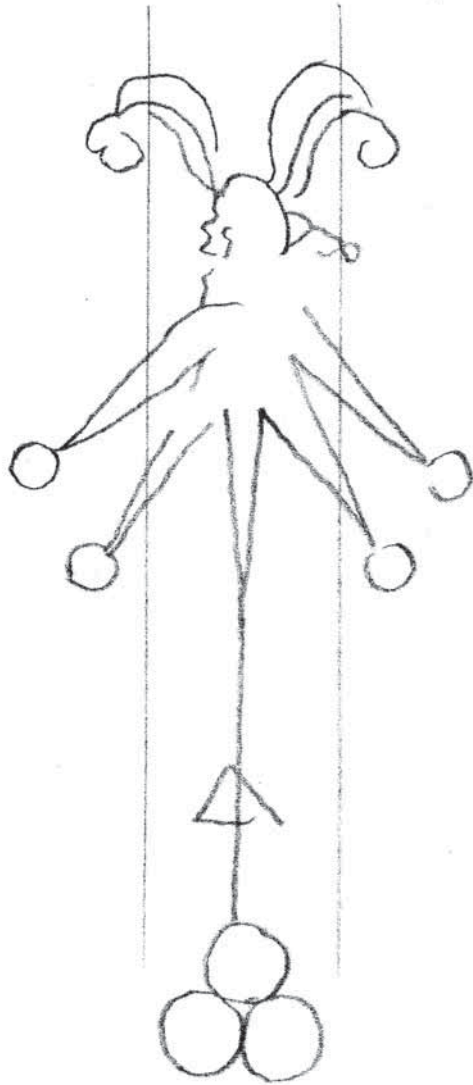
76



77

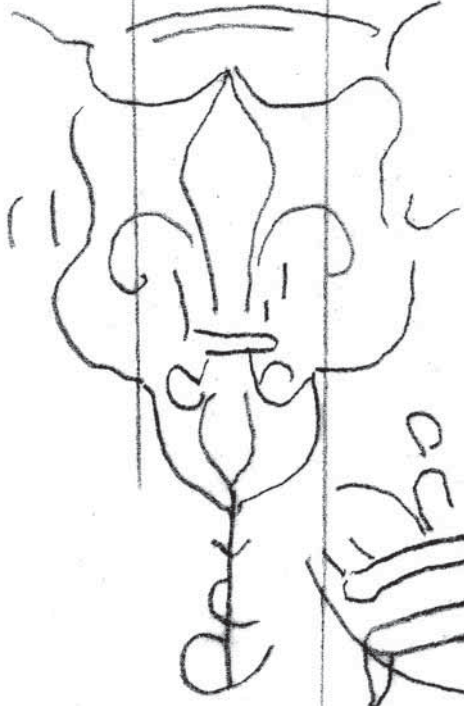


78



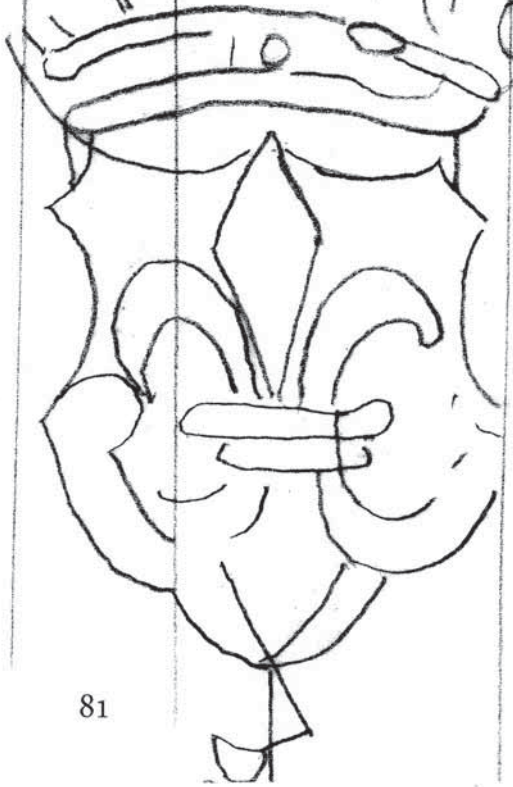
79

Handwritten text above drawing 80, possibly a name or reference number.

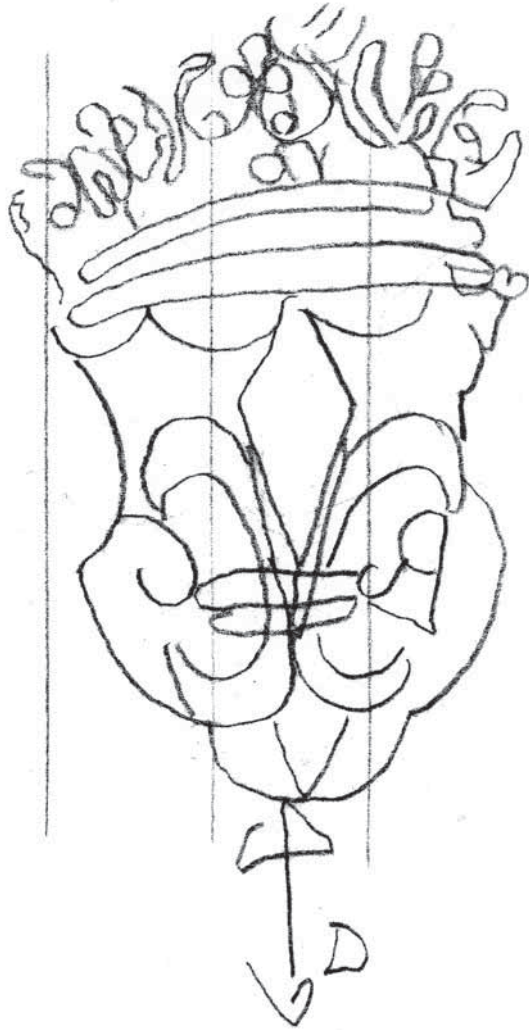


80

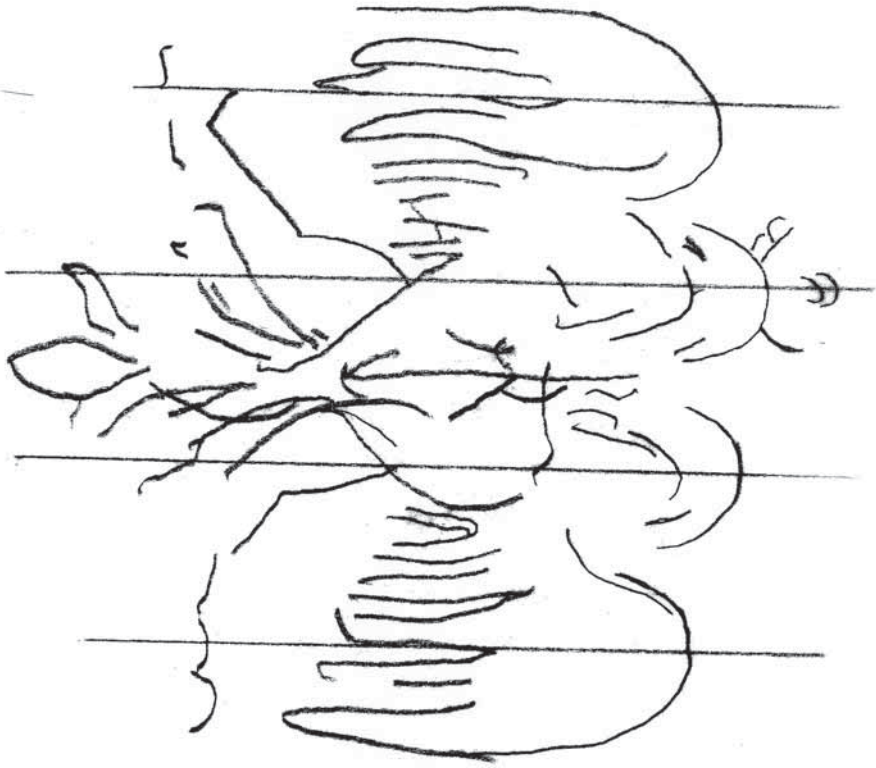
Handwritten text above drawing 81, possibly a name or reference number.



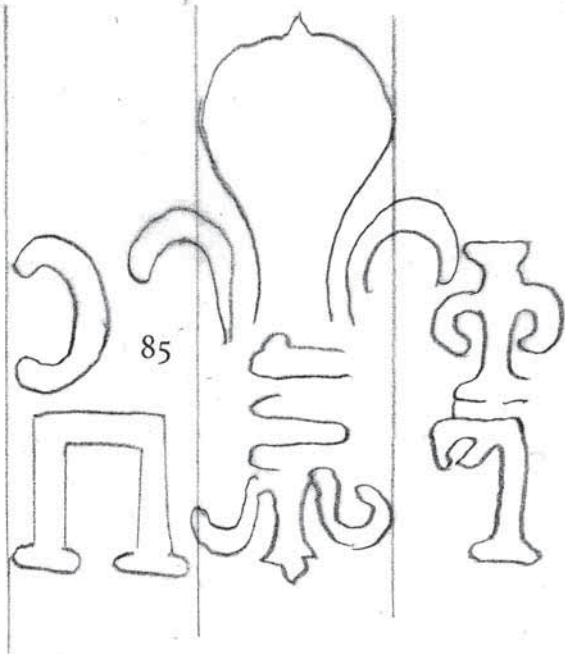
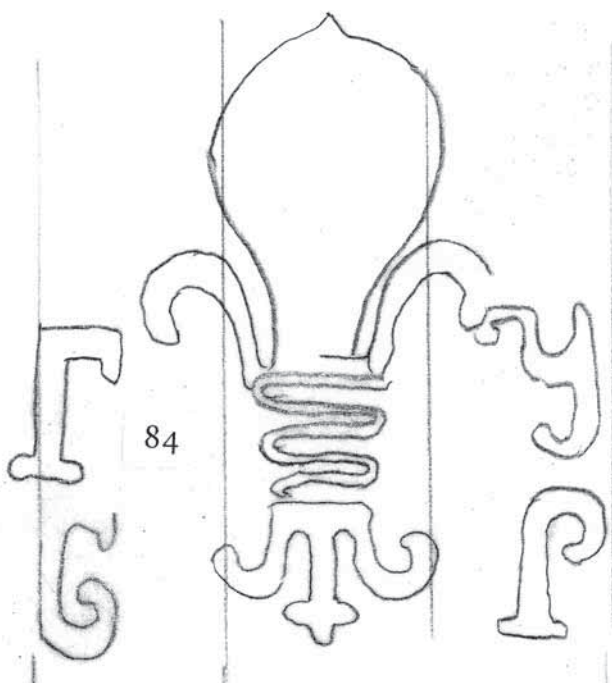
81



82

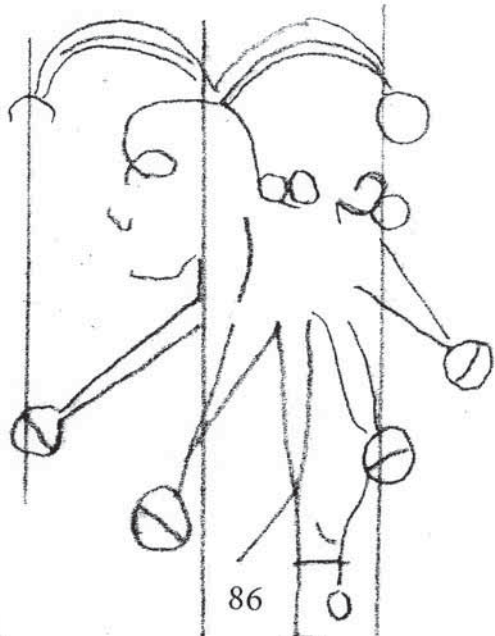


83

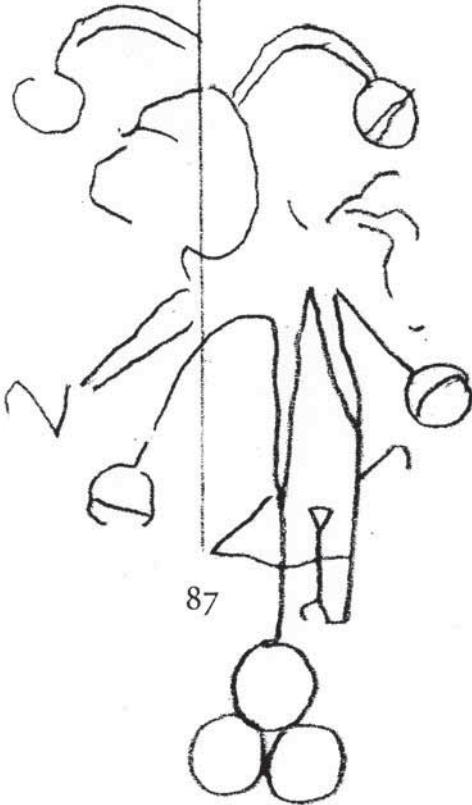




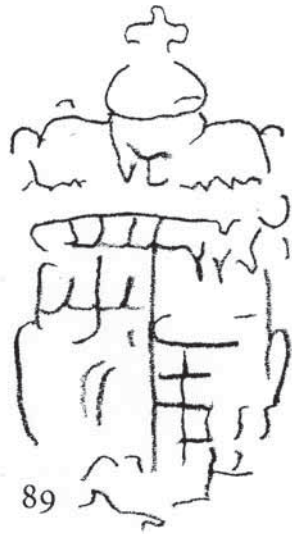
88



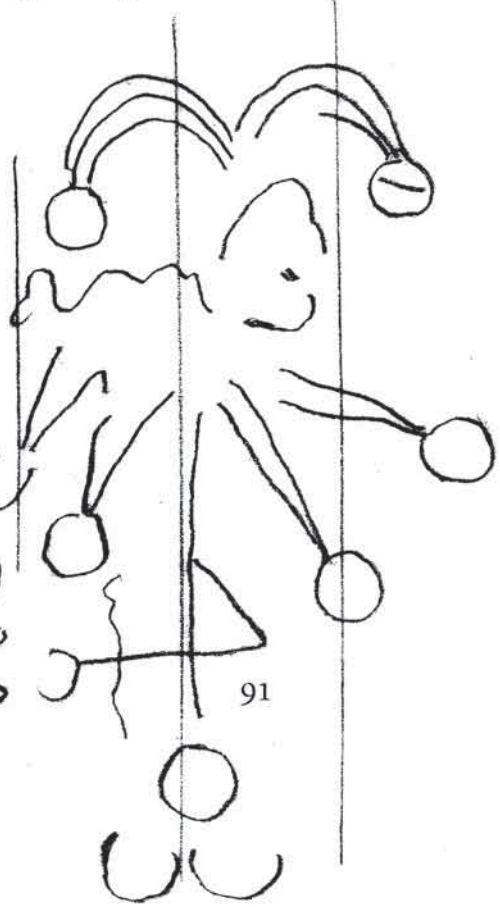
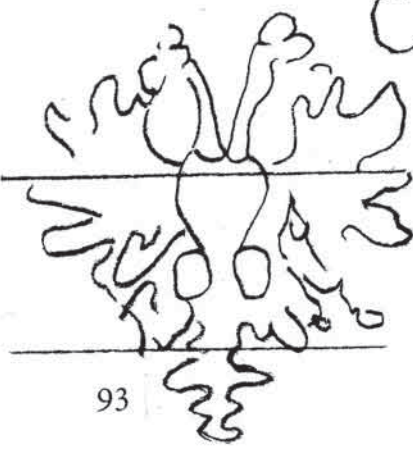
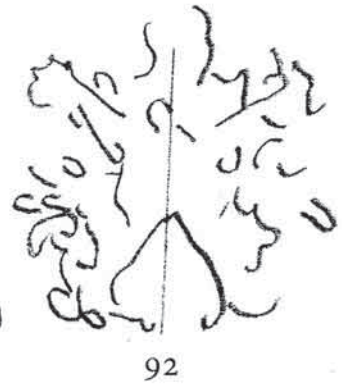
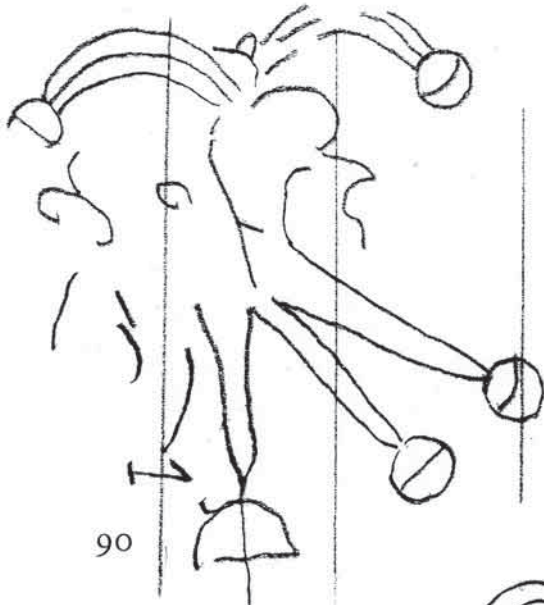
86

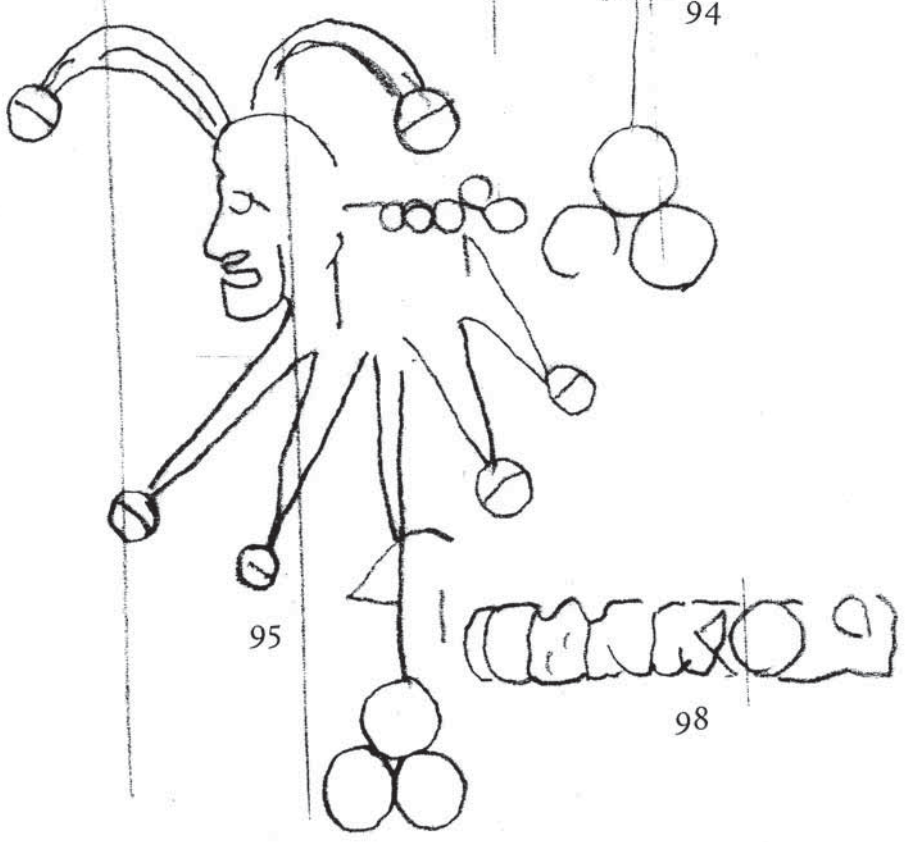
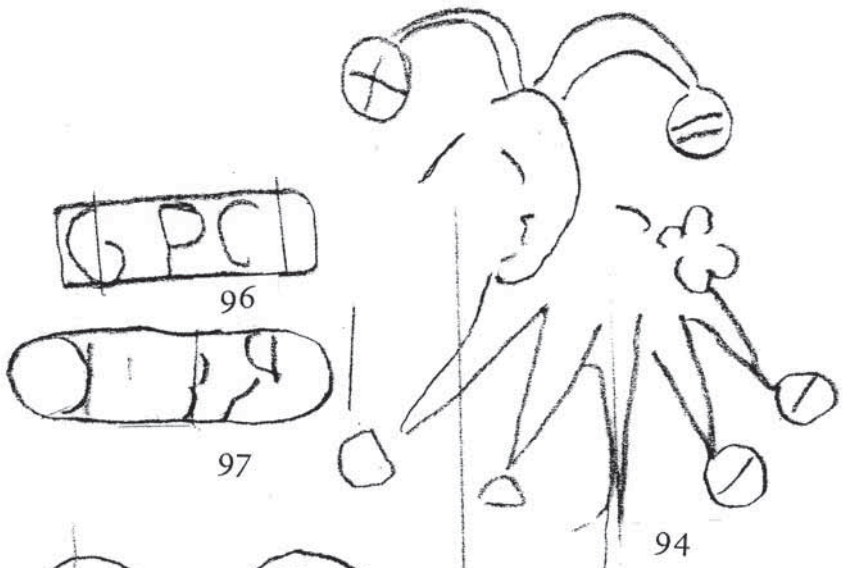


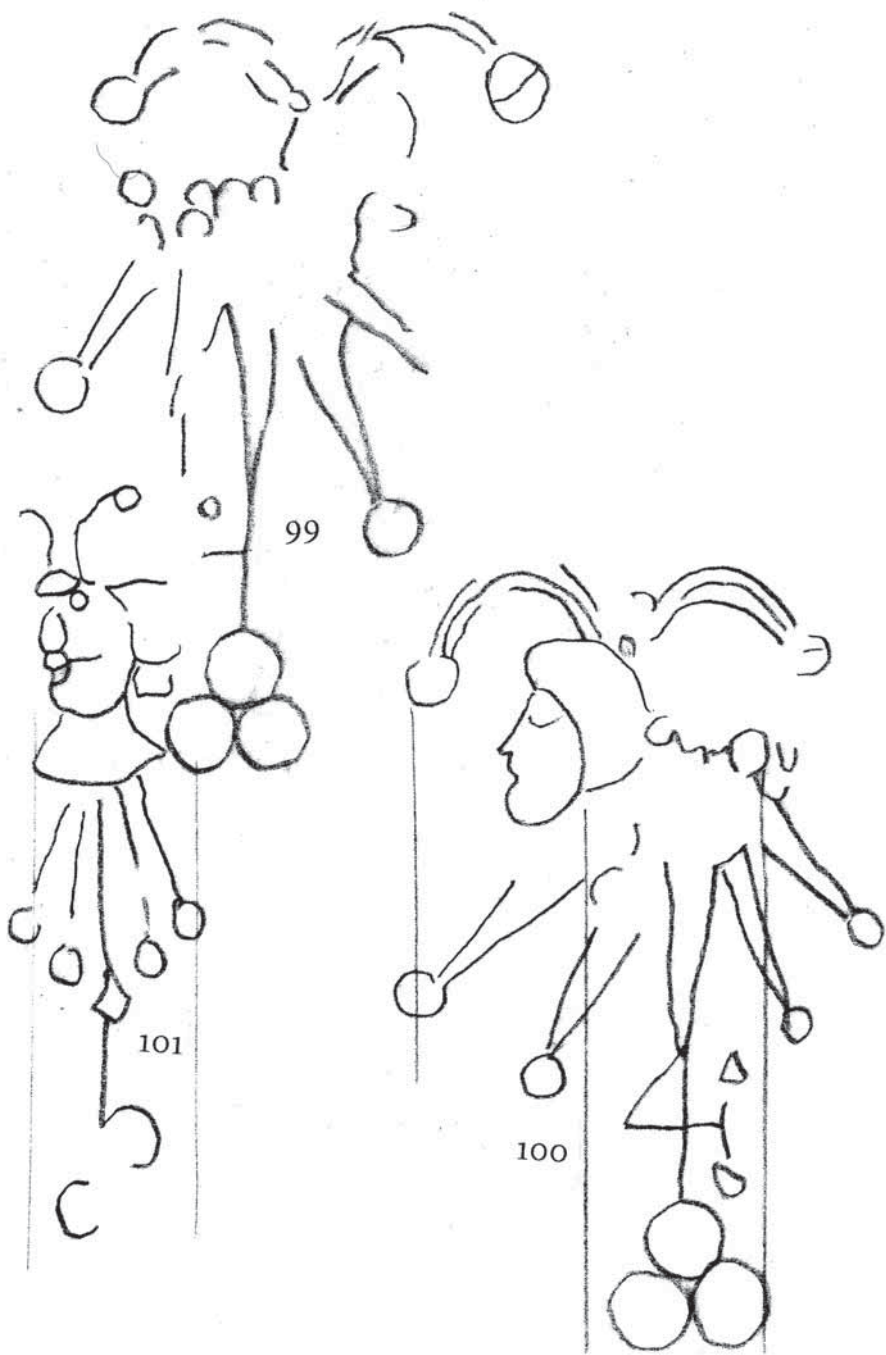
87

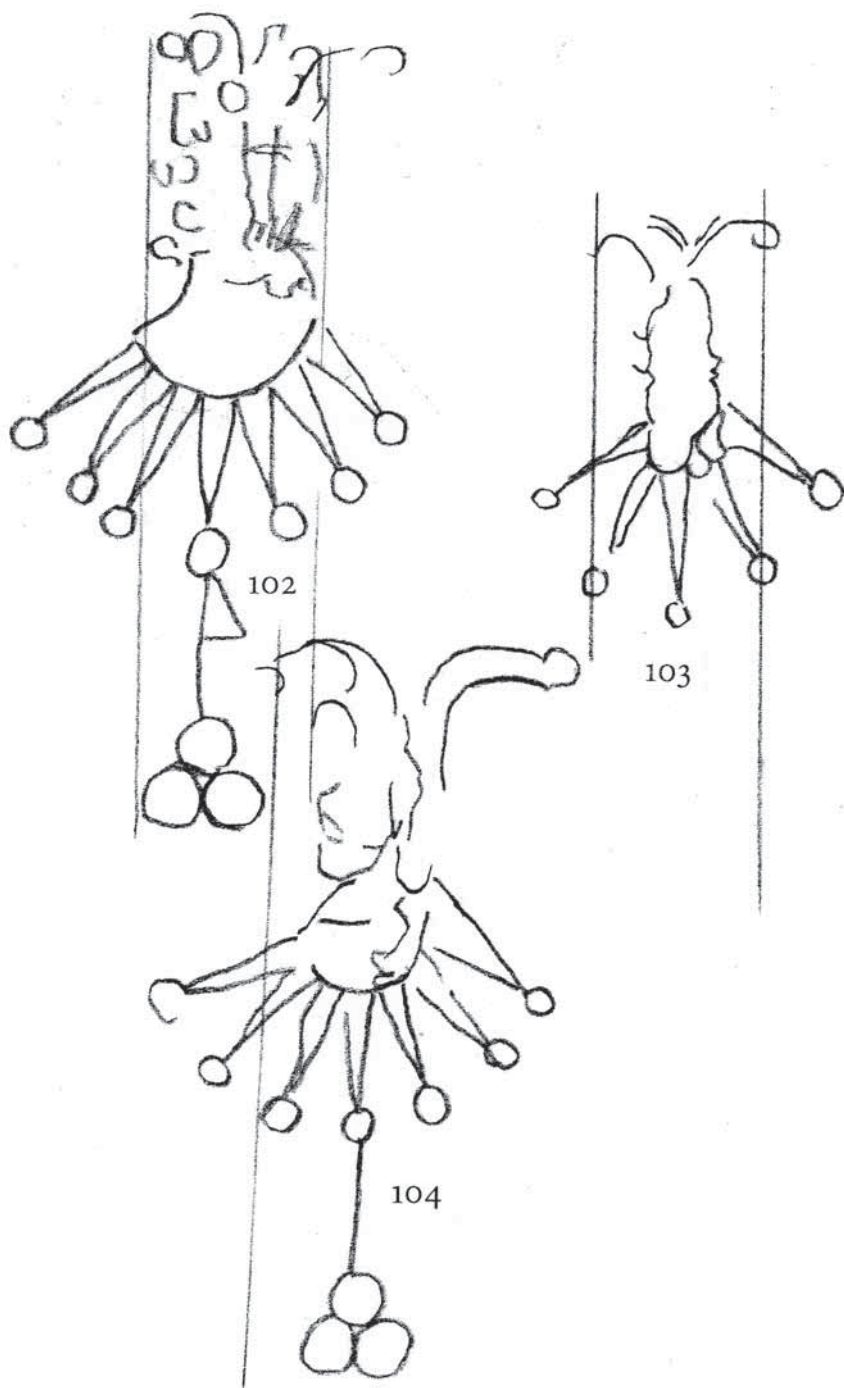


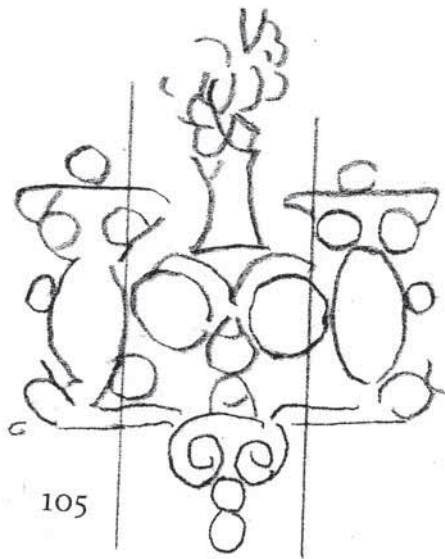
89



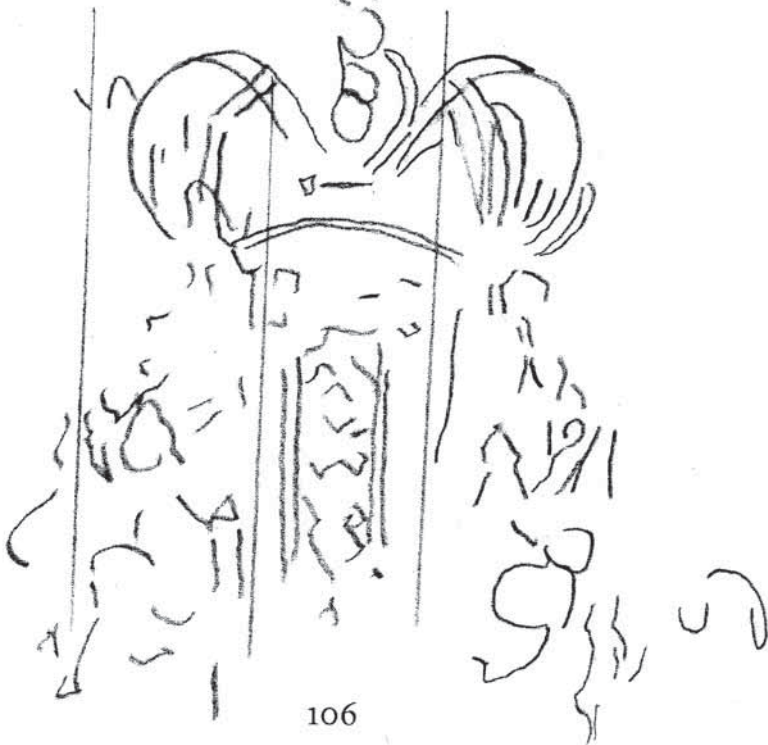




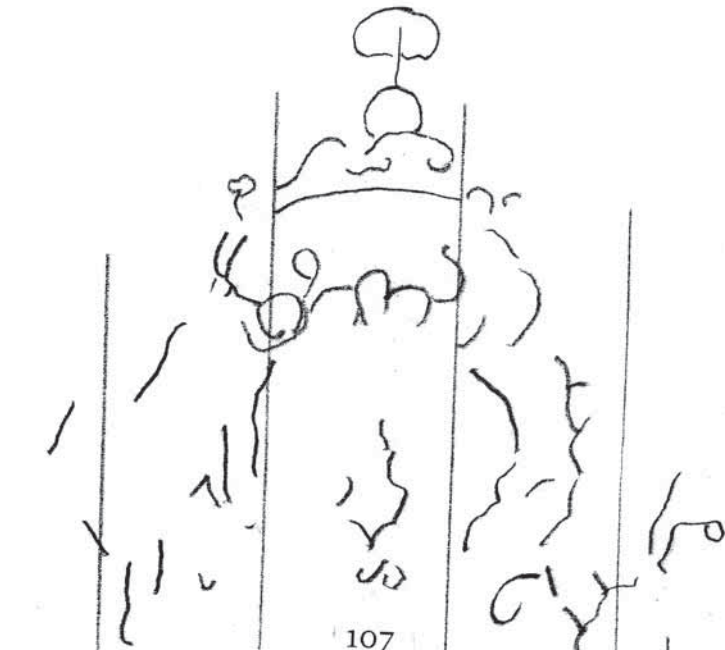




105



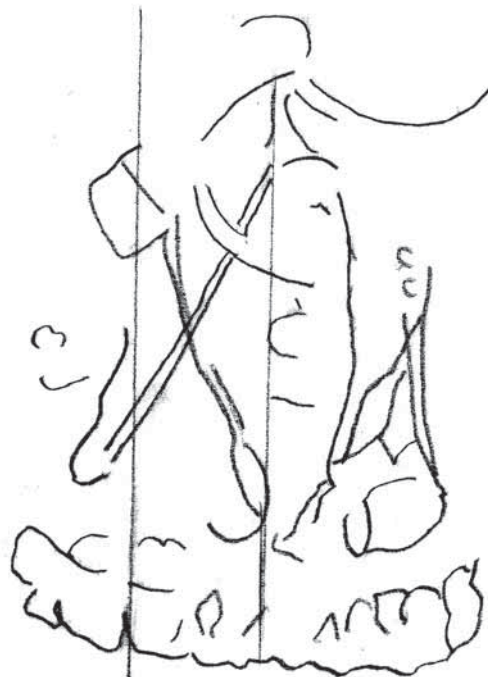
106



107



108



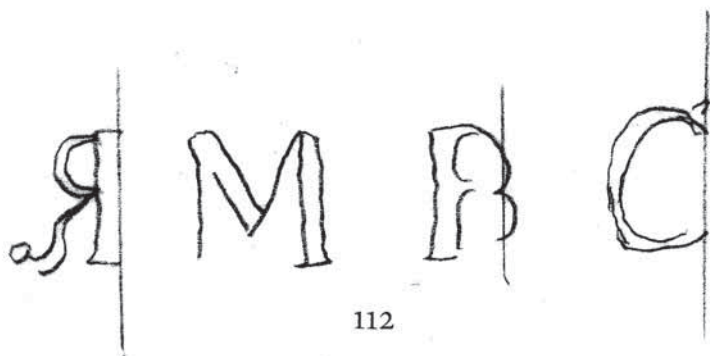
109



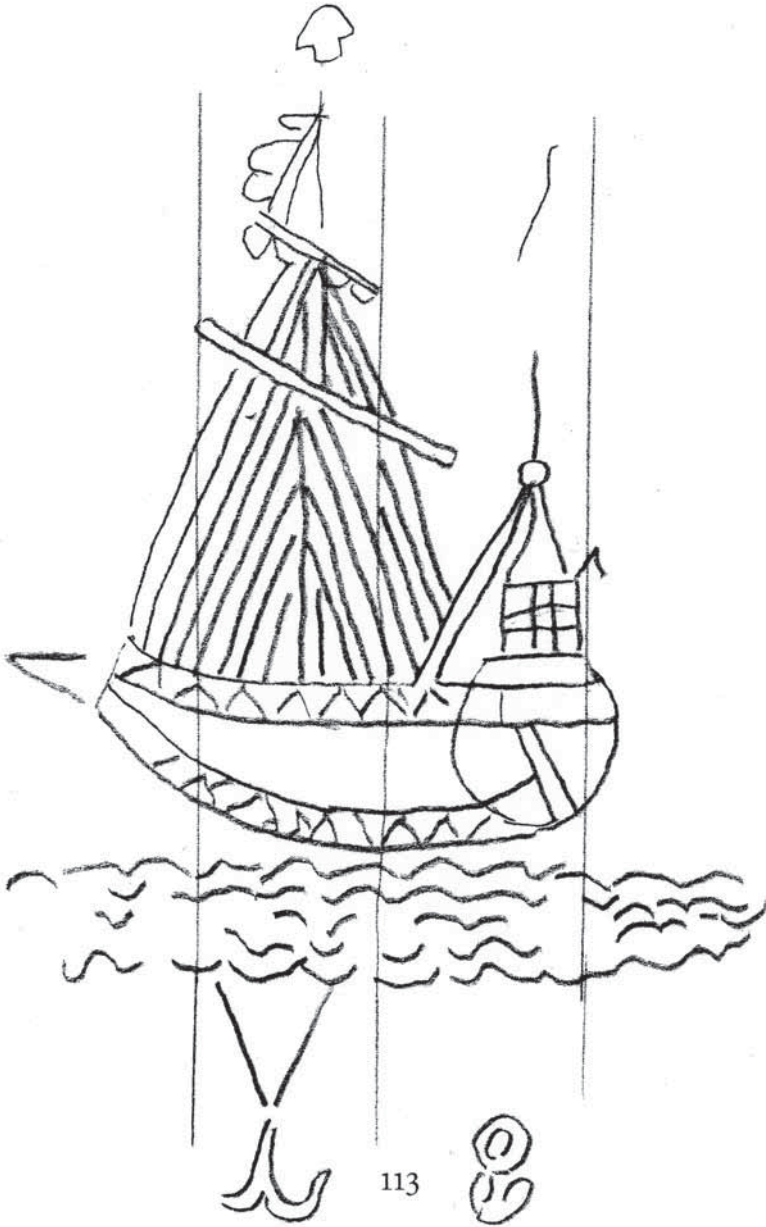
110



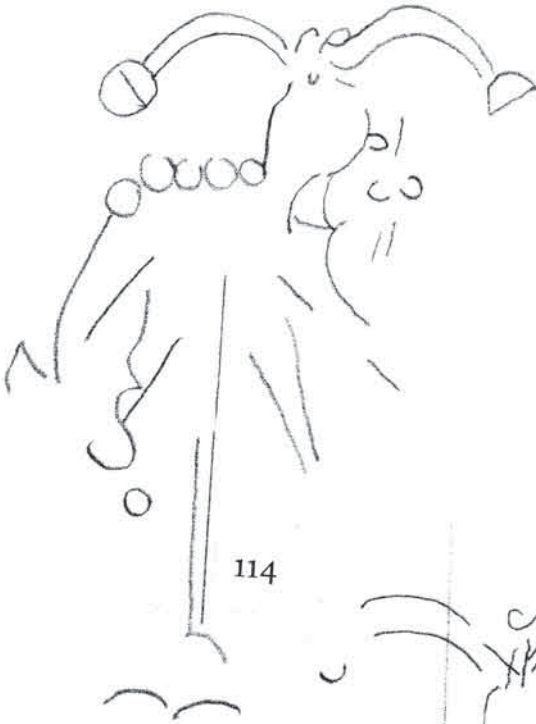
111



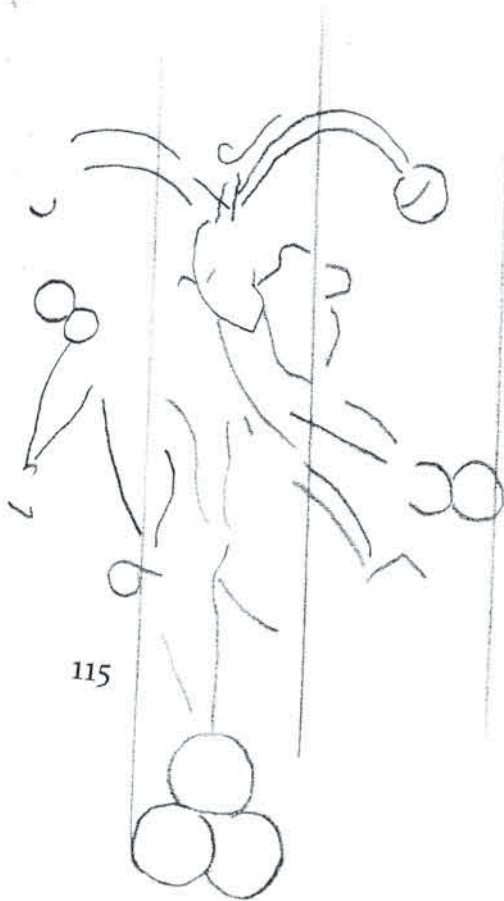
112



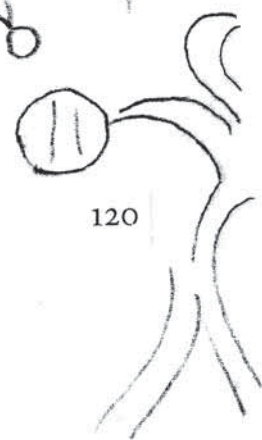
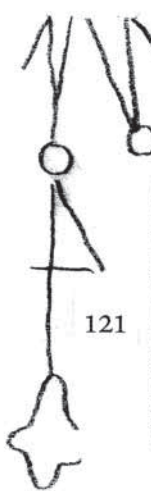
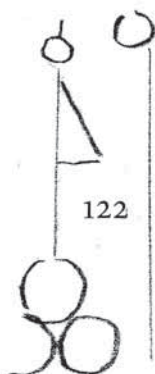
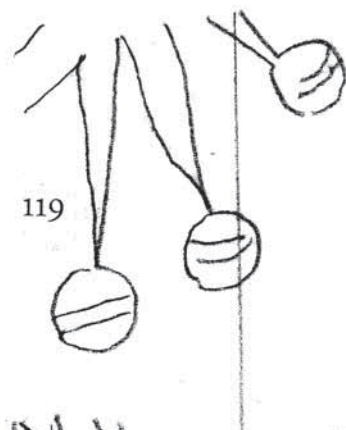
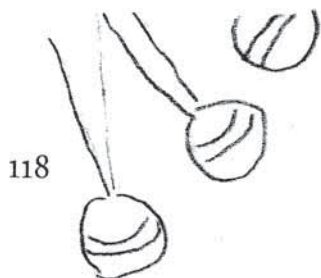
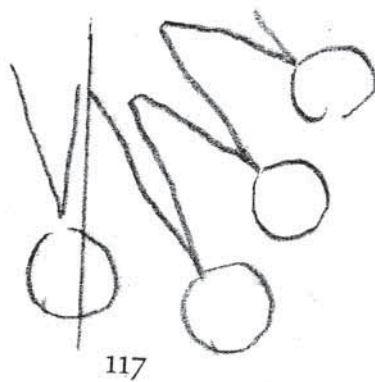
113

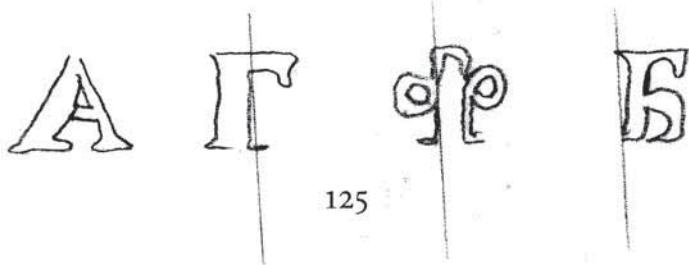
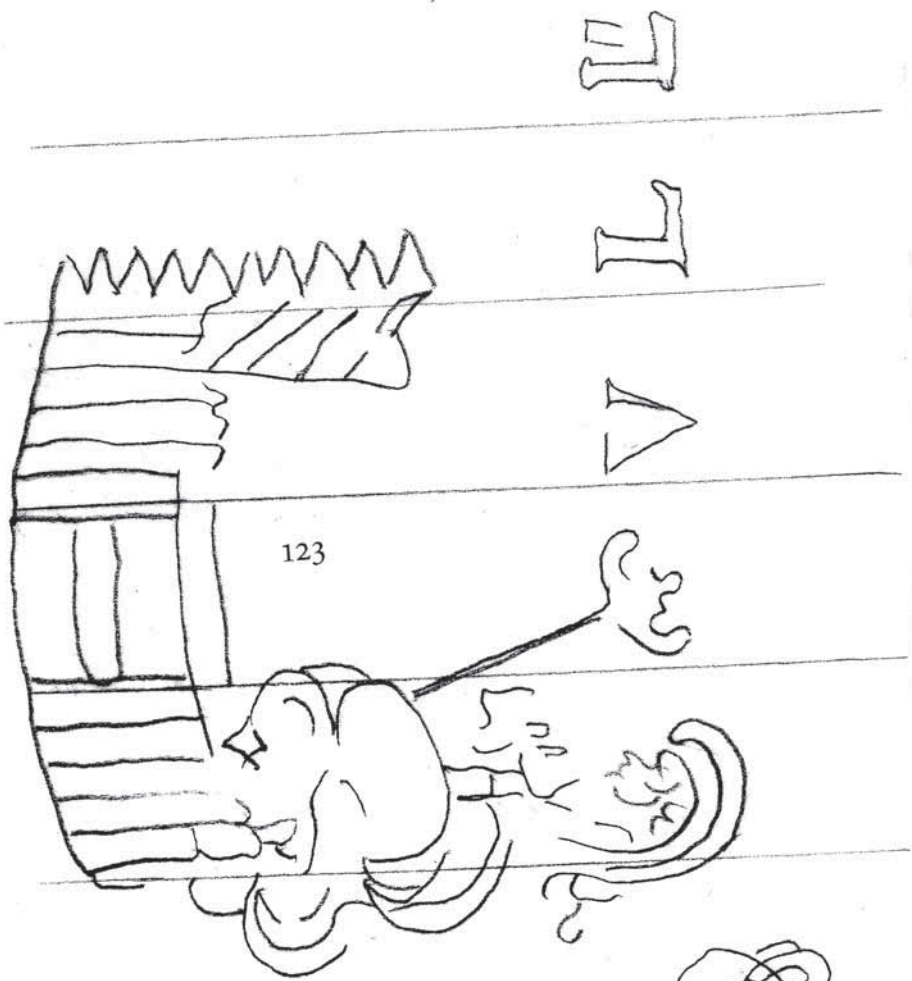


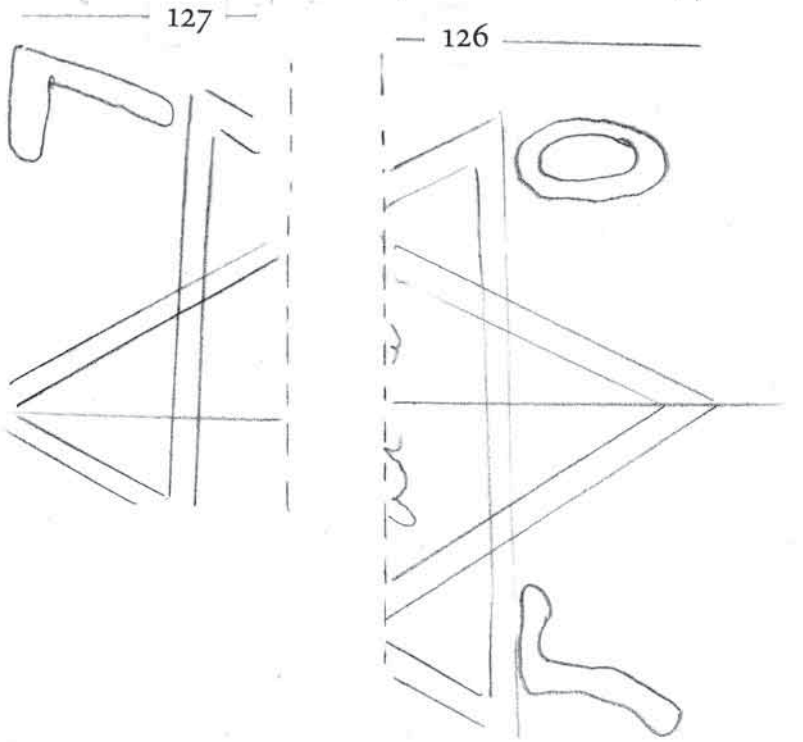
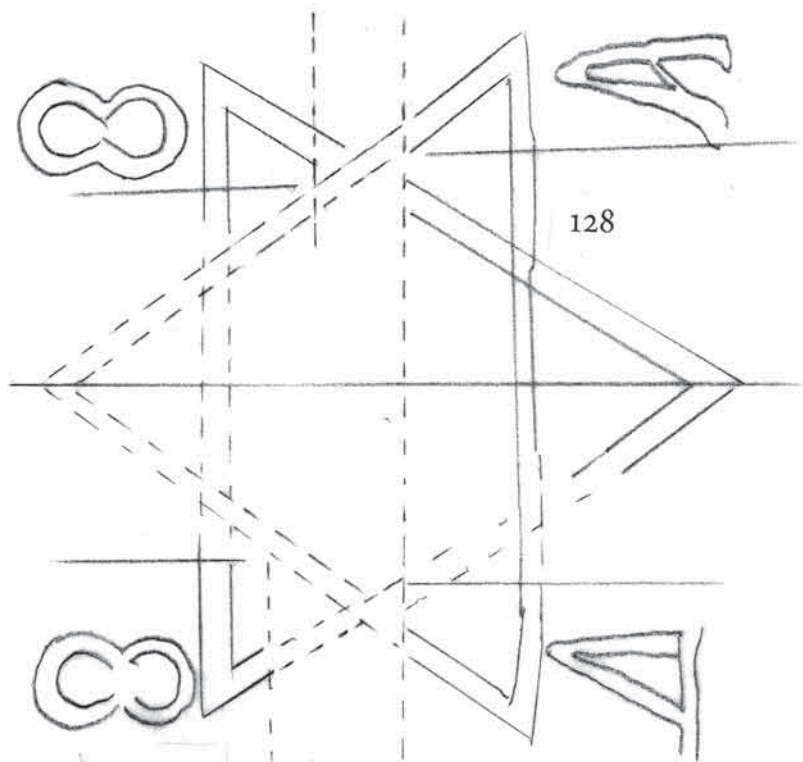
114

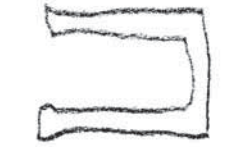


115

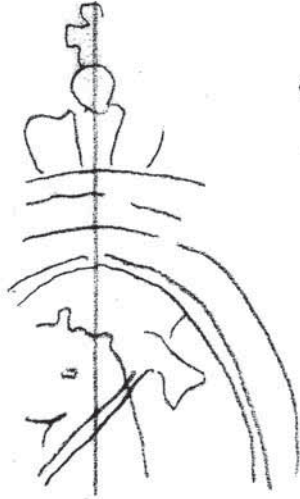








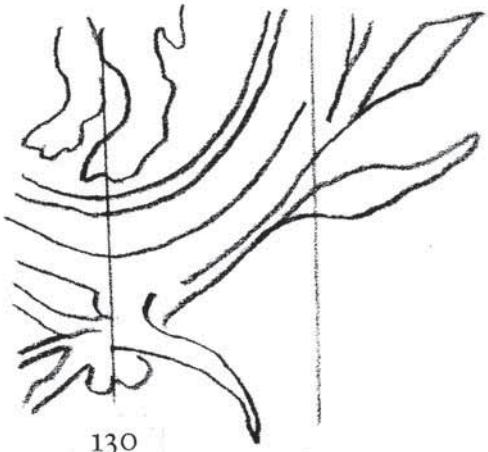
133



129



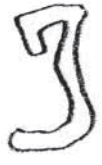
134



130



132



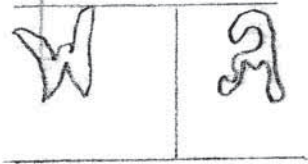
131



135



136



139



140



137



138

1 8 0 4

141

R C R

142

M R

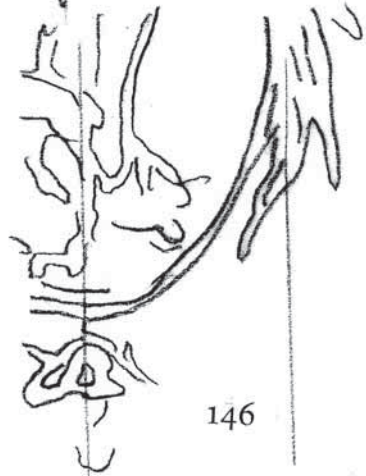
143



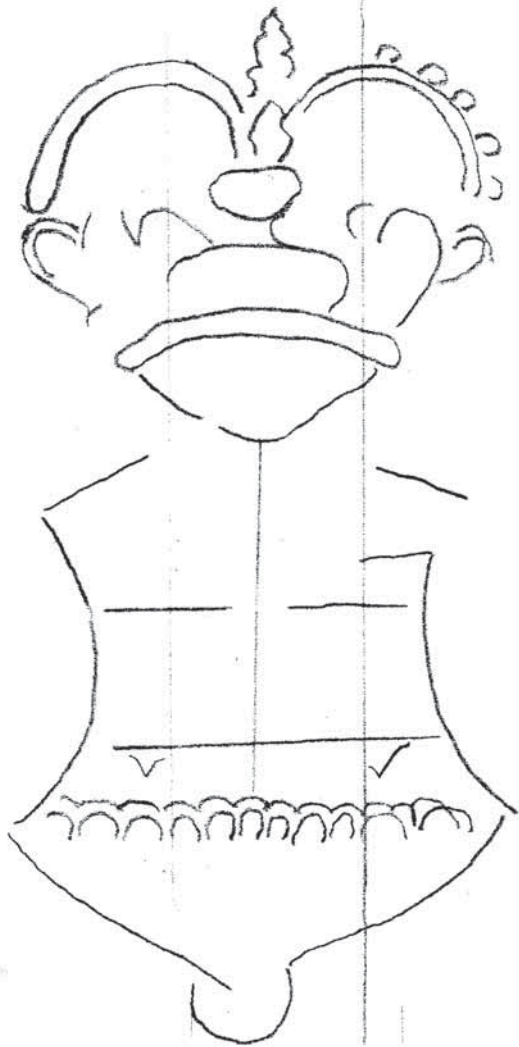
144



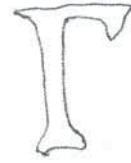
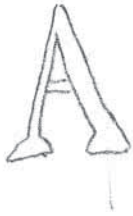
145



146



147



148



LIST OF PLATES

- Fig. 1 **Evangelium**. Late 16th c., a fragment of f. 12, Gothenburg University Library, Catalogue no. 1.
- Fig. 2 **Evangelium**. Late 16th c., the front wooden board, Gothenburg University Library, Catalogue no. 1.
- Fig. 3 **Evangelium**. Late 16th c., a fragment from the front wooden board, Gothenburg University Library, Catalogue no. 1.
- Fig. 4 **Evangelium**. Late 16th c., the back wooden board, Gothenburg University Library, Catalogue no. 1.
- Fig. 5 **Prayers**. Late 17th/18th c., f. 12v, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 2.
- Fig. 6 **Prayers**. Late 17th/18th c., a fragment of f. 64, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 2.
- Fig. 7 **Prayers**. Late 17th/18th c., f. 150v-151, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 2.
- Fig. 8 **Prayers**. Late 17th/18th c., a fragment of f. 13v, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 2.
- Fig. 9 **Prayers**. Late 17th/18th c., a fragment of f. 158v, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 2.
- Fig. 10 **Prayers**. Late 17th/18th c., f. 24v, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 2.
- Fig. 11 **Prayers**. Late 17th/18th c., a fragment of f. 24v, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 2.
- Fig. 12 **Bible**. 1581, Ostrog, inscription on the front flyleaf, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 13 **Bible**. 1581, Ostrog, inscriptions in the lower margin on the ff. 5–8 nn., Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 14 **Bible**. 1581, Ostrog, a note copied by hand, f. $\bar{\alpha}$ I, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 15 **Bible**. 1581, Ostrog, an example of restoration, text copied by hand, f. $\bar{\alpha}$ v I, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 16 **Bible**. 1581, Ostrog, headpiece, f. $\bar{\zeta}$ I V, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 17 **Bible**. 1581, Ostrog, tailpiece, ff. $\rho\bar{\zeta}$ II, $\mu\bar{\nu}$ IV, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.

- Fig. 18 **Bible.** 1581, Ostrog, tailpiece, f. ρḗšv II, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 19 **Bible.** 1581, Ostrog, tailpiece, f. m̄ō V, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 20 **Bible.** 1581, Ostrog, initial **K**, f. ž̄ II, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 21 **Bible.** 1581, Ostrog, scribbles, f. šv IV, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 22 **Bible.** 1581, Ostrog, water stains, f. 9 nn., Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 23 **Bible.** 1581, Ostrog, a piece of cloth, used as bookmark, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 24 **Bible.** 1581, Ostrog, marginalia in red, f. n̄ē I, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 25 **Bible.** 1581, Ostrog, marginalia in red, f. n̄ā I, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 26 **Bible.** 1581, a piece of paper written in Old Church Slavonic, *recto & verso*, found in the book, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 27 **Bible.** 1581, a whole-page illustration, f. 9v nn, Gothenburg University Library, Catalogue no. 3.
- Fig. 28 **Psalter.** 1645, an example of restoration, f. k̄āv–k̄ē, Part 2, Gothenburg University Library, Catalogue no. 4.
- Fig. 29 **Psalter.** 1645, an example of restoration, f. ρāi, Part 2, Gothenburg University Library, Catalogue no. 4.
- Fig. 30 **Psalter.** 1645, a xylography, presenting King David, Gothenburg University Library, Catalogue no. 4.
- Fig. 31 **Psalter.** 1645, binding, Gothenburg University Library, Catalogue no. 4.
- Fig. 32 **Psalter.** 1645, the edges of the paper, coloured bright green, and ornaments in white, Gothenburg University Library, Catalogue no. 4.
- Fig. 33 **Psalter.** 1645, inscription, f. τāsv, Part 3, Gothenburg University Library, Catalogue no. 4.
- Fig. 34 **Psalter.** 1645, inscription, f. c̄āzv, Part 2, Gothenburg University Library, Catalogue no. 4.

- Fig. 35 **Poučenie [Sobornik], Ephraem Syrin.** 1647, notes on the flyleaves and margins, ff. $\bar{\alpha}$ - $\bar{\epsilon}$ 1, Gothenburg University Library, Catalogue no. 5.
- Fig. 36 **Truby na dni.** 1674, Lazar Baranovič, binding, traces from Cyrillic text, Gothenburg University Library, Catalogue no. 6.
- Fig. 37 **Truby na dni.** 1674, Lazar Baranovič, restoration of the hinge between the back cover and the two last ff. with paper with Arabic text, Gothenburg University Library, Catalogue no. 6.
- Fig. 38 **Truby na dni.** 1674, Lazar Baranovič, notes on the front flyleaf, Gothenburg University Library, Catalogue no. 6.
- Fig. 39 **Kanonnik.** 1694, f. $\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, Gothenburg University Library, Catalogue no. 7.
- Fig. 40 **Kanonnik.** 1694, binding, Gothenburg University Library, Catalogue no. 7.
- Fig. 41 **Žezl.** 1753, Symeon Polockij, title page *verso*, Gothenburg University Library, Catalogue no. 8.
- Fig. 42 **Posledovanie cerkovnago pěnija [Svjatcy].** 1648 [1788], binding, Gothenburg University Library, Catalogue no. 9.
- Fig. 43 **Posledovanie cerkovnago pěnija [Svjatcy].** 1648 [1788], the calendar, f. $\bar{\rho}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, Gothenburg University Library, Catalogue no. 9.
- Fig. 44 **Časovník.** 1651 [1803], decorative bands, f. $\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\Delta}$, Gothenburg University Library, Catalogue no. 10.
- Fig. 45 **Ustav o christijanskom žitii.** 1795 [1804-1808], fragment from f. $\bar{\alpha}\bar{\nu}$, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 11.
- Fig. 46 **Ustav o christijanskom žitii.** 1795 [1804-1808], binding, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Ustav 7307 mm, original size 178×110, Catalogue no. 11.
- Fig. 47 **Ustav o christijanskom žitii.** 1795 [1804-1808], f. $\bar{\phi}$, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 11.
- Fig. 48 **Ustav o christijanskom žitii.** 1795 [1804-1808], fragment from a large folio inserted in the book, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 11.
- Fig. 49 **Ustav o christijanskom žitii.** 1795 [1804-1808], a large folio inserted in the book, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, Catalogue no. 11.
- Fig. 50 **Paterik Kievo-Pečerskij.** 1830, f. 2 nn., Gothenburg University Library, Catalogue no. 14.

- Fig. 51 **Ustav o christijanskom žitii.** [1868], ff. ρ̄νεv-ρ̄ns, Gothenburg University Library, Catalogue no. 15.
- Fig. 52 **Ustav o christijanskom žitii.** [1868], f. c̄lv, Gothenburg University Library, Catalogue no. 15.
- Fig. 53 **Ustav o christijanskom žitii.** [1868], binding, Gothenburg University Library, Catalogue no. 15.
- Fig. 54 **Cvětnik.** 1794 [1891], Počaev, f. τ̄zv, Gothenburg University Library, Catalogue no. 16.

PLATES



Fig. 1 **Evangelium**. Late 16th c., a fragment of f. 12, Gothenburg University Library, PK 266, original page size 297×197 (top)/192 (bottom), Catalogue no. 1.



Fig. 2 **Evangelium**. Late 16th c., the front wooden board, Gothenburg University Library, PK 266, original size 345×210, Catalogue no. 1.



Fig. 3 **Evangelium**. Late 16th c., a fragment from the front wooden board, Gothenburg University Library, PK 266, original size 345×210, Catalogue no. 1.



Fig. 4 **Evangelium**. Late 16th c., the back wooden board, Gothenburg University Library, PK 266, original size 345×210, Catalogue no. 1.



Fig. 5 Prayers. Late 17th/18th c., f. 12v, Skara, Stift- och Landsbiblioteket, MS Teologi, original size 105×60, Catalogue no. 2.



Fig. 6 Prayers. Late 17th/18th c., a fragment of f. 64, Skara, Stift- och Landsbiblioteket, MS Teologi, original size 105×60, Catalogue no. 2.



Fig. 7 **Prayers.** Late 17th/18th c., f. 150v-151, Skara, Stift- och Landsbiblioteket, MS Teologi, original size 105×60, Catalogue no. 2.

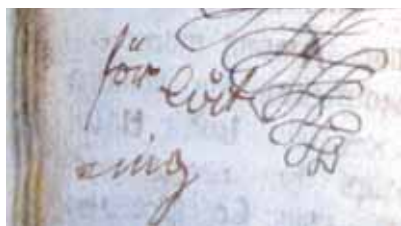


Fig. 8 **Prayers.** Late 17th/18th c., a fragment of f. 13v, Skara, Stift- och Landsbiblioteket, MS Teologi, original page size 105×60, Catalogue no. 2.

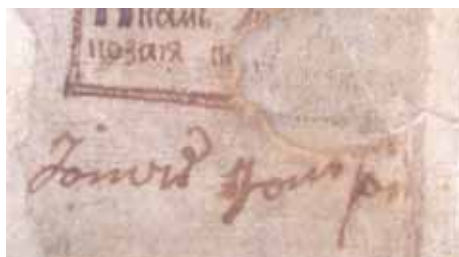


Fig. 9 **Prayers.** Late 17th/18th c., a fragment of f. 158v, Skara, Stift- och Landsbiblioteket, MS Teologi, original page size 105×60, Catalogue no. 2.



Fig. 10 **Prayers.** Late 17th/18th c., f. 24v, Skara, Stift- och Landsbiblioteket, MS Teologi, original page size 105×60, Catalogue no. 2.



Fig. 11 **Prayers.** Late 17th/18th c., a fragment of f. 22v, Skara, Stift- och Landsbiblioteket, MS Teologi, original page size 105×60, Catalogue no. 2.

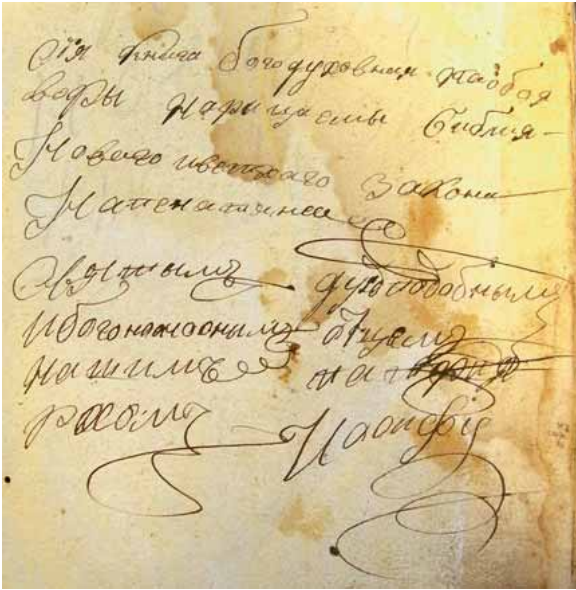


Fig. 12 **Bible.** 1581, Ostrog, inscription on the front flyleaf, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.



Fig. 13 **Bible.** 1581, Ostrog, inscription in the lower margin on ff. 5-8 nn., Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.

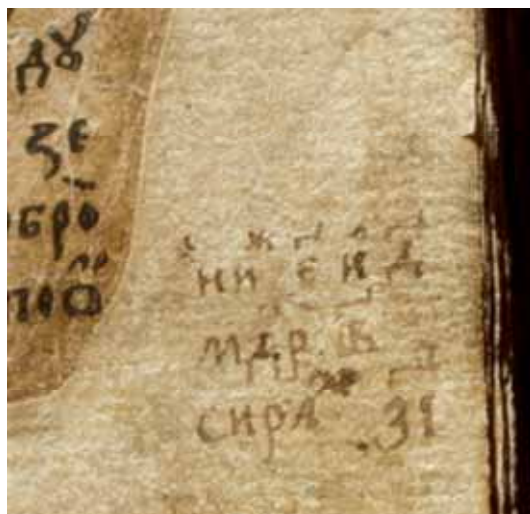


Fig. 14 **Bible.** 1581, Ostrog, a note copied by hand, f. $\bar{\alpha}$ I, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.

Fig. 15 **Bible.** 1581, Ostrog, an example of restoration, text copied by hand, f. $\bar{\alpha}$ v I, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.

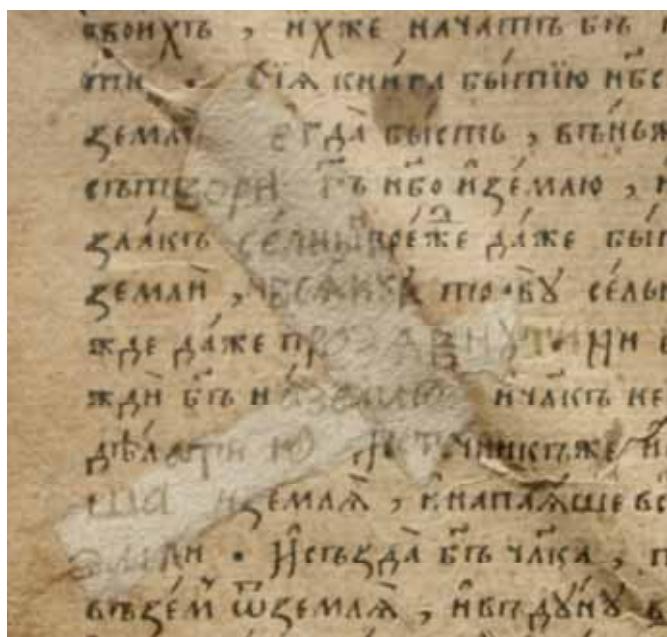




Fig. 16 **Bible.** 1581, Ostrog, headpiece, f. 31 V, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.

Fig. 17 **Bible.** 1581, Ostrog, tailpiece, ff. ρα̅β II, μ̅ν IV, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.



Fig. 18 **Bible.** 1581, Ostrog, tailpiece, f. ρα̅β II, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.

Fig. 19 **Bible.** 1581, Ostrog, tailpiece, f. μ̅Ϟ V, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.



Fig. 20 **Bible.** 1581, Ostrog, initial K, f. 32 II, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.



Fig. 21 **Bible.** 1581, Ostrog, scribes, f. 5v IV, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300×180, Catalogue no. 3.

Fig. 22 **Bible.** 1581, Ostrog, water stains, f. 9 nn., Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300×180, Catalogue no. 3.





Fig. 23 **Bible.** 1581, Ostrog, a piece of cloth, used as bookmark, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.

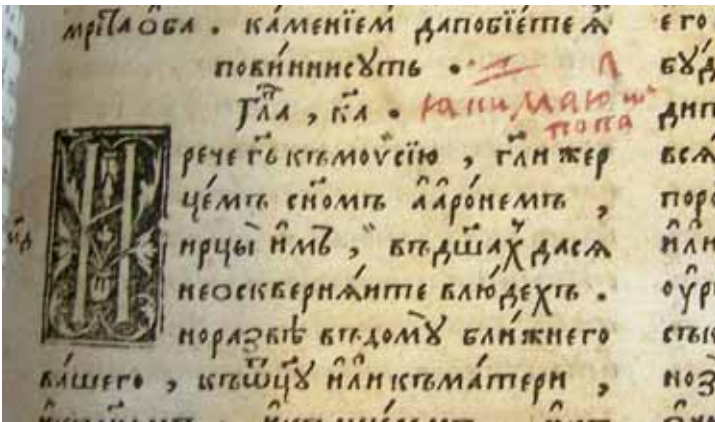


Fig. 24 **Bible.** 1581, Ostrog, inscription in red, f. № I, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.

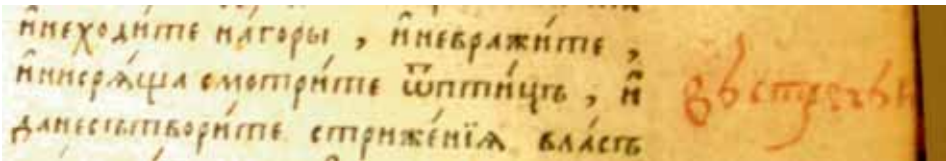


Fig. 25 **Bible.** 1581, Ostrog, inscription in red, f. № I, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300x180, Catalogue no. 3.



Fig. 26 **Bible.** 1581, a piece of paper written in Old Church Slavonic, *recto & verso*, found in the book, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300×180, Catalogue no. 3.



Fig. 27 **Bible**. 1581, a whole-page illustration, f. 9v nn, Gothenburg University Library, F 16756, acc.no. 58/4215, original page size 300×180, Catalogue no. 3.



Fig. 28 Psalter. 1645, an example of restoration, ff. κλν–κϛ, Part 2, Gothenburg University Library, teol. Bib. Kyrkslav.: Psaltaren, acc.no. 58/4251, original page size 180×135, Catalogue no. 4.



Fig. 29 Psalter. 1645, an example of restoration, f. ρα, Part II, Gothenburg University Library, teol. Bib. Kyrkslav.: Psaltaren, acc.no. 58/4251, original page size 180×135, Catalogue no. 4.



Fig. 30 **Psalter**. 1645, a xylography, size 150×100, presenting King David, Gothenburg University Library, teol. Bib. Kyrkslav.: Psaltaren, acc.no. 58/4251, Catalogue no. 4.



Fig. 31 **Psalter.** 1645, binding, Gothenburg University Library, teol. Bib. Kyrkslav.: Psaltaren, acc.no. 58/4251, original size 205×140, Catalogue no. 4.



Fig. 32 **Psalter.** 1645, the foreedges, coloured in bright green, and ornamented in white, Gothenburg University Library, teol. Bib. Kyrkslav.: Psaltaren, acc.no. 58/4251, original size 180×135, Catalogue no. 4.

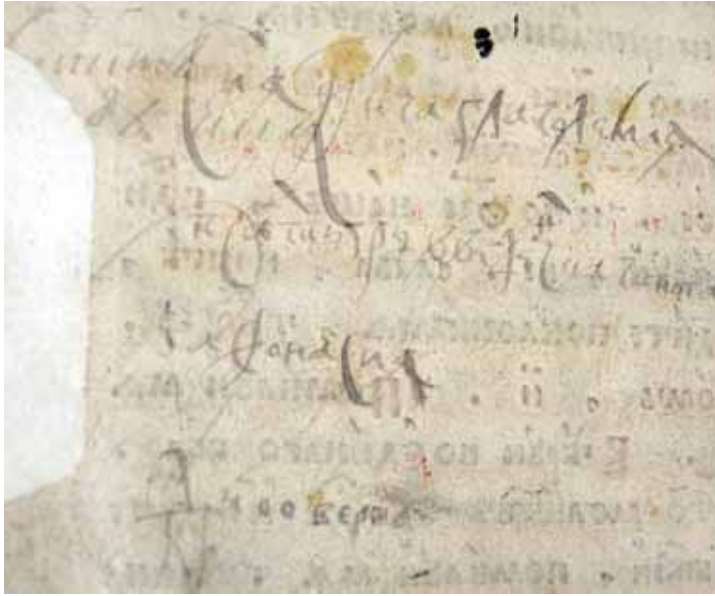


Fig. 33 **Psalter**. 1645, inscription, Part 3, f. τᾶςv, Gothenburg University Library, teol. Bib. Kyrkslav.: Psaltaren, acc.no. 58/4251, original page size 180×135, Catalogue no. 4.

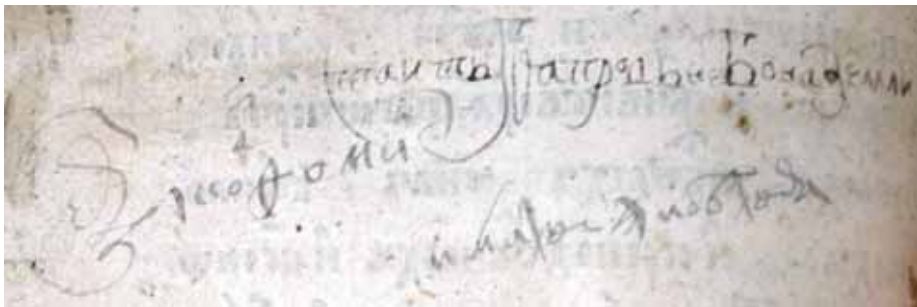


Fig. 34 **Psalter**. 1645, inscription, Part 2, f. ϸᾶ3v, Gothenburg University Library, teol. Bib. Kyrkslav.: Psaltaren, acc.no. 58/4251, original page size 180×135, Catalogue no. 4.



Fig. 35 **Poučenie [Sobornik], Ephraem Syrin.** 1647, inscriptions on the margins, ff. $\bar{\alpha}$ – $\bar{\epsilon}$ 1, Gothenburg University Library, F 16755, acc.no. 58/4216, original page size 305×124, Catalogue no. 5.



Fig. 36 **Truby na dni.** 1674, Lazar Baranovič, binding, traces from Cyrillic text, Gothenburg University Library, F 16757, acc.no. 58/4217, original page size 295×190, Catalogue no. 6.



Fig. 37 **Truby na dni.** 1674, Lazar Baranovič, restoration of the hinge with paper with Arabic text between the back board and the two last ff., Gothenburg University Library, F 16757, acc.no. 58/4217, original page size 295×190, Catalogue no. 6.

Книжка сия виданская гудина
Дружби петровского Греша или
Никитовского гонима пола Казанского
сростана на Николаеву сурка правителю
Книжка видана в 1836 году.
Книжки 3458 по окр.
№. 1239 - томъ Владимирской
Судебной. т. 0

Fig. 38 **Truby na dni**. 1674, Lazar Baranovič, notes on the front flyleaf, Gothenburg University Library, F 16757, acc.no. 58/4217, original page size 305×124, Catalogue no. 6.

↓ **АЛОМЪ** • **И** .
ПОМНѸИ МЛ БЖИ :
ВѢРѸИ ВО ЕДИНАГО БГА :
СТО МОЛИТЕЪ :
ГДН ІИСЕ ХРТЕ ІНЕ БЖІИ ,
ПОМНѸИ МЛ ГРѢШНАГО .
И ПОСЕМЪ С **Д**ОСТОИНО
ЕСТЬ : **И** ШПѸЕТЪ .
И ЕІЕ • ЕДИНА МОЛИТВА •
СИХЪ СОВЕРШАТИ ПОВЕЛѢ
ДВНАДЕСАТЬ ВЪ ДЕНЬ :
И ВЪ НОЩЕ • ДВА-
НАДЕСАТЬ •

Fig. 39 **Kanonnik**. 1694, f. тѣв, Gothenburg University Library, Hvitfeldtska collection, original page size 160×100, Catalogue no. 7.

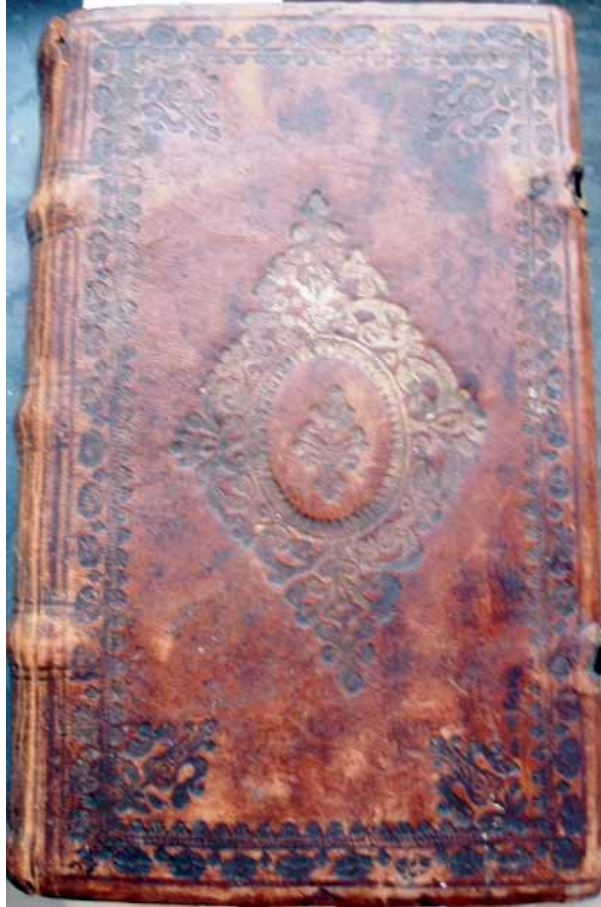


Fig. 40 **Kanonnik**. 1694, binding, Gothenburg University Library, Hvitfeldtska collection, original size 172×105, Catalogue no. 7.

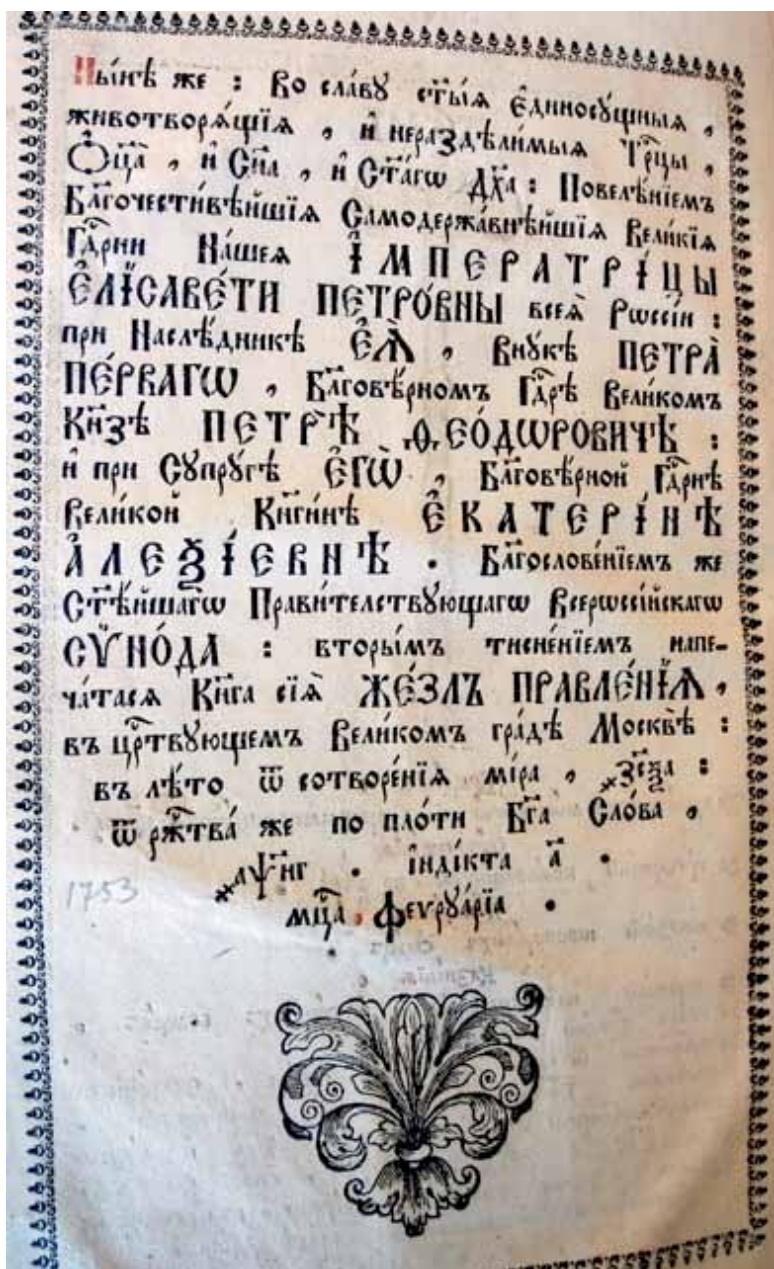


Fig. 41 **Žezl**. 1753, Symeon Polockij, f. title page v, Gothenburg University Library, F 16758, acc.no. 58/4219, original page size 306×185, Catalogue no. 8.



Fig. 42 **Posledovanie cerkovnago pěníja** [Svjatcy]. 1648 [1788], binding, Gothenburg University Library, acc.no. 58/4253, original size 139×80, Catalogue no. 9.



Fig. 43 **Posledovanie cerkovnago pěníja** [Svjatcy]. 1648 [1788], the calendar, f. ρѡв, Gothenburg University Library, acc.no. 58/4253, original page size 132×77, Catalogue no. 9.



Fig. 44 **Časovník**. 1651 [1803], decorative bands, f. **сѣд**, Gothenburg University Library, Hvitfeldtska collection, original page size 160×100, Catalogue no. 10.



Fig. 45 **Ustav o christijanskom žitii**. 1795 [1804-1808], fragment from f.1v, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, C, Ustav 7307 mm, original page size 162×100, Catalogue no. 11.



Fig. 46 **Ustav o christijanskom žitii**. 1795 [1804-1808], binding, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, C, Ustav 7307 mm, original size 178×110, Catalogue no. 11.

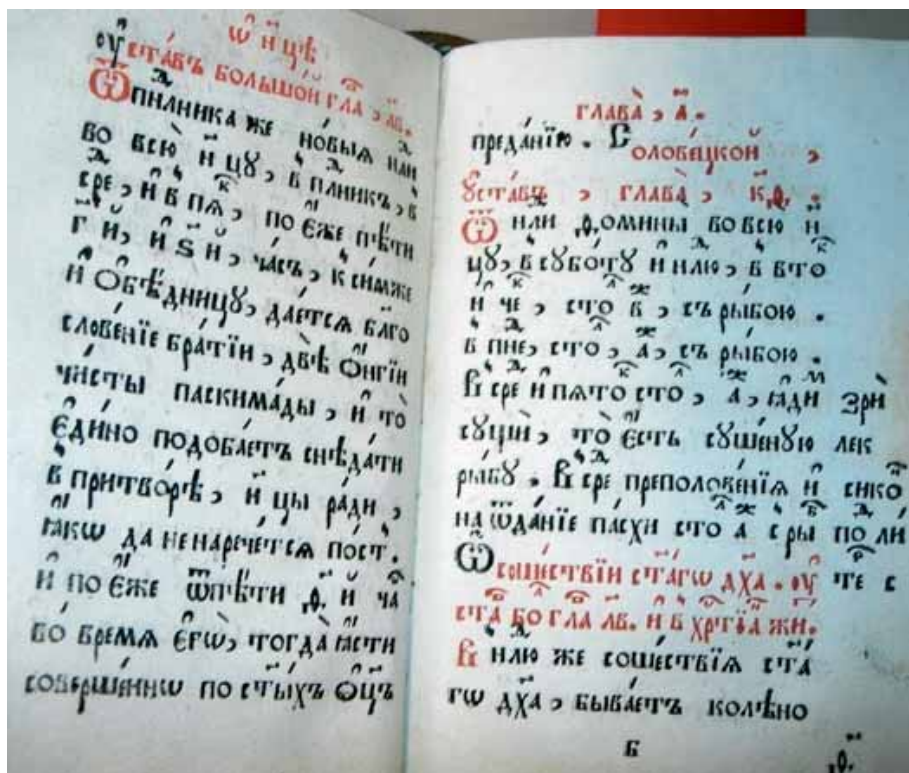


Fig. 47 Ustav o christijanskom žitii. 1795 [1804-1808], f. Ѡ, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, C, Ustav 7307 mm, original page size 162×100, Catalogue no. 11.



Fig. 48 Ustav o christijanskom žitii. 1795 [1804-1808], fragment from a large folio inserted in the book, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, C, Ustav 7307 mm, original page size 339×241, Catalogue no. 11.



Fig. 49 Ustav o christijanskom žitii. 1795 [1804-1808], a large folio inserted in the book, Skara, Stifts- och Landsbiblioteket, C, Ustav 7307 mm, original page size 339×241, Catalogue no. 11.



Fig. 50 **Paterik Kievo-Pečerskij**. 1830, f. 2 nn., Gothenburg University Library, Allmänna sektionen Teol. Liturg. Allm. F 16754, original page size 348×215, Catalogue no. 14.

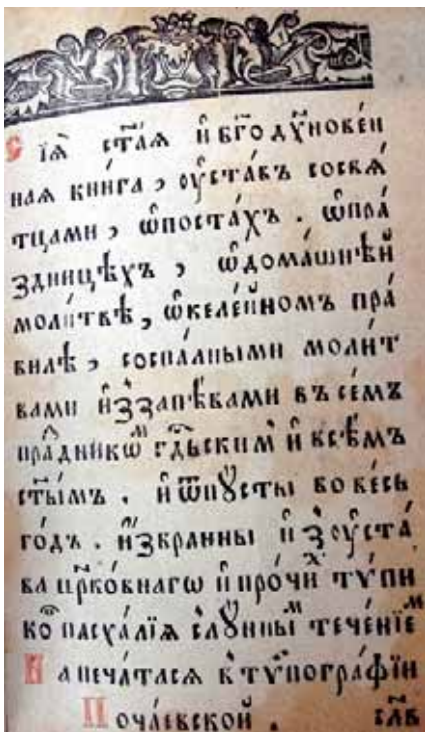
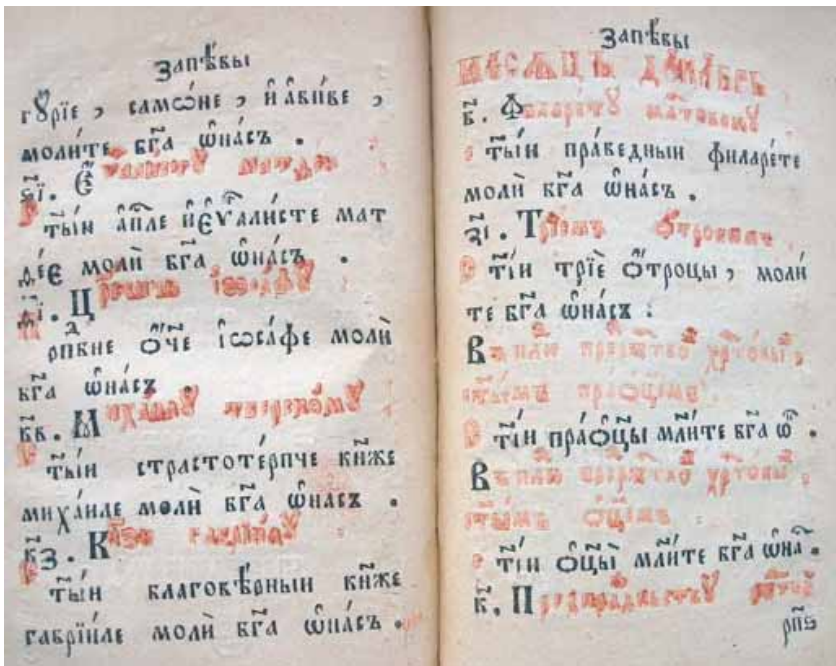


Fig. 51 Ustav o christijanskom žitií. [1868], ff. рнев–рпс, Gothenburg University Library, Teol. Uppbygg. acc.no. 58/4252, original page size 162x110, Catalogue no. 15.

Fig. 52 Ustav o christijanskom žitií. [1868], f. сѣв, Gothenburg University Library, Teol. Uppbygg. acc.no. 58/4252, original page size 162x110, Catalogue no. 15.

Fig. 53 **Ustav o
christijanskom žitii.** [1868],
binding, Gothenburg
University Library, Teol.
Uppbygg. acc.no. 58/4252,
original size 180×120,
Catalogue no. 15.



Fig. 54 **Cvětnik.** 1794 [1891], Počev, f.
тзѡ, Gothenburg University Library,
Klostermann collection, original page
size 167×150, Catalogue no. 16.